

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 21 settembre 1999

Aoste, le 21 septembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3962 a pag. 3965
INDICE SISTEMATICO da pag. 3966 a pag. 3974

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3975
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4037
Atti assessorili 4038
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari 4044
Atti vari (Deliberazioni...) 4046
Avvisi e comunicati 4055
Atti emanati da altre amministrazioni 4057

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4061
Annunzi legali 4091

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3962 à la page 3965
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3966 à la page 3974

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 3975
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4037
Actes des Assesseurs régionaux 4038
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circolaires 4044
Actes divers (Délibérations...) 4046
Avis et communiqués 4055
Actes émanant des autres administrations 4057

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4061
Annonces légales..... 4091

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

- Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29.
Modificazioni alla legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici).
pag. 3975
- Legge regionale 9 settembre 1999, n. 30.
Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement.
pag. 4020
- Legge regionale 9 settembre 1999, n. 31.
Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla Società «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».
pag. 4034

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

- Decreto 3 settembre 1999, n. 492.
Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 alla Sig.a Vally LETTRY.
pag. 4037
- Atto di delega 1° settembre 1999, n. 2634/5/SGT.
Delega al sig. Giuseppe ISABELLON della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 4037

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

- Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999,
modifiant la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics).
page 3975
- Loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999,
portant institution de l'Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».
page 4020
- Loi régionale n° 31 du 9 septembre 1999,
portant participation de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».
page 4034

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Arrêté n° 492 du 3 septembre 1999,
portant révocation du mandat attribué à Mme Vally LETTRY par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.
page 4037
- Acte du 1^{er} septembre 1999, réf. n° 2634/5/SGT,
portant délégation à M. Giuseppe ISABELLON à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.
page 4037

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 31 agosto 1999, n. 21.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic.

pag. 4038

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 31 agosto 1999, n. 45.

Diniego di iscrizione del sig. Vincenzo CAMINITI nel Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea. Legge regionale 9 agosto 1994, n. 42.

pag. 4040

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 24 agosto 1999, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR.

pag. 4041

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 26 agosto 1999, n. 119.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 4043

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 2 settembre 1999, n. 45.

Fondo per speciali programmi di investimento (Fo.S.P.I.) – Richieste di finanziamento per il triennio 2001/2003 e invio nuovi modelli-tipo di scheda progettuale.

pag. 4044

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 21 du 31 août 1999,

portant actions pour la prévention des dommages provoqués par les sangliers dans le parc naturel du Mont-Avic.

page 4038

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 45 du 31 août 1999,

portant refus d'immatriculer M. Vincenzo CAMINITI au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers, aux termes de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994.

page 4040

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 7 du 24 août 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR.

page 4041

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 119 du 26 août 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4043

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 45 du 2 septembre 1999,

relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la période 2001/2003 et envoi des nouveaux modèles de fiche de projet.

page 4044

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2516.

Istituzione di un osservatorio per l'attuazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e per l'applicazione del piano territoriale paesistico (PTP). pag. 4046

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2667.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 46 e del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 4049

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2668.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 «Moulin-Les Fleurs» nel tratto tra le località Les Côtes e Champlan di Sopra in Comune di GRESSAN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 4050

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2818.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso residenziale-ricettivo-commerciale-direzionale in zona Cp31a in Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Edilski s.a.s. di CHÂTILLON. pag. 4051

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2819.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante della S.S. 26 nel tratto compreso tra i Km. 92+150 e 93+200 in località Plantaz del Comune di NUS, proposto dall'A.N.A.S. - Compartimento della Valle d'Aosta. pag. 4051

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2822.

Comune di MORGEX. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - stralcio valanga di Lavancher - adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 23 giugno 1999. pag. 4052

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2864.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un edificio a destinazione sala necroscopica ed annessi servizi presso il centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, per l'organizzazione di un servizio di incenerimento di animali destinati alla distruzione, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs n. 22/97 e della L.R. n. 39/94. pag. 4053

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2516 du 26 juillet 1999,

portant institution de l'Observatoire chargé de vérifier l'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ainsi que du plan territorial paysager (PTP). page 4046

Délibération n° 2667 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route régionale n° 46 et du pont situé à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 4049

Délibération n° 2668 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 40 «Moulin - Les Fleurs», entre Les Côtes et Champlan-dessus, dans la commune de GRESSAN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 4050

Délibération n° 2818 du 23 août 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un complexe abritant des logements, des établissements d'accueil, des magasins et des bureaux, dans la zone Cp31a, dans la commune de CHATILLON, déposé par la société Edilski s.a.s. de CHÂTILLON. page 4051

Délibération n° 2819 du 23 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route régionale n° 26, du PK 92 + 150 au PK 93 + 200, à Plantaz, dans la commune de NUS, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta». page 4051

Délibération n° 2822 du 23 août 1999,

portant approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige - extrait relatif à l'avalanche de Lavancher -, adoptée par la délibération du Conseil communal de MORGEX n° 35 du 23 juin 1999. page 4052

Délibération n° 2864 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir une salle nécropsique et les services y afférents, au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, pour l'organisation d'un service d'incinération des animaux voués à la destruction, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 4053

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2865.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 4055

Délibération n° 2865 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation des travaux de sécurisation et de réaménagement à vocation écologique des décharges (1^{re} et 2^e tranches) annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 4055

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4055

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4056

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4056

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 65.

Richiesta Sig. FRASSON – Approvazione variante non sostanziale zona D2 – art. 16, comma 3, L.R. 06.04.1998, n. 11.

pag. 4057

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 58.

Approvazione variante non sostanziale per fabbricato ex Rettoria. pag. 4058

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4058

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4055

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4056

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4056

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 65 du 26 août 1999,

portant examen d'une requête présentée par M. FRASSON et adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone D2, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. page 4057

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 58 du 26 août 1999,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'immeuble dénommé «ex Rettoria». page 4058

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4058

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di JOVENÇAN.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII^a qualifica funzionale. pag. 4061

Comune di PONTEY.

Estratto del bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di operaio e cantoniere (IV^a q.f.) a 18 ore settimanali. pag. 4061

Comune de TORGNON.

Selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione di assistenti domiciliari e tutelari IV^a q.f. addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato. pag. 4062

Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Regione autonoma Valle d'Aosta – Università degli Studi di TORINO – Università di LIEGI – IUFM di GRENOBLE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per il reclutamento di n. 2 docenti da utilizzare per le attività di tirocinio nella SSIS Valle d'Aosta – anno accademico 1999/2000. pag. 4063

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4065

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4074

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1^a categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 4083

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de JOVENÇAN.

Avis de publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et des projets – VII^e grade. page 4061

Commune de PONTEY.

Extrait de sélection, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un ouvrier – cantonnier (4^e grade) – 18 heures hebdomadaires. page 4061

Commune de TORGNON.

Sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement de une liste interne à utiliser pour le recrutement de personnes d'aide à domicile IV grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants, à durée déterminée. page 4062

École de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – Région autonome Vallée d'Aoste – Université de TURIN – Université de LIÈGE – IUFM de l'Académie de GRENOBLE.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de 2 professeurs chargés des stages de l'école de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire de la Vallée d'Aoste – année académique 1999/2000. page 4063

Unité sanitaire locale – Région de la Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4065

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4074

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trente-cinq opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4083

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

Servizi di elicotteri per interventi diversi di Protezione Civile. Bando di gara (Procedura aperta).

pag. 4091

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES – c/o Municipio – Località Chef-Lieu, 1 – 11010 AYMAVILLES (VDA) – Tel. 0165/922813 – Fax 0165/922821.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

pag. 4093

Comune di CHÂTILLON.

Avviso di asta pubblica.

pag. 4094

Comune di GABY – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Chef-Lieu 24 – 11020 GABY – Tel.: 0125/345932–345989–346987.

Avviso di asta pubblica.

pag. 4094

Comune di GIGNOD.

Avviso di asta pubblica.

pag. 4095

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

pag. 4095

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

pag. 4096

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

pag. 4097

Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Codice fiscale/Partita IVA: 00107730079 – Tel. 0165/269800 – FAX 0165/269836.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica.

pag. 4097

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLE.

Estratto di avviso di gara.

pag. 4098

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Transports par hélicoptère dans le cadre des interventions de protection civile. Avis d'appel d'offres ouvert.

page 4091

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES – Maison communale – 1, Chef-lieu – 11010 AYMAVILLES – Tél. 0165 92 28 13 – Fax 0165 92 28 21.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 4093

Commune de CHÂTILLON.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 4094

Commune de GABY – Région Autonome Vallée d'Aoste – Chef-Lieu 24 – 11020 GABY.

Avis de marché public.

page 4094

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 4095

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

page 4095

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

page 4096

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

page 4097

Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Région autonome Vallée d'Aoste – code fiscal et numéro d'immatriculation IVA 00107730079 – Tél. 0165 26 98 00 – Fax 0165 26 98 36.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 4097

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

page 4098

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 31 agosto 1999, n. 21.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic.
pag. 4038

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2516.

Istituzione di un osservatorio per l'attuazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e per l'applicazione del piano territoriale paesistico (PTP). pag. 4046

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2667.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 46 e del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 4049

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2668.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 «Moulin–Les Fleurs» nel tratto tra le località Les Côtes e Champlan di Sopra in Comune di GRESSAN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 4050

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2818.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso residenziale–ricettivo–commerciale–direzionale in zona Cp31a in Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Edilski s.a.s. di CHÂTILLON. pag. 4051

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2819.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante della S.S. 26 nel tratto compreso tra i Km. 92+150 e 93+200 in località Plantaz del Comune di NUS, proposto dall'A.N.A.S. – Compartimento della Valle d'Aosta. pag. 4051

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2864.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un edificio a destinazione sala necroscopica ed annessi servizi presso il centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, per l'organizzazione di un servizio di incenerimento di animali destinati alla distruzione, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs n. 22/97 e della L.R. n. 39/94. pag. 4053

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 21 du 31 août 1999,

portant actions pour la prévention des dommages provoqués par les sangliers dans le parc naturel du Mont-Avic.
page 4038

Délibération n° 2516 du 26 juillet 1999,

portant institution de l'Observatoire chargé de vérifier l'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ainsi que du plan territorial paysager (PTP). page 4046

Délibération n° 2667 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route régionale n° 46 et du pont situé à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 4049

Délibération n° 2668 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 40 «Moulin – Les Fleurs», entre Les Côtes et Champlan-dessus, dans la commune de GRESSAN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 4050

Délibération n° 2818 du 23 août 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un complexe abritant des logements, des établissements d'accueil, des magasins et des bureaux, dans la zone Cp31a, dans la commune de CHATILLON, déposé par la société Edilski s.a.s. de CHÂTILLON. page 4051

Délibération n° 2819 du 23 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route régionale n° 26, du PK 92 + 150 au PK 93 + 200, à Plantaz, dans la commune de NUS, déposé par l'«ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta». page 4051

Délibération n° 2864 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir une salle nécropsique et les services y afférents, au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, pour l'organisation d'un service d'incinération des animaux voués à la destruction, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 4053

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2865.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 4055

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4055

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4056

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4056

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29.

Modificazioni alla legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici).

pag. 3975

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 30.

Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement.

pag. 4020

ASSISTENZA SOCIALE

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 31.

Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla Società «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».

pag. 4034

BILANCIO

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 31.

Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla Società «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».

pag. 4034

CASA

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 30.

Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement.

pag. 4020

Délibération n° 2865 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation des travaux de sécurisation et de réaménagement à vocation écologique des décharges (1^{re} et 2^e tranches) annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 4055

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4055

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4056

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4056

ADMINISTRATION RÉGIONALE

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics).

page 3975

Loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999,

portant institution de l'Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».

page 4020

AIDE SOCIALE

Loi régionale n° 31 du 9 septembre 1999.

portant participation de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».

page 4034

BUDGET

Loi régionale n° 31 du 9 septembre 1999.

portant participation de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».

page 4034

LOGEMENT

Loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999,

portant institution de l'Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».

page 4020

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4056

COMMERCIO

Decreto 26 agosto 1999, n. 119.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4043

EDILIZIA

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2818.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso residenziale-ricettivo-commerciale-direzionale in zona Cp31a in Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Edilski s.a.s. di CHÂTILLON. pag. 4051

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2864.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un edificio a destinazione sala necroscopica ed annessi servizi presso il centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, per l'organizzazione di un servizio di incenerimento di animali destinati alla distruzione, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs n. 22/97 e della L.R. n. 39/94. pag. 4053

ENERGIA

Decreto 24 agosto 1999, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR. pag. 4041

ENTI LOCALI

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2822.

Comune di MORGEX. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - stralcio valanga di Lavancher - adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 23 giugno 1999. pag. 4052

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 65.

Richiesta Sig. FRASSON - Approvazione variante non sostanziale zona D2 - art. 16, comma 3, L.R. 06.04.1998, n. 11. pag. 4057

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4056

COMMERCE

Arrêté n° 119 du 26 août 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 4043

BÂTIMENT

Délibération n° 2818 du 23 août 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un complexe abritant des logements, des établissements d'accueil, des magasins et des bureaux, dans la zone Cp31a, dans la commune de CHATILLON, déposé par la société Edilski s.a.s. de CHÂTILLON. page 4051

Délibération n° 2864 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir une salle nécropsique et les services y afférents, au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, pour l'organisation d'un service d'incinération des animaux voués à la destruction, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 4053

ÉNERGIE

Arrêté n° 7 du 24 août 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR. page 4041

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2822 du 23 août 1999,

portant approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige - extrait relatif à l'avalanche de Lavancher -, adoptée par la délibération du Conseil communal de MORGEX n° 35 du 23 juin 1999. page 4052

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 65 du 26 août 1999,

portant examen d'une requête présentée par M. FRASSON et adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone D2, au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. page 4057

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 58.

Approvazione variante non sostanziale per fabbricato ex Rettoria. pag. 4058

FINANZIAMENTI VARI

Circolare 2 settembre 1999, n. 45.

Fondo per speciali programmi di investimento (Fo.S.P.I.) – Richieste di finanziamento per il triennio 2001/2003 e invio nuovi modelli-tipo di scheda progettuale.

pag. 4044

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 31 agosto 1999, n. 21.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic.

pag. 4038

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2865.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 4055

LINEE ELETTRICHE

Decreto 24 agosto 1999, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR. pag. 4041

OPERE PUBBLICHE

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29.

Modificazioni alla legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici).

pag. 3975

Decreto 24 agosto 1999, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR. pag. 4041

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 58 du 26 août 1999,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'immeuble dénommé «ex Rettoria». page 4058

FINANCEMENTS DIVERS

Circulaire n° 45 du 2 septembre 1999,

relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la période 2001/2003 et envoi des nouveaux modèles de fiche de projet. page 4044

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 21 du 31 août 1999,

portant actions pour la prévention des dommages provoqués par les sangliers dans le parc naturel du Mont-Avic.

page 4038

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 2865 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation des travaux de sécurisation et de réaménagement à vocation écologique des décharges (1^{re} et 2^e tranches) annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 4055

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 7 du 24 août 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR. page 4041

TRAVAUX PUBLICS

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics).

page 3975

Arrêté n° 7 du 24 août 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR. page 4041

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 3 settembre 1999, n. 492.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 alla Sig.a Vally LETTRY.

pag. 4037

Atto di delega 1° settembre 1999, n. 2634/5/SGT.

Delega al sig. Giuseppe ISABELLON della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4037

PERSONALE REGIONALE

Decreto 3 settembre 1999, n. 492.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 alla Sig.a Vally LETTRY.

pag. 4037

Atto di delega 1° settembre 1999, n. 2634/5/SGT.

Delega al sig. Giuseppe ISABELLON della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4037

PROGRAMMAZIONE

Circolare 2 settembre 1999, n. 45.

Fondo per speciali programmi di investimento (Fo.S.P.I.) – Richieste di finanziamento per il triennio 2001/2003 e invio nuovi modelli-tipo di scheda progettuale.

pag. 4044

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4055

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4056

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4056

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 492 du 3 septembre 1999,

portant révocation du mandat attribué à Mme Vally LETTRY par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 4037

Acte du 1^{er} septembre 1999, réf. n° 2634/5/SGT,

portant délégation à M. Giuseppe ISABELLON à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4037

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 492 du 3 septembre 1999,

portant révocation du mandat attribué à Mme Vally LETTRY par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 4037

Acte du 1^{er} septembre 1999, réf. n° 2634/5/SGT,

portant délégation à M. Giuseppe ISABELLON à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4037

PLANIFICATION

Circulaire n° 45 du 2 septembre 1999,

relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la période 2001/2003 et envoi des nouveaux modèles de fiche de projet.

page 4044

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4055

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4056

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4056

TRASPORTI

Decreto 31 agosto 1999, n. 45.

Diniego di iscrizione del sig. Vincenzo CAMINITI nel Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea. Legge regionale 9 agosto 1994, n. 42.
pag. 4040

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2667.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 46 e del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
pag. 4049

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2668.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 «Moulin-Les Fleurs» nel tratto tra le località Les Côtes e Champlan di Sopra in Comune di GRESSAN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
pag. 4050

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2819.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante della S.S. 26 nel tratto compreso tra i Km. 92+150 e 93+200 in località Plantaz del Comune di NUS, proposto dall'A.N.A.S. - Compartimento della Valle d'Aosta.
pag. 4051

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4055

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).
pag. 4056

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 4058

URBANISTICA

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2516.

Istituzione di un osservatorio per l'attuazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e per l'applicazione del piano territoriale paesistico (PTP).
pag. 4046

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2822.

Comune di MORGEX. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al

TRANSPORTS

Arrêté n° 45 du 31 août 1999,

portant refus d'immatriculer M. Vincenzo CAMINITI au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers, aux termes de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994.
page 4040

Délibération n° 2667 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route régionale n° 46 et du pont situé à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
page 4049

Délibération n° 2668 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 40 «Moulin - Les Fleurs», entre Les Côtes et Champlan-dessus, dans la commune de GRESSAN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
page 4050

Délibération n° 2819 du 23 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route régionale n° 26, du PK 92 + 150 au PK 93 + 200, à Plantaz, dans la commune de NUS, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».
page 4051

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4055

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).
page 4056

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 4058

URBANISME

Délibération n° 2516 du 26 juillet 1999,

portant institution de l'Observatoire chargé de vérifier l'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ainsi que du plan territorial paysager (PTP).
page 4046

Délibération n° 2822 du 23 août 1999,

portant approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés

rischio di valanghe o slavine - stralcio valanga di Lavancher - adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 23 giugno 1999.

pag. 4052

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 65.

Richiesta Sig. FRASSON – Approvazione variante non sostanziale zona D2 – art. 16, comma 3, L.R. 06.04.1998, n. 11.

pag. 4057

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 58.

Approvazione variante non sostanziale per fabbricato ex Rettoria.

pag. 4058

au risque d'avalanches ou de coulées de neige – extrait relatif à l'avalanche de Lavancher –, adoptée par la délibération du Conseil communal de MORGEX n° 35 du 23 juin 1999.

page 4052

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 65 du 26 août 1999,

portant examen d'une requête présentée par M. FRASSON et adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone D2, au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 4057

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 58 du 26 août 1999,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'immeuble dénommé «ex Rettoria».

page 4058

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29.

**Modificazioni alla legge regionale 20 giugno 1996, n. 12
(Legge regionale in materia di lavori pubblici).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Modificazioni all'articolo 2 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12
- Art. 2 - Modificazioni all'articolo 3 della l.r. 12/1996
- Art. 3 - Modificazioni all'articolo 4 della l.r. 12/1996
- Art. 4 - Modificazioni all'articolo 5 della l.r. 12/1996
- Art. 5 - Sostituzione dell'articolo 6 della l.r. 12/1996
- Art. 6 - Sostituzione dell'articolo 7 della l.r. 12/1996
- Art. 7 - Sostituzione dell'articolo 8 della l.r. 12/1996
- Art. 8 - Sostituzione dell'articolo 9 della l.r. 12/1996
- Art. 9 - Modificazioni all'articolo 11 della l.r. 12/1996
- Art. 10 - Modificazioni all'articolo 12 della l.r. 12/1996
- Art. 11 - Modificazioni all'articolo 13 della l.r. 12/1996
- Art. 12 - Modificazioni all'articolo 14 della l.r. 12/1996
- Art. 13 - Modificazioni all'articolo 15 della l.r. 12/1996
- Art. 14 - Modificazioni all'articolo 16 della l.r. 12/1996
- Art. 15 - Modificazioni all'articolo 17 della l.r. 12/1996
- Art. 16 - Modificazioni all'articolo 18 della l.r. 12/1996
- Art. 17 - Modificazioni all'articolo 19 della l.r. 12/1996
- Art. 18 - Modificazioni all'articolo 20 della l.r. 12/1996
- Art. 19 - Modificazioni all'articolo 21 della l.r. 12/1996
- Art. 20 - Modificazioni all'articolo 23 della l.r. 12/1996
- Art. 21 - Modificazioni all'articolo 24 della l.r. 12/1996
- Art. 22 - Modificazioni all'articolo 25 della l.r. 12/1996
- Art. 23 - Sostituzione dell'articolo 26 della l.r. 12/1996
- Art. 24 - Modificazioni all'articolo 27 della l.r. 12/1996
- Art. 25 - Modificazioni all'articolo 28 della l.r. 12/1996
- Art. 26 - Modificazioni all'articolo 31 della l.r. 12/1996
- Art. 27 - Modificazioni all'articolo 32 della l.r. 12/1996
- Art. 28 - Modificazioni all'articolo 33 della l.r. 12/1996
- Art. 29 - Modificazioni all'articolo 34 della l.r. 12/1996
- Art. 30 - Modificazioni all'articolo 37 della l.r. 12/1996
- Art. 31 - Modificazioni all'articolo 38 della l.r. 12/1996
- Art. 32 - Modificazioni all'articolo 39 della l.r. 12/1996

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999,

**modifiant la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Disposi-
tions régionales en matière de travaux publics).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Modifications de l'article 2 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996
- Art. 2 - Modifications de l'article 3 de la LR n° 12/1996
- Art. 3 - Modifications de l'article 4 de la LR n° 12/1996
- Art. 4 - Modifications de l'article 5 de la LR n° 12/1996
- Art. 5 - Substitution de l'article 6 de la LR n° 12/1996
- Art. 6 - Substitution de l'article 7 de la LR n° 12/1996
- Art. 7 - Substitution de l'article 8 de la LR n° 12/1996
- Art. 8 - Substitution de l'article 9 de la LR n° 12/1996
- Art. 9 - Modifications de l'article 11 de la LR n° 12/1996
- Art. 10 - Modifications de l'article 12 de la LR n° 12/1996
- Art. 11 - Modifications de l'article 13 de la LR n° 12/1996
- Art. 12 - Modifications de l'article 14 de la LR n° 12/1996
- Art. 13 - Modifications de l'article 15 de la LR n° 12/1996
- Art. 14 - Modifications de l'article 16 de la LR n° 12/1996
- Art. 15 - Modifications de l'article 17 de la LR n° 12/1996
- Art. 16 - Modifications de l'article 18 de la LR n° 12/1996
- Art. 17 - Modifications de l'article 19 de la LR n° 12/1996
- Art. 18 - Modifications de l'article 20 de la LR n° 12/1996
- Art. 19 - Modifications de l'article 21 de la LR n° 12/1996
- Art. 20 - Modifications de l'article 23 de la LR n° 12/1996
- Art. 21 - Modifications de l'article 24 de la LR n° 12/1996
- Art. 22 - Modifications de l'article 25 de la LR n° 12/1996
- Art. 23 - Substitution de l'article 26 de la LR n° 12/1996
- Art. 24 - Modifications de l'article 27 de la LR n° 12/1996
- Art. 25 - Modifications de l'article 28 de la LR n° 12/1996
- Art. 26 - Modifications de l'article 31 de la LR n° 12/1996
- Art. 27 - Modifications de l'article 32 de la LR n° 12/1996
- Art. 28 - Modifications de l'article 33 de la LR n° 12/1996
- Art. 29 - Modifications de l'article 34 de la LR n° 12/1996
- Art. 30 - Modifications de l'article 37 de la LR n° 12/1996
- Art. 31 - Modifications de l'article 38 de la LR n° 12/1996
- Art. 32 - Modifications de l'article 39 de la LR n° 12/1996

- Art. 33 - Modificazioni all'articolo 40 della l.r. 12/1996
- Art. 34 - Modificazioni all'articolo 41 della l.r. 12/1996
- Art. 35 - Modificazioni all'articolo 42 della l.r. 12/1996
- Art. 36 - Modificazioni all'articolo 43 della l.r. 12/1996
- Art. 37 - Modificazioni all'articolo 44 della l.r. 12/1996
- Art. 38 - Modificazioni all'articolo 45 della l.r. 12/1996
- Art. 39 - Modificazioni all'articolo 46 della l.r. 12/1996
- Art. 40 - Modificazioni all'articolo 47 della l.r. 12/1996
- Art. 41 - Abrogazione dell'articolo 4, comma 2, della legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5
- Art. 42 - Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 2 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12)

1. All'articolo 2, comma 1, lettera g), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), la parola «esclusivamente» è soppressa e dopo le parole «fonte privata,» sono inserite le parole «o in parte pubblica,».

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 3 della l.r. 12/1996)

1. La lettera b) del comma 3 dell'articolo 3 della l.r. 12/1996, è sostituita dalla seguente:

«b) i soggetti, enti e società privati relativamente ai lavori, opere ed impianti di cui all'allegato A della presente legge, pubblici o di interesse pubblico, per la cui realizzazione sia previsto un contributo o una sovvenzione specifici in conto capitale e in conto interessi delle amministrazioni aggiudicatrici, di cui al comma 2, che complessivamente superino il cinquanta per cento dell'importo complessivo, limitatamente all'affidamento a terzi di lavori singolarmente di valore superiore a 500.000 ECU, IVA esclusa. Ai fini dell'applicabilità della presente legge si intendono per lavori, opere ed impianti pubblici o di interesse pubblico quelli relativi a beni di proprietà pubblica o destinati a divenire di proprietà pubblica o comunque destinati ad una gestione pubblica sotto qualsiasi forma. Restano viceversa esclusi i lavori, opere ed impianti relativi a beni destinati a rimanere in proprietà privata e nella disponibilità dei soggetti privati destinatari del contributo o sovvenzione;».

2. La lettera c) del comma 3 dell'articolo 3 della l.r. 12/1996, è sostituita dalla seguente:

«c) I consorzi di miglioramento fondiario, le cooperative agricole, le consorzierie e le associazioni di produttori agricoli legalmente costituite, qualora il contributo erogato dalle amministrazioni di cui al comma 2, lett. a), b) e c), superi il cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile; nei confronti di tali soggetti trovano applicazione esclusivamente l'art. 15, commi 4, 5 e 6, con il limite di 50.000 ECU, IVA esclusa, per opere da eseguire in economia o mediante cottimo fiduciario, nonché gli artt. 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32 e 33, con l'avvertenza che nei loro confronti debbano interdarsi

- Art. 33 - Modifications de l'article 40 de la LR n° 12/1996
- Art. 34 - Modifications de l'article 41 de la LR n° 12/1996
- Art. 35 - Modifications de l'article 42 de la LR n° 12/1996
- Art. 36 - Modifications de l'article 43 de la LR n° 12/1996
- Art. 37 - Modifications de l'article 44 de la LR n° 12/1996
- Art. 38 - Modifications de l'article 45 de la LR n° 12/1996
- Art. 39 - Modifications de l'article 46 de la LR n° 12/1996
- Art. 40 - Modifications de l'article 47 de la LR n° 12/1996
- Art. 41 - Abrogation du deuxième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 5 du 3 janvier 1990
- Art. 42 - Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Modifications de l'article 2 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996)

1. À la lettre g) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics), le mot «exclusivement» est supprimé et après les mots «capitaux privés» sont ajoutés les mots «et/ou publics».

Art. 2

(Modifications de l'article 3 de la LR n° 12/1996)

1. La lettre b) du 3^e alinéa de l'article 3 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«b) Les organismes, établissements et sociétés privés confiant à des tiers la réalisation de travaux, ouvrages et installations publics ou d'intérêt public, dont la valeur hors IVA dépasse 500 000 écus, mentionnés à l'annexe A de la présente loi et pour la réalisation desquels des aides spécifiques en capital ou en intérêts sont octroyées par les pouvoirs adjudicateurs visés au deuxième alinéa du présent article, à raison de plus de cinquante pour cent du montant global. Aux fins de la présente loi, les travaux, ouvrages et installations sont considérés comme publics ou d'intérêt public lorsqu'ils concernent des biens propriété de collectivités publiques ou destinés à devenir propriété de collectivités publiques ou à être gérés par celles-ci à n'importe quel titre ; les travaux, ouvrages et installations relatifs à des biens destinés à rester propriété privée et à servir exclusivement aux particuliers bénéficiant des aides susmentionnées sont, donc, exclus ;»

2. La lettre c) du 3^e alinéa de l'article 3 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«c) Les consortiums d'amélioration foncière, coopératives agricoles, consorzieries et associations d'exploitants agricoles légalement constitués, lorsque les aides versées par les pouvoirs adjudicateurs mentionnés aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa dépassent cinquante pour cent de la dépense éligible ; les sujets mentionnés à la présente lettre tombent uniquement sous le coup des dispositions visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 15 – pour ce qui est des travaux à exécuter en régie ou sur commandes hors marché dont le montant n'excède pas 50 000 écus, hors IVA – et des dispositions visées

inoperanti i rinvii ad altre disposizioni dettate dalla presente legge e ad essi non applicabili.».

3. All'articolo 3, comma 4, quinto periodo, della l.r. 12/1996, le parole «per l'affidamento» sono sostituite dalle parole «con riferimento all'importo» e l'ultimo periodo è sostituito dal seguente: «Per quanto non disciplinato dalla presente legge trova applicazione la normativa statale, con particolare riferimento alla legge 11 febbraio 1994, n. 109 (Legge quadro in materia di lavori pubblici), come modificata, da ultimo, dalla legge 18 novembre 1998, n. 415».

Art. 3

(Modificazioni all'articolo 4 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 1 dell'articolo 4, della l.r. 12/1996, è sostituito dal seguente:

«1. La Regione provvede a strutturare il ciclo di realizzazione di tutti i lavori pubblici in relazione alle fasi di programmazione e di pianificazione, nonché di esecuzione dei lavori necessari per il soddisfacimento dei bisogni identificati.».

2. All'articolo 4, comma 2, della l.r. 12/1996, le parole «devono corrispondere» sono sostituite dalla parola «corrispondono» e le parole «agli art. 9, 12, 13 e 14,» sono sostituite dalle parole: «agli artt. 6, comma 4, 12, 13 e 14.».

3. All'articolo 4, comma 3, ultimo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «legge 11 febbraio 1994, n. 109 (Legge quadro in materia di lavori pubblici),» sono sostituite dalle parole «l. 109/1994».

4. All'articolo 4, comma 4, della l.r. 12/1996, sono aggiunte, in fine, le parole «nei limiti delle attribuzioni affidategli dal dirigente nell'atto di nomina.».

5. La lettera c) del comma 5 dell'articolo 4 della l.r. 12/1996, è sostituita dalla seguente:

«c) collabora, in particolare, alla verifica della rispondenza dei documenti di gara alle disposizioni normative in materia;».

6. La lettera d) del comma 5 dell'articolo 4 della l.r. 12/1996, è sostituita dalla seguente:

«d) accerta la completezza della progettazione di ogni livello e, relativamente alla progettazione esecutiva, ne verifica l'eseguibilità tecnica, precedentemente attestata dal progettista, e provvede, altresì, all'accertamento di cui all'art. 14, comma 4;».

7. All'articolo 4, comma 7, ultimo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «ricorrere al» sono sostituite dalle parole «richiedere, con proposta motivata, il».

8. Il comma 8 dell'articolo 4, della l.r. 12/1996, è sostituito dal seguente:

aux art. 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32 et 33 ; les autres dispositions de la présente loi ne sont, donc, pas applicables aux sujets mentionnés à la présente lettre.»

3. À la cinquième phrase du 4^e alinéa de l'article 3 de la LR n° 12/1996, les mots «à chacun» sont remplacés par les mots «en fonction du montant» et la dernière phrase de l'alinéa est remplacée comme suit : «Pour tout ce qui n'est pas réglementé par la présente loi, il est fait application des dispositions de l'État et notamment de la loi n° 109 du 11 février 1994 (Loi-cadre en matière de travaux publics), telle qu'elle a été modifiée par la loi n°415 du 18 novembre 1998».

Art. 3

(Modifications de l'article 4 de la LR n° 12/1996)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«1. La Région organise le cycle de réalisation de tous les travaux publics en plusieurs phases : programmation, planification et exécution des travaux nécessaires pour satisfaire les besoins constatés.»

2. Au 2^e alinéa de l'article 4 du texte italien de la LR n° 12/1996, les mots «devono corrispondere» sont remplacés par les mots «corrispondono». Au 2^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996, les mots «aux articles 9, 12, 13 et 14» sont remplacés par les mots «aux articles 6, quatrième alinéa, 12, 13 et 14».

3. À la dernière phrase du 3^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996, les mots «loi n° 109 du 11 février 1994 (Loi-cadre en matière de travaux publics)» sont remplacés par les mots «loi n° 109/1994».

4. À la fin du 4^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996, sont ajoutés les mots «dans les limites des attributions lui ayant été confiées par le dirigeant dans l'acte de nomination».

5. La lettre c) du 5^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«c) Il collabore notamment à la vérification de la conformité des pièces des marchés aux dispositions en la matière ;».

6. La lettre d) du 5^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«d) Il constate l'exhaustivité de chaque projet, vérifie la faisabilité technique des projets d'exécution, attestée au préalable par le projeteur/concepteur, et procède à la constatation visée au quatrième alinéa de l'art. 14 ;».

7. À la dernière phrase du 7^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996, le mot «demander» est remplacé par les mots «formuler une demande motivée afin».

8. Le 8^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«8. Per i lavori direttamente eseguiti dalla Regione, il coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico è nominato, con ordine di servizio, dal dirigente della struttura regionale preposta alla realizzazione del lavoro pubblico, il quale può anche riservarsi questa funzione. Possono essere nominati soltanto funzionari regionali appartenenti alla carriera tecnica, inquadrati in una qualifica funzionale non inferiore all'ottava, ai sensi della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 27 maggio 1998, n. 45. Nell'atto di nomina il dirigente competente può, inoltre, stabilire quali funzioni riserva a se stesso e quali attribuisce direttamente al soggetto nominato, tra quelle di cui al comma 5 nonché tra le ulteriori funzioni che la presente legge attribuisce alla competenza del coordinatore del ciclo. Qualora alcune funzioni, all'interno delle fasi del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico, siano svolte da strutture specialistiche interne all'ente, il dirigente competente può nominare, in base alla vigente normativa regionale, uno o più soggetti ai quali affidare le predette funzioni, fermo restando in capo al coordinatore del ciclo l'onere di mantenersi informato sullo svolgimento delle funzioni predette. Per i lavori di competenza di amministrazioni aggiudicatrici e di enti aggiudicatori o realizzatori diversi dalla Regione, il coordinatore è individuato in conformità ai rispettivi ordinamenti statutari e regolamentari; in difetto è designato dal segretario generale dell'ente o dalla figura corrispondente. I soggetti di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) e c), con apposito regolamento, stabiliscono i compiti e le funzioni del coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico, fermo restando l'onere, in capo al coordinatore del ciclo, di vigilare sullo svolgimento dell'intero ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico.»

Art. 4

(Modificazioni all'articolo 5 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 3 dell'articolo 5, della l.r. 12/1996, è sostituito dal seguente:

«3. L'ente prescelto di cui al comma 1 deve essere individuato sulla base dei requisiti necessari per l'espletamento del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico di cui all'art. 4 e delle capacità tecnico-organizzative richieste per l'esercizio delle funzioni attribuite al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3. La convenzione di cui al comma 2 deve specificare quali funzioni, proprie del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, sono trasferite alla corrispondente figura dell'organo delegato.»

Art. 5

(Sostituzione dell'articolo 6 della l.r. 12/1996)

1. L'articolo 6 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«8. Quant aux travaux du ressort de la Région, le coordonnateur du cycle de réalisation de chaque travail public est nommé par acte du dirigeant de la structure régionale préposée à l'exécution dudit travail public ; ledit dirigeant peut décider de remplir lui-même la fonction de coordonnateur. Peuvent uniquement être désignés à cette fin des fonctionnaires régionaux appartenant à la filière technique et titulaires d'un poste d'un grade non inférieur au huitième, au sens de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998. Dans l'acte de nomination, le dirigeant compétent peut, par ailleurs, établir les fonctions qu'il entend exercer lui-même et les fonctions – parmi celles visées à l'article 5 du présent article et celles qui, aux termes de la présente loi, sont du ressort du coordonnateur du cycle – qu'il attribue directement à la personne choisie. Au cas où certaines fonctions prévues par les différentes phases de réalisation de chaque ouvrage public seraient exercées par des structures spécialisées appartenant au maître d'ouvrage, le dirigeant compétent peut, aux termes des dispositions régionales en vigueur, confier lesdites fonctions à un ou plusieurs fonctionnaires, sans préjudice du fait que le coordonnateur du cycle doit s'informer constamment au sujet de leur déroulement. Quant aux travaux du ressort des pouvoirs adjudicateurs et des organismes adjudicateurs ou réalisateurs autres que la Région, le coordonnateur est désigné conformément aux statuts et aux règlements respectifs ou, à défaut, par le secrétaire général de l'organisme concerné ou par l'organe correspondant. Les sujets visés aux lettres b) et c) du deuxième alinéa de l'article 3 de la présente loi établissent, par un règlement ad hoc, les tâches et les fonctions du coordonnateur du cycle de réalisation des travaux publics, sans préjudice du fait que celui-ci est tenu de veiller au déroulement de l'ensemble du cycle de réalisation de chaque ouvrage public.»

Art. 4

(Modifications de l'article 5 de la LR n° 12/1996)

1. Le 3^e alinéa de l'article 5 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«3. L'organisme visé au premier alinéa du présent article doit être choisi compte tenu des qualités nécessaires en vue du cycle de réalisation des travaux publics au sens de l'art. 4, ainsi que des capacités techniques et organisationnelles requises en vue de l'exercice des fonctions attribuées au coordonnateur du cycle visé au troisième alinéa de l'article 4 de la présente loi. La convention prévue par le deuxième alinéa du présent article doit préciser quelles fonctions du ressort du coordonnateur du cycle visé au troisième alinéa de l'article 4, sont transférées au sujet correspondant de l'organe délégué.»

Art. 5

(Substitution de l'article 6 de la LR n° 12/1996)

1. L'article 6 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«Art. 6

(Programmazione dei lavori pubblici)

1. L'attività di realizzazione dei lavori pubblici di cui alla presente legge si svolge sulla base del programma regionale di previsione e del piano regionale operativo di cui agli artt. 7 e 8.

2. I bisogni connessi con la conservazione e la valorizzazione dell'ambiente e del patrimonio culturale, con la difesa del territorio, con lo sviluppo economico-sociale della regione e con lo svolgimento di funzioni istituzionali, che per il loro soddisfacimento prevedono la realizzazione di lavori pubblici, costituiscono il riferimento per la programmazione dei lavori pubblici.

3. L'individuazione, negli atti programmatori generali e di settore dell'Amministrazione regionale, o nel programma di governo, di un bisogno di cui al comma 2, ovvero di un insieme o di un singolo lavoro pubblico, costituisce presupposto per l'avvio della relativa progettazione.

4. I bisogni di cui al comma 2 possono essere oggetto di studi di fattibilità finalizzati all'individuazione dei lavori strumentali al loro soddisfacimento. La redazione dei suddetti studi fa capo alle strutture tecniche dei singoli assessorati competenti. Qualora le strutture tecniche risultino inadeguate possono essere supportate da risorse specialistiche esterne scelte ai sensi della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

5. L'affidamento della progettazione preliminare costituisce presupposto per l'inserimento del lavoro pubblico nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7.»

Art. 6

(Sostituzione dell'articolo 7 della l.r. 12/1996)

1. L'articolo 7 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«Art. 7

(Programma regionale di previsione)

1. La Giunta regionale, con riferimento alle proprie determinazioni di carattere economico-finanziario, nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 6, commi 3 e 4, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, individua i lavori pubblici da inserire nel programma regionale di previsione dando priorità agli interventi relativi all'immediato completamento funzionale di opere realizzate dall'Amministrazione regionale, agli interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente e, per quel che concerne la realizzazione di nuove opere, agli interventi suscettibili di autofinanziamento.

«Art. 6

(Programmation des travaux publics)

1. Les travaux publics sont réalisés sur la base du programme régional de prévision et du plan opérationnel régional visés aux articles 7 et 8 de la présente loi.

2. Les travaux publics sont programmés compte tenu des besoins liés à la conservation et à la valorisation de l'environnement et du patrimoine culturel, à la protection du territoire, à l'essor économique et social de la région et à l'exercice de fonctions institutionnelles qui comportent la réalisation de travaux publics.

3. La mention, dans les actes de programmation généraux et sectoriels de l'administration régionale ou dans le programme de gouvernement, de tout besoin visés au deuxième alinéa du présent article ou bien d'un ensemble de travaux publics ou encore d'un ouvrage public isolé justifie la mise en route de la phase de conception y afférente.

4. Les besoins visés au 2° alinéa du présent article peuvent faire l'objet d'études de faisabilité visant la détermination des travaux susceptibles de les satisfaire. La rédaction desdites études relève des structures techniques des assessorats compétents. Au cas où ces structures techniques ne seraient pas en mesure d'assurer la réalisation des études en question, elles peuvent faire appel à des spécialistes n'appartenant pas à l'administration, choisis aux termes de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires).

5. L'attribution du mandat de conception de l'avant-projet est nécessaire pour que l'ouvrage public en question soit inséré dans le programme régional de prévision visé à l'article 7 de la présente loi.»

Art. 6

(Substitution de l'article 7 de la LR n° 12/1996)

1. L'article 7 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«Art. 7

(Programme régional de prévision)

1. Le Gouvernement régional, compte tenu de ses décisions d'ordre économique et financier, définit, avec la collaboration du centre de coordination prévu par l'art. 40, les travaux publics à insérer dans le programme régional de prévision, conformément aux dispositions visées au troisième et quatrième alinéas de l'article 6 de la présente loi ; priorité est donnée aux actions visant l'achèvement immédiat d'ouvrages réalisés par l'administration régionale, aux actions visant la conservation et la réhabilitation du patrimoine existant, ainsi que la réalisation de nouveaux ouvrages autofinancés.

2. Il programma regionale di previsione è proposto dalla Giunta regionale al Consiglio regionale che l'approva con propria deliberazione. Tale programma ha efficacia triennale ed è soggetto a verifica annuale.

3. Nel dare attuazione ai lavori pubblici previsti nel programma regionale di previsione, i soggetti competenti devono considerare le priorità ivi indicate, salvi gli interventi imposti da eventi imprevedibili o calamitosi, nonché le modifiche dipendenti da nuove disposizioni di legge o di regolamento, ovvero da altri atti amministrativi adottati a livello statale o regionale.

4. Il programma regionale di previsione si compone:

- a) di una tabella riepilogativa degli interventi inclusi, raggruppati con riferimento all'allegato A e secondo le tipologie di interventi di manutenzione, di adeguamento strutturale, funzionale e normativo di opere esistenti, nonché di nuova realizzazione, tenuto conto delle priorità di cui al comma 1;
- b) delle schede relative ad ogni singolo lavoro pubblico inserito, redatte sulla base di modelli predisposti dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 e approvati con deliberazione della Giunta regionale.

5. Nel programma regionale di previsione sono altresì ricompresi:

- a) i lavori pubblici finanziati con capitale di rischio sottoscritto anche da soggetti privati, nonché i lavori pubblici di competenza degli enti locali che concorrono in modo rilevante al conseguimento dei bisogni individuati dagli atti programmatici di cui all'art. 6, comma 3 o che siano a completamento di lavori già iniziati dall'Amministrazione regionale;
- b) il programma relativo alla manutenzione di cui all'art. 18;
- c) l'indicazione del periodo di tempo di utilizzo dell'opera pubblica trascorso il quale l'ente destinatario finale è tenuto ad eseguire la verifica di cui all'art. 10, comma 1.»

Art. 7

(Sostituzione dell'articolo 8 della l.r. 12/1996)

1. L'articolo 8 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«Art. 8

(Piano regionale operativo)

1. Ad intervenuta approvazione del programma regionale di previsione, la Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, dispone l'avvio delle successive fasi di progettazione dei lavori ricompresi nel medesimo.

2. Le programme régional de prévision est proposé par le Gouvernement régional au Conseil régional qui l'approuve par une délibération. Le programme en question est valable pour trois ans et est soumis chaque année à une vérification.

3. Lors de l'exécution des travaux publics visés au programme régional de prévision, les pouvoirs compétents sont tenus de respecter l'ordre de priorité susmentionné, sous réserve de la réalisation des actions qui s'avéreraient indispensables du fait d'événements imprévisibles ou calamiteux ou de modifications introduites par de nouvelles dispositions législatives et réglementaires ou par des actes administratifs nationaux ou régionaux.

4. Le programme régional de prévision se compose des pièces suivantes :

- a) Tableau récapitulatif des actions, groupées, aux termes de l'annexe A, en actions d'entretien, de modernisation structurelle, de modernisation fonctionnelle et de mise aux normes des ouvrages existants et actions de construction de nouveaux ouvrages, compte tenu des priorités visées au premier alinéa du présent article ;
- b) Fiches relatives à chaque ouvrage public, rédigées sur la base de modèles établis par le centre de coordination prévu par l'art. 40 de la présente loi et approuvées par délibération du Gouvernement régional.

5. Figurent également au programme régional de prévision :

- a) Les travaux publics financés, entre autres, par des capitaux privés ainsi que les travaux du ressort des collectivités locales, qui revêtent une importance remarquable aux fins de la satisfaction des besoins déterminés par les actes de programmation prévus par le troisième alinéa de l'article 6 de la présente loi ou qui sont nécessaires à l'achèvement de travaux déjà commencés par l'administration régionale ;
- b) Le programme d'entretien visé à l'article 18 de la présente loi ;
- c) L'indication de la période d'utilisation de l'ouvrage public à l'issue de laquelle le bénéficiaire final est tenu de procéder à la vérification visée au premier alinéa de l'article 10 de la présente loi.»

Art. 7

(Substitution de l'article 8 de la LR n° 12/1996)

1. L'article 8 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«Art. 8

(Plan opérationnel régional)

1. Après l'approbation du programme régional de prévision, le Gouvernement régional, en collaboration avec le centre de coordination prévu par l'article 40 de la présente loi, décide la mise en route des phases de conception des travaux figurant audit programme.

2. La progettazione definitiva, redatta ai sensi dell'art. 13, si conclude con l'acquisizione dei titoli abilitativi di cui al comma 7, ovvero con la sottoscrizione dell'accordo di programma di cui al medesimo comma 7, ovvero con la sottoscrizione del verbale d'intesa di cui al comma 8. La conclusione della progettazione definitiva consente l'inserimento del lavoro pubblico nel piano regionale operativo. A tal fine la progettazione definitiva deve essere conforme agli strumenti urbanistici. Peraltro, qualora sopravvengano particolari esigenze di interesse pubblico, recepite in una congrua motivazione, restano salve le speciali procedure di variante previste dall'art. 1, commi quarto e quinto, della legge 3 gennaio 1978, n. 1 (Accelerazione delle procedure per la esecuzione di opere pubbliche e di impianti e costruzioni industriali), come modificati, da ultimo, dalla l. 415/1998, e agli artt. 26, 27, 28 e 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

3. Entro il mese di gennaio di ogni anno, la Giunta regionale approva, con propria deliberazione, il piano regionale operativo con efficacia annuale, sulla base del programma regionale di previsione approvato, previa verifica, da parte del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della fattibilità tecnica e finanziaria degli interventi ivi ricompresi.

4. Il piano operativo può essere integrato o modificato nel corso dell'esercizio annuale, con provvedimento motivato della Giunta regionale, in relazione a sopravvenute modificazioni di carattere amministrativo, gestionale, economico e finanziario.

5. Il piano regionale operativo si compone:

- a) delle schede di codificazione dei lavori pubblici, redatte sulla base di modelli predisposti dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 e approvati con deliberazione della Giunta regionale, inseriti secondo le modalità di cui all'art. 7, comma 4, lett. b), aggiornate con l'indicazione dei tempi e dei costi necessari per la realizzazione, maggiorati di una percentuale convenzionale pari al cinque per cento, nonché dall'indicazione dei titoli abilitativi acquisiti di cui al comma 7 e delle rappresentazioni riepilogative che evidenzino i dati economici desumibili dalle progettazioni definitive;
- b) dell'indicazione per ciascun lavoro pubblico dei mezzi finanziari stanziati sullo stato di previsione o sul proprio bilancio, ovvero disponibili in base a contributi o risorse dell'Unione europea, dello Stato o di altri enti pubblici. Nel piano regionale operativo sono altresì ricompresi i lavori pubblici da realizzare con il concorso del capitale privato e da attuare attraverso la concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35 ovvero attraverso le società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36;
- c) dell'elenco dei lavori pubblici inclusi raggruppati secondo le tipologie di cui all'art. 7, comma 4, lett. a).

6. I lavori pubblici non ricompresi nel piano regionale operativo di cui al comma 2 non possono ricevere alcuna for-

2. La phase de conception du projet au sens de l'art. 13 se termine soit par l'obtention des titres visés au septième alinéa du présent article, soit par la signature de l'accord programmatique visé audit alinéa, soit encore par la signature du procès-verbal d'entente visé au huitième alinéa. À l'issue de la phase de conception du projet, le travail public concerné est inséré dans le plan opérationnel régional. À cette fin, le projet doit se conformer aux documents d'urbanisme. Lorsque des exigences spécifiques et motivées d'intérêt public surgissent, il est fait application des procédures spéciales de modification visées au quatrième et au cinquième alinéas de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 (Accélération des procédures pour la réalisation de travaux publics et d'installations et constructions industrielles) – tels qu'ils ont été modifiés par la loi n° 415/1998 – et aux articles 26, 27, 28 et 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).

3. Avant la fin janvier de chaque année, le Gouvernement régional approuve, par une délibération, le plan opérationnel régional annuel, sur la base du programme régional de prévision approuvé, après que le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 a vérifié la faisabilité technique et financière des actions figurant audit programme.

4. Le plan opérationnel peut être complété ou modifié au cours de l'année par acte motivé du Gouvernement régional, à la suite de toute variation d'ordre administratif, gestionnaire, économique ou financier.

5. Le plan opérationnel régional comporte les pièces suivantes :

- a) Fiches de codification – rédigées sur la base de modèles établis par le centre de coordination prévu par l'art. 40 de la présente loi et approuvés par délibération du Gouvernement régional – des travaux publics insérés dans le plan suivant les modalités visées à la lettre b) du quatrième alinéa de l'article 7 de la présente loi ; lesdites fiches, mises à jour avec l'indication des délais et des coûts de réalisation (majorés d'un pourcentage conventionnel de cinq pour cent), portent également l'indication des titres visés au septième alinéa du présent article et des récapitulatifs des données économiques résultant des projets ;
- b) Pour chaque travail public, la liste des moyens financiers soit inscrits à cet effet au budget du maître d'ouvrage, soit octroyés au titre d'aides diverses par l'Union européenne, l'État ou d'autres organismes publics. Sont également insérés dans le plan opérationnel régional les travaux publics à réaliser avec le concours de capitaux privés, par la procédure de concession visée à l'art. 35 de la présente loi ou par l'intermédiaire des sociétés d'économie mixte visées à l'art. 36 ;
- c) La liste des travaux publics inclus dans le plan, groupés selon les types d'actions prévues par la lettre a) du quatrième alinéa de l'article 7 de la présente loi.

6. Les travaux publics ne figurant pas au plan opérationnel régional visé au deuxième alinéa du présent article ne

ma di finanziamento da parte della Regione, con esclusione dei lavori di cui all'art. 38.

7. Ai fini dell'acquisizione di tutte le concessioni, autorizzazioni, licenze, nullaosta, assensi comunque denominati di carattere urbanistico, edilizio, ambientale, paesaggistico, igienico-sanitario ed altro, richiesti in base alla vigente normativa, onde assicurare celerità ed efficacia all'azione amministrativa, il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, promuove la formulazione delle occorrenti istanze e richieste alle autorità competenti. Ove, per l'attuazione del lavoro pubblico, si renda necessaria l'azione integrata e coordinata di diverse amministrazioni statali, regionali o locali, il coordinatore può promuovere la conclusione di un accordo di programma ai sensi dell'art. 27 della legge 8 giugno 1990, n. 142 (Ordinamento delle autonomie locali), così come modificato, da ultimo, dalla legge 15 maggio 1997, n. 127.

8. Il dirigente della struttura che promuove o gestisce l'esecuzione dell'opera pubblica promuove altresì la convocazione di una conferenza di servizi, ai sensi della vigente normativa regionale, per accelerare l'acquisizione degli assensi di cui al comma 7, primo periodo, dandone comunicazione alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40. La conferenza di servizi, cui partecipano anche enti privati, si esprime sulla progettazione preliminare o definitiva e si conclude con un verbale di intesa sottoscritto dai rappresentanti degli enti, delle amministrazioni e delle strutture regionali interessati. Qualora un'amministrazione sia assente deve far pervenire le eventuali opposizioni entro i successivi venti giorni dalla data della riunione; in caso contrario si ritiene la stessa consenziente.

9. Qualora la realizzazione di un lavoro pubblico sia prevista in lotti, il singolo lotto può essere inserito nel piano operativo regionale a condizione che la progettazione definitiva sia riferita ad un lotto funzionalmente compiuto e che per l'intero lavoro programmato sia stata eseguita la progettazione preliminare.

10. La deliberazione della Giunta regionale di approvazione del piano regionale operativo è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.»

Art. 8

(Sostituzione dell'articolo 9 della l.r. 12/1996)

1. L'articolo 9 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«Art. 9

(Programmazione dei lavori pubblici degli enti locali)

1. Per i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) e c), le previsioni in materia di lavori pubblici contenute nella relazione previsionale e programmatica possono sostituire il programma di previsione con valenza triennale e il piano operativo con efficacia annuale. Per ogni opera è compilata una scheda tecnica di intervento che deve essere coerente con le indicazioni della relazione previsionale e programmatica.»

peuvent être financés par la Région à aucun titre, exception faite pour les travaux visés à l'art. 38.

7. En vue d'assurer la rapidité et l'efficacité de l'action administrative, toute demande ou requête de permis, agrément, concession, autorisation ou licence ayant trait à l'urbanisme, au bâtiment, à l'environnement, au paysage, à l'hygiène, à la santé ou à tout autre domaine – requis au sens des dispositions en vigueur – est déposée auprès des autorités compétentes sous le couvert du coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi. Au cas où plusieurs organismes nationaux, régionaux ou locaux seraient appelés à fournir leur apport à la réalisation d'un travail public d'une manière intégrée et coordonnée, le coordonnateur a la faculté de passer un accord programmatique au sens de l'art. 27 de la l. n° 142 du 8 juin 1990 (Ordre juridique des autonomie locales), tel qu'il a été modifié par la loi n° 127 du 15 mai 1997.

8. Le dirigeant de la structure qui prend l'initiative de la réalisation d'un ouvrage public, ou la gère, veille également à la convocation d'une conférence de services, aux termes des dispositions régionales en vigueur, en vue d'accélérer la délivrance des titres visés au septième alinéa du présent article, et en informe le centre de coordination visé à l'art. 40. Ladite conférence de services, à laquelle participent également des établissements privés, exprime son avis sur l'avant-projet ou le projet et dresse un procès-verbal d'entente que signent les représentants de tous les établissements, administrations et structures régionales concernés. Tout pouvoir qui ne serait pas représenté doit faire parvenir son éventuel recours dans les vingt jours qui suivent la réunion de la conférence ; le silence gardé vaut consentement.

9. Au cas où un travail public faisant l'objet d'un avant-projet comprendrait plusieurs lots, chacun desdits lots peut être inséré dans le plan opérationnel régional pourvu qu'il soit complet du point de vue fonctionnel et que le projet y afférent ait déjà été rédigé.

10. La délibération du Gouvernement régional portant approbation du plan opérationnel régional est publiée au Bulletin officiel de la Région.»

Art. 8

(Substitution de l'article 9 de la LR n° 12/1996)

1. L'article 9 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«Art. 9

(Programmation des travaux publics des collectivités locales)

1. Pour les sujets prévus par les lettres b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, si des travaux publics sont envisagés dans le rapport prévisionnel et programmatique, le programme de prévision valable pour trois ans et le plan opérationnel annuel peuvent ne pas être établis. Pour chaque ouvrage, une fiche technique est remplie qui doit être conforme aux indications du rapport prévisionnel et programmatique.»

Art. 9

(Modificazioni all'articolo 11 della l.r. 12/1996)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«1bis. La progettazione del singolo lavoro pubblico si articola secondo tre livelli di successivi approfondimenti tecnici, in preliminare, definitiva ed esecutiva.»

2. Dopo il comma 1bis dell'articolo 11 della l.r. 12/1996, inserito dalla presente legge, è aggiunto il seguente:

«1ter. Il soggetto che promuove la progettazione, in presenza di particolari tipologie, caratteristiche ed entità dei lavori da progettare, riscontrabili essenzialmente nelle opere di costo inferiore a 300.000 ECU ovvero nelle opere urgenti conseguenti a calamità naturali o nelle opere eseguite direttamente dall'Amministrazione a mezzo di cantieri in economia o cantieri di lavoro, definisce, in forma semplificata, contenuti, criteri e momenti di verifica dei vari livelli di progettazione.»

3. All'articolo 11, comma 3, secondo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «le certificazioni» sono sostituite dalle parole «l'esito positivo degli accertamenti» e la parola «costituiscono» è sostituita dalla parola «costituisce».

4. Dopo il comma 4 dell'articolo 11 della l.r. 12/1996 è aggiunto il seguente:

«4bis. Quando la prestazione riguardi la progettazione di lavori di particolare rilevanza sotto il profilo architettonico, ambientale, storico-artistico e conservativo, nonché tecnologico, oppure riguardi la progettazione di opere di particolare prestigio, che richieda risultati apprezzabili dal punto di vista architettonico, i soggetti che promuovono la progettazione valutano in via prioritaria la possibilità di esperire un concorso di progettazione o un concorso di idee, ovvero, motivatamente, di ricorrere ad altre procedure, comunque improntate a principi di trasparenza, adottabili anche nel caso in cui necessitino requisiti specifici.»

Art. 10

(Modificazioni all'articolo 12 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 12, comma 1, primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole da «nel piano regionale» a «all'art. 7» sono sostituite dalle parole «negli atti programmatori di cui all'art. 6, comma 3».

Art. 11

(Modificazioni all'articolo 13 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 13, comma 1, della l.r. 12/1996, la parola «programma» è sostituita dalla parola «piano».

Art. 9

(Modifications de l'article 11 de la LR n° 12/1996)

1. L'alinéa suivant est inséré après le 1^{er} alinéa de l'article 11 de la LR n° 12/1996 :

«1 bis. La procédure de conception de chaque ouvrage public est articulée en trois phases techniques successives débouchant, respectivement, sur l'établissement d'un avant-projet, d'un projet et d'un projet d'exécution.»

2. L'alinéa suivant est inséré après l'alinéa 1 bis de l'article 11 de la LR n° 12/1996 :

«1 ter. Si les travaux à projeter ont des caractéristiques ou une consistance particulières – ce qui se produit essentiellement en cas d'ouvrages d'un coût inférieur à 300 000 écus ou bien d'ouvrages urgents, nécessaires suite à des calamités naturelles, ou encore d'ouvrages que l'administration réalise par des chantiers en régie ou des chantiers de travail – le sujet qui prend l'initiative de la conception définit, de manière simplifiée, les contenus, les critères et les vérifications des différentes phases de celle-ci.»

3. Dans la deuxième phrase du 3^e alinéa de l'article 11 de la LR n° 12/1996, les mots «des certificats visés» sont remplacés par les mots «du résultat favorable des vérifications visées».

4. L'alinéa suivant est inséré après l'alinéa 4 de l'article 11 de la LR n° 12/1996 :

«4 bis. Lorsque la prestation consiste dans la conception de travaux revêtant une importance particulière du point de vue architectural, environnemental, historique, artistique, technologique et de la conservation, ou bien dans la conception d'ouvrages de qualité remarquables du point de vue architectural, les sujets qui prennent l'initiative de la conception doivent, en premier lieu, vérifier s'il est possible de lancer un concours ou un appel à projets ou, subsidiairement, s'il y a lieu de faire appel, pour des raisons motivées, à d'autres procédures – fondées en tout état de cause sur le principe de la transparence – pouvant être adoptées même si des conditions particulières sont requises.»

Art. 10

(Modifications de l'article 12 de la LR n° 12/1996)

1. À la première phrase du 1^{er} alinéa de l'article 12 de la LR n° 12/1996, les mots allant de «au plan régional» à «à l'art. 7» sont remplacés par les mots «dans les actes de programmation visés au troisième alinéa de l'art. 6».

Art. 11

(Modifications de l'article 13 de la LR n° 12/1996)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 13 de la LR n° 12/1996, le mot «programme» est remplacé par le mot «plan».

2. La lettera d) del comma 3 dell'articolo 13 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«d) la rappresentazione schematica delle opere impiantistiche;».

3. Il comma 4 dell'articolo 13 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«4. La fase relativa alla progettazione definitiva si conclude con il rilascio degli assensi e delle autorizzazioni di cui all'art. 8, comma 7, ovvero con la conclusione dell'accordo di programma di cui al medesimo art. 8, comma 7, o con la sottoscrizione del verbale di intesa di cui all'art. 8, comma 8, ove non già acquisiti nella progettazione preliminare.».

Art. 12

(Modificazioni all'articolo 14 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 14, comma 3, lettera a), primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «i documenti di gara contenenti le planimetrie e le sezioni» sono sostituite dalle parole «le planimetrie, le sezioni».

2. All'articolo 14, comma 3, lettera b), della l.r. 12/1996, sono premesse le parole «l'elenco dei prezzi unitari ed elementari e delle opere compiute ovvero».

3. La lettera d) del comma 3 dell'articolo 14 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«d) l'analisi di eseguibilità dei lavori, con riferimento alle tecniche costruttive, in coerenza con il piano di sicurezza e di coordinamento e il piano generale di sicurezza di cui al decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 494 (Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili);».

4. All'articolo 14, comma 4, primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «provvede alla certificazione di» sono sostituite dalle parole «accerta la».

Art. 13

(Modificazioni all'articolo 15 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 15, comma 1, della l.r. 12/1996, la parola «certificata» è sostituita dalla parola «accertata».

2. All'alinea del comma 2 dell'articolo 15 della l.r. 12/1996 le parole «dell'esecuzione» sono sostituite dalle parole «della procedura di affidamento».

3. Il comma 4 dell'articolo 15 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«4. I contratti di appalto di lavori di cui alla presente legge sono stipulati a corpo, ai sensi delle disposizioni di cui all'art. 326, comma 2, della legge 20 marzo 1865,

2. La lettre d) du 3^e alinéa de l'article 13 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«d) Schéma des réseaux et installations ;»

3. Le 4^e alinéa de l'article 13 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«4. La phase de conception du projet se termine soit par la délivrance des titres et autorisations visés au septième alinéa de l'art. 8 de la présente loi, soit par la passation de l'accord programmatique visé audit septième alinéa de l'art. 8, soit encore par la signature du procès-verbal d'entente visé au huitième alinéa de l'art. 8, si ces titres et autorisations n'ont pas déjà été obtenus pendant la phase relative à l'avant-projet.»

Art. 12

(Modifications de l'article 14 de la LR n° 12/1996)

1. À la première phrase de lettre a) du 3^e alinéa de l'article 14 de la LR n° 12/1996, les mots «pièces du marché comprenant les plans de masse et les sections» sont remplacés par les mots «plans de masse et sections».

2. À la lettre b) du 3^e alinéa de l'article 14 de la LR n° 12/1996 sont ajoutés, en début de phrase, les mots suivants : «bordereau des prix unitaires et liste des ouvrages réalisés ou».

3. La lettre d) du 3^e alinéa de l'article 14 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«d) Examen de la faisabilité des travaux, eu égard notamment aux techniques de construction, conformément au plan de sécurité et de coordination et au plan général de sécurité visés au décret législatif n° 494 du 14 août 1996 (Application de la directive 92/57/CEE concernant les prescriptions minimales de sécurité et de santé à appliquer dans les chantiers temporaires ou mobiles) ;»

4. À la première phrase du 4^e alinéa de l'article 14 de la LR n° 12/1996, le mot «certifie» est remplacé par le mot «vérifie».

Art. 13

(Modifications de l'article 15 de la LR n° 12/1996)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 15 de la LR n° 12/1996, le mot «certifié» est remplacé par «vérifié».

2. Au 2^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 12/1996, après les mots «le début» sont insérés les mots «de la procédure d'attribution».

3. Le 4^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«4. Les marchés de travaux visés à la présente loi se font à forfait, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 326 de la loi n° 2248 du 20 mars 1865 (Loi sur les travaux publics

n. 2248, allegato F (Legge sui lavori pubblici), a misura, ai sensi dell'art. 326, comma 3, della l. 2248/1865, all. F, ovvero in forma mista, a corpo ed a misura, ai sensi dell'art. 329 della l. 2248/1865, all. F. I contratti stipulabili interamente a misura sono esclusivamente quelli relativi agli interventi di manutenzione, ordinaria e straordinaria, programmata e periodica.».

4. Il comma 5 dell'articolo 15 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«5. Per l'esecuzione di opere e lavori pubblici, compresa la fornitura dei materiali necessari per la loro realizzazione, di importo non superiore a 200.000 ECU, IVA esclusa, si può procedere anche in economia, con il sistema dell'amministrazione, delle convenzioni o del cottimo fiduciario. Nello stesso modo si può procedere, indipendentemente dal limite di importo, anche per il completamento della fase di esecuzione dei cicli di lavori pubblici qualora, per negligenza dell'appaltatore, non sia possibile assicurare il compimento del lavoro nel termine prefissato dal contratto, ai sensi dell'art. 341 della l. 2248/1865, all. F, ovvero qualora il contratto di appalto sia stato oggetto di rescissione, ai sensi dell'art. 340 della l. 2248/1865, all. F, oppure si sciogla per effetto del sopravvenuto fallimento dell'appaltatore o della liquidazione coatta amministrativa dello stesso. Il limite di importo di cui al presente comma può altresì essere superato nel caso in cui sia stato dichiarato lo stato di calamità naturale. In tale caso i lavori dichiarati di imperiosa urgenza sono oggetto di deroga a qualsiasi atto autorizzativo e/o nullaosta.».

Art. 14

(Modificazioni all'articolo 16 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 2 dell'articolo 16 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«2. Qualora le amministrazioni aggiudicatrici non possano espletare la funzione di direzione dei lavori, per carenza delle necessarie risorse tecniche specialistiche, accertata, per l'Amministrazione regionale, dal dirigente del dipartimento del quale fa parte la struttura dirigenziale preposta all'esecuzione dell'opera, detta funzione è affidata, in via prioritaria, al progettista incaricato, nonché ad altri soggetti scelti con le procedure previste dagli artt. 19, 20 e 21. Detta priorità non opera quando il costo stimato del servizio di direzione lavori, sommato al costo del servizio di progettazione, al netto delle maggiorazioni per incarico parziale, supera il limite di 200.000 ECU.».

Art. 15

(Modificazioni all'articolo 17 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 17, comma 1, della l.r. 12/1996, dopo la parola «collaudo» sono inserite le parole «finale amministrativo».

2. All'articolo 17, comma 5, terzo periodo, della l.r. 12/1996, la parola «800.000» è sostituita dalle parole «un milio-

– Annexe F), ou bien à l'unité de mesure, au sens du troisième alinéa de l'article 326 de la loi n° 2248/1865, annexe F, ou encore sous une forme mixte, à savoir à forfait et à l'unité de mesure, aux termes de l'art. 329 de ladite loi. Les marchés passés entièrement à l'unité de mesure concernent uniquement les actions d'entretien ordinaire et extraordinaire, programmé et périodique.»

4. Le 5° alinéa de l'article 15 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«5. Les ouvrages et travaux publics dont le montant – comprenant la fourniture des matériaux nécessaires pour leur exécution – ne dépasse pas 200 000 écus, hors IVA, peuvent être réalisés en régie directe ou par convention ou encore sur commande hors marché. Par ailleurs, lesdites procédures sont applicables, indépendamment du seuil, en vue de l'achèvement de travaux publics si, en raison de la négligence de l'adjudicataire, il s'avère impossible d'achever lesdits travaux dans les délais prescrits par le contrat y afférent au sens de l'article 341 de la loi n° 2248/1865, annexe F, ou bien si le contrat a été résilié, aux termes de l'art. 340 de la loi susmentionnée, ou encore si le contrat a été résolu en cas de faillite ou de liquidation administrative de l'entreprise concernée. Le seuil visé au présent alinéa peut être dépassé lorsque l'état de calamité naturelle est déclaré. En l'occurrence, les travaux faisant l'objet d'une déclaration d'urgence impérieuse sont entrepris sans qu'aucun acte d'autorisation ou (et) d'accréditation ne soit exigé.»

Art. 14

(Modifications de l'article 16 de la LR n° 12/1996)

1. Le 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«2. Au cas où les pouvoirs adjudicateurs ne pourraient assurer la direction des travaux, du fait d'une insuffisance de personnel technique spécialisé constatée – pour ce qui est de l'administration régionale – par le dirigeant du département auquel appartient la structure de direction chargée de la réalisation des travaux en question, les fonctions y afférentes sont confiées, en priorité, au concepteur ainsi qu'à tout autre sujet choisi suivant les procédures indiquées aux articles 19, 20 et 21 de la présente loi. Cette priorité n'est pas respectée lorsque la somme du coût estimé du service de direction des travaux et de celui du service de conception – déduction faite des majorations pour mandat partiel – dépasse le plafond de 200 000 écus.»

Art. 15

(Modifications de l'article 17 de la LR n° 12/1996)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 17 de la LR n° 12/1996, le mot «récolement» est remplacé par les mots «contrôle administratif final».

2. À la troisième phrase du 5° alinéa de l'article 17 de la LR n° 12/1996, le chiffre «800 000» est remplacé par le

ne di» e le parole «all'atto dell'approvazione della progettazione definitiva» sono soppresse.

3. All'articolo 17, comma 6, della l.r. 12/1996, è aggiunto, in fine, il seguente periodo «Si applica, in ogni caso, il comma 10 dell'art. 28 della l. 109/1994».

4. Dopo il comma 7 dell'articolo 17 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«7bis. Il pagamento della rata di saldo, disposto previa garanzia fidejussoria, deve essere effettuato non oltre il novantesimo giorno dall'ultimazione delle operazioni di collaudo ovvero dall'emissione del certificato di regolare esecuzione e non costituisce presunzione di accettazione dell'opera, ai sensi dell'art. 1666, secondo comma, del codice civile.»

5. All'articolo 17, comma 17, della l.r. 12/1996, la parola «cinque» è sostituita dalla parola «sei».

Art. 16

(Modificazioni all'articolo 18 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 18, comma 4, della l.r. 12/1996, la parola «affidano» è sostituita dalle parole «possono affidare».

Art. 17

(Modificazioni all'articolo 19 della l.r. 12/1996)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 19 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«1bis. Le disposizioni del presente articolo si applicano ai servizi di cui all'allegato 1A della direttiva 92/50/CEE del Consiglio, del 18 giugno 1992, e successive modificazioni ed integrazioni, denominati servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria anche integrata, comprendenti altresì i servizi inerenti agli studi di impatto ambientale relativi ai lavori pubblici».

2. All'articolo 19, comma 2, ultimo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «comma 4» sono sostituite dalle parole «comma 4ter.».

3. Il comma 3 dell'articolo 19 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«3. In tutti gli appalti di servizi di cui al presente articolo, l'aggiudicatario non può avvalersi del subappalto, fatta eccezione per la progettazione dei piani di sicurezza e di coordinamento di cui agli artt. 12 e 13 del d.lgs. 494/1996, nonché per le attività relative alle indagini geologiche, geotecniche, ai sondaggi, ai rilievi, alle misurazioni, alle picchettazioni e alla mera redazione grafica degli elaborati progettuali, anche a mezzo di supporti informatici. Resta comunque impregiudicata la responsabilità diretta del prestatore principale dei servizi.»

4. Il comma 4 dell'articolo 19 della l.r. 12/1996, è sostituito dal seguente:

chiffre «un million d'» et les mots «au moment de l'approbation du projet» sont supprimés.

3. À la fin du 6^e alinéa de l'article 17 de la LR n° 12/1996 est ajouté la phrase suivante : «Il est fait application, en tout état de cause, du dixième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 109/1994.»

4. L'alinéa ci-après est ajouté après le 7^e alinéa de l'article 17 de la LR n° 12/1996 :

«7 bis. Le paiement du solde, décidé sur la base d'une garantie, doit avoir lieu dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'achèvement des opérations de récolement ou bien la délivrance du certificat de réception. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 1666 du code civil, ledit paiement ne vaut pas réception des travaux.»

5. Au 17^e alinéa de l'article 17 de la LR n° 12/1996, le mot «cinq» est remplacé par le mot «six».

Art. 16

(Modifications de l'article 18 de la LR n° 12/1996)

1. Au 4^e alinéa de l'article 18 de la LR n° 12/1996, le mot «confient» est remplacé par les mots «peuvent confier».

Art. 17

(Modifications de l'article 19 de la LR n° 12/1996)

1. Après le 1^{er} alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Les dispositions du présent article s'appliquent aux services visés à l'annexe IA de la directive 92/50/CEE du Conseil du 18 juin 1992, modifiée et complétée, dénommés prestations d'ingénierie et d'architecture, même intégrées, et comprenant également les services relatifs aux études d'impact sur l'environnement pour les travaux publics.»

2. À la dernière phrase du 2^e alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996, les mots «quatrième alinéa» sont remplacés par les mots «alinéa 4 ter.».

3. Le 3^e alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«3. Dans tous les marchés de services visés au présent article, le prestataire peut faire appel à des sous-traitants uniquement pour la conception des plans de sécurité et de coordination visés aux articles 12 et 13 du décret législatif n° 494/1996 et pour les enquêtes géologiques et géotechniques, les sondages, les relevés, les mesures et les piquetages, ainsi que pour l'établissement des documents graphiques des projets, même sur support informatique. Le prestataire principal est toujours directement responsable desdits services.»

4. Le 4^e alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«4. I progetti preliminari, definitivi ed esecutivi, nonché i relativi piani di sicurezza e di coordinamento, di cui agli artt. 12 e 13 del d.lgs. 494/1996, sono redatti:

- a) dagli uffici tecnici delle amministrazioni e degli enti aggiudicatori;
- b) dagli organismi tecnici di altre pubbliche amministrazioni di cui le singole amministrazioni aggiudicatrici per legge possono avvalersi;
- c) da liberi professionisti singoli o associati nelle forme di cui alla legge 23 novembre 1939, n. 1815 (Disciplina giuridica degli studi di assistenza e di consulenza), e successive modificazioni ed integrazioni;
- d) dalle società di professionisti costituite esclusivamente tra professionisti iscritti negli appositi albi, previsti dai vigenti ordinamenti professionali, nelle forme delle società di persone di cui ai capi II, III e IV del titolo V del libro quinto del Codice civile, ovvero nella forma di società cooperativa di cui al capo I del titolo VI del libro quinto del Codice civile, che eseguono studi di fattibilità, ricerche, consulenze, progettazioni o direzione dei lavori, valutazioni di congruità tecnico-economica o studi di impatto ambientale, secondo le modalità stabilite dalle vigenti leggi comunitarie e nazionali;
- e) dalle società di ingegneria costituite nelle forme di cui ai capi V, VI, VII del titolo V del libro quinto del Codice civile, aventi nel proprio oggetto sociale l'esecuzione di studi di fattibilità, ricerche, consulenze, progettazioni o direzione dei lavori, valutazioni di congruità tecnico-economica o studi di impatto ambientale, secondo le modalità stabilite dalle vigenti leggi comunitarie e nazionali;
- f) dai raggruppamenti temporanei tra i soggetti, anche eterogenei fra loro, di cui alle lett. c), d) ed e), con l'obbligo, nel solo caso di affidamenti dei servizi di importo pari o superiore alla soglia comunitaria, che tale raggruppamento sia già formato nel momento dell'offerta.»

5. Dopo il comma 4 dell'articolo 19 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«4bis. Per l'attività di progettazione svolta dai soggetti di cui al comma 4, lett. a) e b), le amministrazioni provvedono alla regolamentazione degli incentivi di cui all'art. 18 della l. 109/1994, così come modificato, da ultimo, dalla l. 415/1998, nonché alla definizione dei limiti e delle modalità per la stipulazione, a carico delle amministrazioni e degli enti aggiudicatori, di polizze assicurative per la copertura dei rischi di natura professionale a favore dei dipendenti incaricati della progettazione. Nel caso di affidamento della progettazione a soggetti esterni, la stipulazione è a carico dei soggetti stessi.»

«4. Les avant-projets, les projets et les projets d'exécution, ainsi que les plans de sécurité et de coordination y afférents, visés aux articles 12 et 13 du décret législatif n° 494/1996 peuvent être établis :

- a) Par les bureaux techniques des administrations et des autres pouvoirs adjudicateurs ;
- b) Par les organismes techniques des autres administrations auxquelles les pouvoirs adjudicateurs peuvent faire appel, aux termes de la loi ;
- c) Par les professionnels, seuls ou associés au sens de la loi n° 1815 du 23 novembre 1939 (Réglementation juridique des cabinets d'assistance et de consultation), modifiée et complétée ;
- d) Par les sociétés de professionnels inscrits sur les tableaux prévus par les réglementations professionnelles en vigueur, constituées sous forme de sociétés de personnes au sens des chapitres II, III et IV du livre cinquième du code civil, ou bien sous forme de société coopérative aux termes du chapitre I^{er} du titre VI du livre cinquième du code civil et qui réalisent des études de faisabilité, des recherches, des rapports, des projets, des évaluations techniques et économiques, des études d'impact sur l'environnement et qui assurent la direction de travaux, conformément aux dispositions législatives communautaires et nationales en vigueur ;
- e) Les sociétés d'ingénierie constituées au sens des chapitres V, VI et VII du titre V du livre cinquième du code civil et ayant pour objet social les études de faisabilité, les recherches, les rapports, les projets, la direction de travaux, les évaluations techniques et économiques et les études d'impact sur l'environnement, conformément aux dispositions législatives communautaires et nationales en vigueur ;
- f) Les groupements temporaires des sujets – même hétérogènes – visés aux lettres c), d) et e) du présent article. Ces groupements doivent déjà exister au moment de la présentation de la soumission uniquement en cas de marchés de services d'un montant égal ou supérieur au seuil d'intérêt communautaire.»

5. Après le 4^e alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«4 bis. Pour l'activité de conception exercée par les sujets visées aux lettres a) et b) du quatrième alinéa du présent article, les administrations pourvoient à la réglementation des aides visées à l'art. 18 de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 415/1998, ainsi qu'à la définition des limites et des modalités pour la passation, à la charge des administrations et des pouvoirs adjudicateurs, de contrats d'assurance pour la couverture des risques d'ordre professionnel en faveur des personnels chargés de la conception. Si le mandat de conception est attribué à des sujets n'appartenant pas à l'administration, la passation dudit contrat est à la charge de ces derniers.»

6. Dopo il comma 4bis dell'articolo 19 della l.r. 12/1996, inserito dalla presente legge, è aggiunto il seguente:

«4ter. La redazione del progetto preliminare definitivo ed esecutivo, o di parti di esso, può essere affidata ai soggetti di cui al comma 4, lett. c), d), e) ed f), in caso di indisponibilità o carenza delle necessarie risorse tecniche e specialistiche, nelle amministrazioni e negli enti aggiudicatori, ovvero di difficoltà di rispettare i tempi della programmazione dei lavori o di svolgere le funzioni di istituto, oppure in caso di lavori di particolare complessità, o in caso di necessità di predisporre progetti integrali che richiedono l'apporto di una pluralità di competenze. La sussistenza delle cause di impedimento di cui sopra è attestata, per la Regione, dal dirigente del dipartimento del quale fa parte la struttura dirigenziale preposta all'affidamento dell'incarico e, per le altre amministrazioni, dal proprio legale rappresentante. Le società di cui al comma 4, lett. e), singole o raggruppate ai sensi del comma 4, lett. f), possono essere affidatarie di incarichi di progettazione soltanto nel caso in cui i corrispettivi siano stimati di importo pari o superiore a 200.000 ECU, salvo i casi di opere di speciale complessità e che richiedano una specifica organizzazione.».

7. All'articolo 19, comma 5, della l.r. 12/1996, le parole: «del Consiglio, del 18 giugno 1992» sono soppresse.

8. Il comma 11 dell'articolo 19 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«11. Con deliberazione della Giunta regionale è istituita una commissione composta da dodici membri da scegliersi in modo paritetico tra funzionari delle amministrazioni di cui all'art. 3, comma 2, e liberi professionisti, designati dai rispettivi ordini e collegi professionali, al fine di proporre il contenuto dei bandi-tipo di cui all'art. 20, comma 6, nonché del capitolato d'oneri tipo di cui all'art. 29. Nello stesso modo possono essere suggerite linee guida per l'individuazione dei criteri di selezione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 25, comma 5, e nel rispetto di quanto previsto dall'art. 36, comma 1, lett. a), della dir. 92/50/CEE, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 (Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi). La Commissione provvede altresì ad esprimere, preliminarmente alle definitive deliberazioni della Giunta regionale, parere sulle proposte formulate dagli ordini professionali.».

9. Il comma 12 dell'articolo 19 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«12. L'affidamento dei servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria avviene secondo le modalità previste dagli artt. 20 e 21.».

6. Après l'alinéa 4bis de l'article 19 de la LR n° 12/1996, ajouté par la présente loi, est inséré l'alinéa suivant :

«4 ter. La rédaction de l'avant-projet, du projet et du projet d'exécution, ou bien de l'un de ceux-ci, peut être confiée aux sujets visés aux lettres c), d), e) et f) du quatrième alinéa du présent article dans les cas suivants : les administrations et les pouvoirs adjudicateurs ne disposent pas de personnels techniques spécialisés ; lesdits personnels techniques spécialisés sont en nombre insuffisant ; des difficultés empêchent de respecter les délais de conception des travaux ou de remplir les fonctions institutionnelles ; les travaux concernés sont particulièrement complexes ; il est nécessaire d'établir des projets intégraux nécessitant le concours de divers professionnels. L'existence des causes d'empêchement énumérées ci-dessus est attestée, pour ce qui est de la Région, par le dirigeant du département auquel appartient la structure de direction chargée de l'attribution du mandat et, pour ce qui est des autres administrations, par le représentant légal de celles-ci. Les mandats de conception peuvent être confiés aux sociétés visées à la lettre e) du quatrième alinéa du présent article – seules ou groupées au sens de la lettre f) dudit quatrième alinéa – uniquement si les montants sont égaux ou supérieurs à 200 000 écus, sauf en cas d'ouvrages particulièrement complexes exigeant une organisation particulière.».

7. Au 5° alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996, les mots «du Conseil du 18 juin 1992» sont supprimés.

8. Le 11° alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«11. Le Gouvernement régional institue, par délibération, une commission paritaire composée de douze membres, notamment des fonctionnaires des administrations visées au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, et des professionnels désignés par les ordres et corps professionnels susmentionnés, chargée de proposer les modèles des avis de marché visés au sixième alinéa de l'art. 20 de la présente loi et le modèle du cahier des charges visé à l'art. 29. De la même manière, peuvent être établies les lignes directrices pour la définition des critères de sélection de l'offre économiquement la plus avantageuse au sens du cinquième alinéa de l'art. 25 de la présente loi, conformément à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 36 de la directive 92/50/CEE, modifiée et complétée, et au décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 (Application de la directive 92/50/CEE en matière de marchés publics de services). Ladite commission formule son avis sur les propositions des ordres professionnels susmentionnés avant l'adoption des délibérations du Gouvernement régional.».

9. Le 12° alinéa de l'article 19 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«12. Les marchés en matière de services d'architecture et d'ingénierie sont passés suivant les modalités prévues par les articles 20 et 21 de la présente loi.».

Art. 18

(Modificazioni all'articolo 20 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 20, comma 1, della l.r. 12/1996, le parole «per l'espletamento di servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura di cui alla categoria 12 dell'allegato I A della dir. 92/50/CEE e al d.lgs. 157/1995,» sono sostituite dalle parole «di cui all'art. 19, comma 1bis.»

Art. 19

(Modificazioni all'articolo 21 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 1 dell'articolo 21 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«1. Per l'affidamento dei servizi di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori individuano, nell'avviso di cui al comma 2, ovvero nel bando o in un atto regolamentare emanato anteriormente all'atto di affidamento, i requisiti minimi di esperienza professionale, desumibili dal curriculum, richiesti in considerazione della complessità e del valore economico dell'oggetto dell'incarico. Allo stesso modo, i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, individuano gli eventuali ulteriori elementi preferenziali, oltre a quelli riscontrabili nella valutazione dei curricula, nel rispetto dei principi di logicità e di parità di trattamento dei candidati. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori che affidano servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura per un ammontare annuo pari o superiore a 750.000 ECU, adottano, inoltre, criteri di rotazione.»

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 21 della l.r. 12/1996, è aggiunto il seguente:

«3bis. Per gli appalti di servizi di ingegneria e di architettura non richiedenti specifica esperienza professionale e di importo inferiore a 40.000 ECU, al fine anche di agevolare l'accesso alla professione ai tecnici neo-abilitati, le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori possono procedere all'affidamento ai soggetti di cui all'art. 19, comma 4, lett. c) e d) di loro fiducia, previa pubblicazione dell'avviso di cui all'art. 21, comma 2.»

Art. 20

(Modificazioni all'articolo 23 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 23, comma 3, primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «tenendo in considerazione i criteri» sono sostituite dalle parole «nonché i criteri, i requisiti per l'ammissione e la permanenza nell'albo di preselezione e le modalità di applicazione delle relative sanzioni».

2. Il comma 4 dell'articolo 23 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

Art. 18

(Modifications de l'article 20 de la LR n° 12/1996)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 20 de la LR n° 12/1996, les mots «d'ingénierie et d'architecture visées à l'annexe IA (classe 12) de la directive 92/50/CEE et au décret n° 157/1995» sont remplacés par les mots «visées à l'alinéa 1bis de l'article 19 de la présente loi».

Art. 19

(Modifications de l'article 21 de la LR n° 12/1996)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 21 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«1. Pour l'attribution des services dont le montant est inférieur au seuil communautaire, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs fixent, dans l'avis visé au deuxième alinéa du présent article ou bien dans un acte réglementaire pris avant l'attribution des services, les conditions minimales requises en matière d'expérience professionnelle, compte tenu de la complexité et de la valeur économique du travail faisant l'objet de la mission. Lesdites conditions doivent figurer au curriculum des candidats. De même, les sujets visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi établissent les éventuels autres éléments préférentiels, en sus de ceux résultant de l'évaluation des curricula, dans le respect des principes de la logique et de l'égalité des chances des candidats. Les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs qui confient des services d'ingénierie et d'architecture dont le montant annuel est égal ou supérieur à 750 000 écus adoptent également des critères de roulement.»

2. Après le 3^e alinéa de l'article 21 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«3 bis. Pour ce qui est des marchés de services d'ingénierie et d'architecture qui ne nécessitent pas une expérience professionnelle spéciale et dont le montant est inférieur à 40 000 écus, afin de faciliter l'accès à la profession des techniciens qui viennent d'obtenir leur aptitude, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs peuvent confier les travaux aux sujets de confiance visés aux lettres c) et d) du quatrième alinéa de l'art. 19 de la présente loi, sur publication de l'avis prévu par le deuxième alinéa de l'art. 21.»

Art. 20

(Modifications de l'article 23 de la LR n° 12/1996)

1. À la première phrase du 3^e alinéa de l'article 23 de la LR n° 12/1996, les mots «compte tenu des critères» sont remplacés par les mots «ainsi que les critères, les conditions requises pour l'inscription au registre de présélection, les cas de radiation de celui-ci et les modalités d'application des sanctions y afférentes».

2. Le 4^e alinéa de l'article 23 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«4. L'albo regionale di preselezione è articolato in specializzazioni e classifiche per tipologie e importi di lavori. Il ricorso al sistema di qualificazione di cui al comma 1 è vincolante per tutte le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori per l'affidamento, nonché per l'autorizzazione al subappalto, di lavori di importo superiore a 75.000.000 e rientranti nelle specializzazioni attivate nell'albo. Per gli appalti di cui al comma 1, l'autorizzazione al subappalto, a favore di soggetti non iscritti all'albo, può aver luogo quando il numero di imprese iscritte nella specializzazione e classifica richieste per il subappalto è inferiore a sei. L'albo di preselezione è organizzato presso la struttura centrale di coordinamento, di cui all'art. 40, che provvede altresì agli aggiornamenti di cui al comma 7. L'ammissione all'albo, in ogni caso, deve rispettare i principi della trasparenza e della non discriminazione, anche in relazione agli imprescindibili obblighi internazionali derivanti dall'appartenenza all'Unione europea. L'elenco delle imprese iscritte all'albo regionale di preselezione ed i relativi aggiornamenti sono approvati dalla Giunta regionale.».

3. Il comma 5 dell'articolo 23 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«5. Nel corso del periodo triennale di efficacia del sistema di qualificazione, le imprese inserite possono essere sospese o cancellate dall'albo di cui al comma 4 in relazione alla perdita di uno dei requisiti di cui al comma 3, ovvero alla mancanza di requisiti per l'accesso al livello di qualificazione vigente. La sospensione e la cancellazione sono disposte con atto motivato rispettivamente del dirigente della struttura centrale di coordinamento e della Giunta regionale. Il provvedimento di sospensione è irrorato per un periodo non inferiore a novanta giorni e comunque ha efficacia fino a quando non siano rimosse le cause che l'hanno determinato. Il provvedimento di cancellazione è preceduto dalla contestazione degli addebiti e dall'assegnazione di un termine non inferiore a giorni trenta per la presentazione di eventuali controdeduzioni. La sospensione dall'albo regionale di preselezione è disposta, in via cautelativa, in tutti i casi in cui ricorrano le condizioni per l'adozione dell'atto di cancellazione. Contro gli atti di sospensione e cancellazione può essere proposto ricorso amministrativo da esercitarsi entro trenta giorni dalla data di conoscenza o conoscibilità dell'atto. Il ricorso in opposizione non ha effetto sospensivo. È fatta salva la possibilità di cancellazione spontanea dall'albo.».

4. Il secondo periodo del comma 7 dell'articolo 23 della l.r. 12/1996, è sostituito dal seguente: «Le imprese iscritte all'albo regionale di preselezione devono presentare la versione aggiornata della documentazione soggetta a scadenza, ad eccezione di quella direttamente rilasciata da organi ed uffici della pubblica amministrazione, pena la sospensione dall'albo.».

«4. Le registres régionaux de présélection est réparti en spécialisations et en classements, selon le type et le montant des travaux. Le recours au système de qualification visé au premier alinéa du présent article est contraignant pour toutes les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs aux fins de l'attribution des travaux – ainsi que de l'autorisation de les sous-traiter – dont le montant dépasse 75 000 000 liras et qui appartiennent aux spécialisations prévues par le registre. Pour les marchés visés au 1^{er} alinéa du présent article, l'autorisation relative à la sous-traitance en faveur des sujets non immatriculés au registre peut être accordée lorsque le nombre d'entreprises inscrites au titre de la spécialisation et du classement requis pour la sous-traitance est inférieur à six. Le registre de présélection est institué au centre de coordination visé à l'art. 40 de la présente loi, qui pourvoit également à sa mise à jour au sens du septième alinéa du présent article. L'inscription sur ledit registre doit toujours respecter les principes de la transparence et de l'impartialité, compte tenu, entre autres, des obligations incontournables dérivant de l'appartenance à l'Union européenne. La liste des entreprises immatriculées au registre régional de présélection et ses mises à jour sont approuvées par le Gouvernement régional.».

3. Le 5^e alinéa de l'article 23 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«5. Pendant les trois ans de validité du système de qualification, les entreprises inscrites au registre visé au quatrième alinéa du présent article peuvent être suspendues ou radiées en cas de perte d'une ou de plusieurs qualités requises au troisième alinéa ou à défaut des conditions requises pour l'accès au niveau de qualification en vigueur. Les suspensions et les radiations sont prononcées par décision motivée du dirigeant du centre de coordination et du Gouvernement régional respectivement. La suspension est infligée pour une période non inférieure à quatre-vingt-dix jours et, en tout état de cause, déploie ses effets tant que les causes qui l'ont provoquée subsistent. Toute radiation est prononcée après notification des raisons et après expiration d'un délai de trente jours au moins, imparti en vue du dépôt des éventuelles observations. La suspension du registre régional de présélection est prononcée, à titre de mesure de prudence, chaque fois que les conditions nécessaires pour l'adoption de l'acte de radiation sont réunies. Un recours administratif contre les actes portant suspension ou radiation peut être introduit dans les trente jours qui suivent la date de notification ou de publication desdits actes. Ledit recours ne produit aucun effet suspensif. Tout entrepreneur inscrit a la faculté de demander la radiation de son entreprise du registre en question.».

4. La deuxième phrase du 7^e alinéa de l'article 23 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit : «Les entreprises immatriculées au registre régional de présélection sont tenues, sous peine de suspension du registre, de remplacer la documentation arrivant à expiration, exception faite des pièces directement délivrées par des organes ou bureaux de l'administration publique.».

5. Il comma 8 dell'articolo 23 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«8. La struttura centrale di coordinamento trasmette periodicamente agli enti previdenziali e assicurativi l'elenco aggiornato delle imprese iscritte all'albo regionale di preselezione affinché siano comunicate le eventuali irregolarità contributive a carico delle stesse. I procedimenti amministrativi riguardanti l'accertamento dei requisiti e l'osservanza dei criteri per l'iscrizione all'albo regionale di preselezione sono definiti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della vigente normativa nazionale in materia di antimafia e di prevenzione nonché dei principi desumibili dalla normativa comunitaria.»

6. Il secondo periodo del comma 9 dell'articolo 23 della l.r. 12/1996 è soppresso.

Art. 21

(Modificazioni all'articolo 24 della l.r. 12/1996)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 24 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«1bis. Nella procedura aperta e nella procedura ristretta, per l'affidamento degli appalti di cui al comma 1, si procede, quanto alle forme di pubblicità degli avvisi di gara, in conformità all'art. 7 della legge 2 febbraio 1973, n. 14 (Norme sui procedimenti di gara negli appalti di opere pubbliche mediante licitazione privata), come modificato dall'art. 7 della legge 17 febbraio 1987, n. 80, e, quanto ai termini, ai sensi della vigente normativa nazionale. Nella procedura aperta, relativa agli appalti di cui al comma 4, il bando di gara è pubblicato, con l'osservanza dei termini fissati dalla normativa nazionale vigente, negli appositi albi presso la stazione appaltante e il Comune sede dell'intervento, e, per i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) e c), anche per estratto presso l'Amministrazione regionale.»

2. All'articolo 24, comma 2, primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3» sono sostituite dalle parole «dirigente della struttura preposta all'avvio delle procedure di affidamento dei lavori».

3. All'articolo 24, comma 3, primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3» sono sostituite dalle parole «dirigente della struttura preposta all'avvio delle procedure di affidamento dei lavori».

4. All'articolo 24, comma 4, della l.r. 12/1996, dopo la parola «affidati» sono inserite le parole «, sulla base del sistema di qualificazione di cui all'art. 23,» e, in fine, sono sopresse le parole «, sulla base del sistema di qualificazione di cui all'art. 23.».

5. Le 8° alinéa de l'article 23 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«8. Le centre de coordination transmet périodiquement aux établissements de sécurité sociale la liste mise à jour des entreprises immatriculées au registre régional de présélection, afin que ceux-ci lui communiquent toute éventuelle irrégularité dans le versement des cotisations sociales. Les mesures administratives concernant la vérification des conditions requises et le respect des critères pour l'immatriculation au registre régional de présélection sont fixées par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des dispositions nationales en vigueur en matière d'antimafia et de prévention, ainsi que des principes sanctionnés par la réglementation communautaire.»

6. La deuxième phrase du 9° alinéa de l'article 23 de la LR n° 12/1996 est supprimée.

Art. 21

(Modifications de l'article 24 de la LR n° 12/1996)

1. Après le 1^{er} alinéa de l'article 24 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Dans les procédures ouvertes et restreintes pour l'attribution des marchés visés au premier alinéa du présent article, il est fait application – pour ce qui est de la publicité des avis y afférents – de l'art. 7 de la loi n° 14 du 2 février 1973 (Dispositions sur les procédures relatives aux marchés de travaux publics passés par appel d'offre restreint), tel qu'il a été modifié par l'art. 7 de la loi n° 80 du 17 février 1987, et – pour ce qui est des délais – des dispositions nationales en vigueur. Dans la procédure ouverte pour l'attribution des marchés visés au quatrième alinéa du présent article, l'avis est publié, dans les délais prescrits par les dispositions nationales en vigueur, aux tableaux d'affichage du pouvoir adjudicateur et de la commune sur le territoire de laquelle ont lieu les travaux ; pour ce qui est des sujets visés aux lettres b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, lesdits avis sont également publiés par extrait au tableau d'affichage de l'administration régionale.»

2. À la première phrase du 2° alinéa de l'article 24 de la LR n° 12/1996, les mots «coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4» sont remplacés par les mots «dirigeant de la structure chargée de la mise en route des procédures d'attribution des travaux».

3. À la première phrase du 3° alinéa de l'article 24 de la LR n° 12/1996, les mots «coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4» sont remplacés par les mots «dirigeant de la structure chargée de la mise en route des procédures d'attribution des travaux».

4. Au 4° alinéa de l'article 24 de la LR n° 12/1996, après le mot «passés» sont ajoutés les mots «sur la base du système de qualification visé à l'art. 23 de la présente loi» et les mots «sur la base du système de qualification mentionné à l'art. 23» sont supprimés.

Art. 22

(Modificazioni all'articolo 25 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 2 dell'articolo 25 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«2. Per l'identificazione del prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, l'offerta è formulata:

- a) per i contratti da stipulare a misura mediante l'indicazione di un ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara ovvero mediante offerta a prezzi unitari, anche riferiti a sistemi o sottosistemi di impianti tecnologici, ai sensi dell'art. 5 della l. 14/1973, per quanto compatibile;
- b) per i contratti da stipulare a corpo mediante l'indicazione del prezzo a corpo offerto risultante dalla somma dei prodotti dei prezzi unitari indicati dal concorrente per le quantità riportate per le corrispondenti voci nella lista delle categorie di lavori e forniture definite nei documenti di gara, ovvero mediante ribasso sull'importo a corpo posto a base di gara;
- c) per i contratti da stipulare parte a corpo e parte a misura mediante l'offerta a prezzi unitari di cui alla lett. a), per la parte a misura, e l'indicazione dei prezzi a corpo offerti, con le modalità di cui alla lett. b), per la parte a corpo, ovvero mediante ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara.».

2. Il comma 7 dell'articolo 25 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«7. Nei casi di aggiudicazione di lavori di importo pari o superiore a 5 milioni di ECU con il criterio del prezzo più basso di cui al comma 1, l'amministrazione interessata deve valutare l'anomalia delle offerte di cui all'articolo 30 della dir. 93/37/CEE, e successive modificazioni ed integrazioni, relativamente a tutte le offerte che presentino un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. A tal fine la pubblica amministrazione prende in considerazione, entro il termine di sessanta giorni dalla data di presentazione delle offerte, esclusivamente giustificazioni fondate sull'economicità del procedimento di costruzione o delle soluzioni tecniche adottate o sulle condizioni particolarmente favorevoli di cui gode l'offerente, con esclusione, comunque, di giustificazioni relativamente a tutti quegli elementi i cui valori minimi sono stabiliti da disposizioni legislative, regolamentari o amministrative, ovvero i cui valori sono rilevabili da dati ufficiali. Le offerte debbono essere corredate, fin dalla loro presentazione, da giustificazioni relativamente alle voci di prezzo più significative, indicate nel bando di gara o nella lettera d'invito, che concorrono a formare un importo non inferiore al settantacinque per cento di quello posto a base di gara.».

Art. 22

(Modifications de l'article 25 de la LR n° 12/1996)

1. Le 2° alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«2. Aux fins de la détermination du prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, toute offre doit être formulée comme suit :

- a) Pour les marchés à l'unité de mesure, par l'indication du pourcentage unique de rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix ou bien des prix unitaires (y compris les prix unitaires des systèmes ou sous-systèmes technologiques), aux termes des dispositions de l'art. 5 de la loi n° 14/1973, pour autant qu'elles sont compatibles ;
- b) Pour les marchés à forfait, par l'indication du prix forfaitaire résultant de la somme des produits de la multiplication des prix unitaires indiqués par le soumissionnaire et des quantités relatives à chaque élément de la liste des catégories des travaux et des fournitures établies par les pièces du marché, ou bien par l'indication du rabais du montant forfaitaire valant mise à prix ;
- c) Pour les marchés à forfait et à l'unité de mesure, par l'indication des prix unitaires visés à la lettre a) du présent alinéa, pour la partie à l'unité de mesure, et par l'indication des prix forfaitaires, suivant les modalités de la lettre b) du présent alinéa, pour la partie à forfait, ou bien par l'indication du rabais par rapport aux montants forfaitaire et à l'unité de mesure valant mise à prix.».

2. Le 7° alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«7. Lors de l'attribution des marchés d'un montant égal ou supérieur à 5 millions d'écus suivant le critère du prix le plus bas visé au premier alinéa du présent article, l'administration concernée doit évaluer, au sens de l'art. 30 de la directive 93/37/CEE modifiée et complétée, l'éventuelle irrégularité des offres qui présentent un rabais égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des pourcentages de rabais de toutes les offres admises, moins 10 p. 100 (arrondi à l'unité supérieure) des offres présentant le rabais le plus élevé et des offres présentant le rabais le moins élevé ; ladite moyenne est majorée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais qui la dépassent. À cette fin, l'administration publique ne prend en compte que les justifications – présentées dans les soixante jours qui suivent le dépôt des soumissions – qui tiennent soit à l'économicité du procédé de construction ou des solutions techniques adoptées soit aux conditions exceptionnellement favorables dont bénéficie le soumissionnaire. Les justifications relatives aux éléments dont les valeurs minimales sont établies par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives, ou dont les valeurs sont indiquées par des données officielles n'entrent pas en ligne de compte. Lors de leur dépôt, les offres doivent être accompagnées des pièces justificatives afférentes aux prix les plus significatifs indiqués dans l'avis d'appel d'offres ou dans la lettre d'invitation, correspondant à soixante-quinze pour cent au moins de la mise à prix.».

3. Il comma 8 dell'articolo 25 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«8. Per i lavori pubblici di importo inferiore alla soglia comunitaria, e superiore al limite di cui all'art. 23, comma 1, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori procedono alla esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi del comma 7. Quando il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, le amministrazioni aggiudicatrici, e gli enti aggiudicatori o realizzatori, possono comunque chiedere le giustificazioni di cui al comma 7.»

4. Il comma 9 dell'articolo 25 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«9. Nelle gare per l'affidamento dei lavori pubblici di cui all'art. 23, comma 1, ad intervenuta operatività dell'albo regionale di preselezione, nonché dell'elenco prezzi di cui all'art. 42 e, in ogni caso, quando il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, le amministrazioni aggiudicatrici, e gli enti aggiudicatori o realizzatori, possono stabilire, nel bando di gara, quale procedura adottare, tra quelle previste nei commi 7 e 8. Nel caso in cui il bando preveda la procedura di valutazione dell'anomalia delle offerte, sulla base della normativa comunitaria, la verifica è effettuata confrontando l'offerta espressa in termini di offerta prezzi, per le opere a misura, con i prezzi minimi di riferimento riscontrabili nell'elenco prezzi di cui all'art. 42 e valutando le giustificazioni, prodotte dall'offerente entro dieci giorni dal ricevimento della richiesta dell'amministrazione, relativamente alle sole voci di prezzo che si discostano per difetto dal minimo di riferimento. Il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, verificata l'offerta con esito positivo, autorizza l'aggiudicazione definitiva, mentre, in caso di esito negativo, sottopone ad analogo verifica l'offerta che segue in graduatoria fino ad individuare l'offerta non anomala.»

5. Il comma 11 dell'articolo 25 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«11. Nelle procedure aperte e ristrette, ove sia previsto il criterio del prezzo più basso di cui al comma 1, lett. a), l'ufficiale rogante o il seggio di gara investiti dall'amministrazione aggiudicatrice provvedono nel verbale di gara all'aggiudicazione provvisoria. L'aggiudicazione provvisoria vincola direttamente l'aggiudicatario e vincola l'amministrazione aggiudicatrice solo in seguito al provvedimento di aggiudicazione definitiva assunto dal dirigente competente ai sensi dell'art. 5 della l.r. 45/1995, o, per gli enti diversi dalla Regione, dal competente organo.»

3. Le 8^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«8. En cas de marchés de travaux publics dont le montant est inférieur au seuil communautaire et supérieur au plafond visé au premier alinéa de l'art. 23 de la présente loi, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs pourvoient à l'exclusion automatique des offres qui présentent un rabais égal ou supérieur au rabais indiqué au septième alinéa du présent article. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs peuvent toujours demander les justifications visées audit 7^e alinéa.»

4. Le 9^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«9. Pour ce qui est des marchés de travaux publics visés au premier alinéa de l'art. 23, après la mise en place du registre régional de présélection et l'établissement du bordereau des prix prévu par l'art. 42 de la présente loi et, en tout état de cause, lorsque le nombre des offres valables est inférieur à cinq, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs peuvent fixer, dans l'avis relatif au marché, la procédure qu'ils entendent adopter parmi celles visées aux septième et huitième alinéas du présent article. Si l'avis d'appel d'offres prévoit la procédure de vérification des offres irrégulières sur la base de la réglementation communautaire, cette vérification comporte la comparaison de l'offre, en termes de prix, pour les travaux à l'unité de mesure, avec les prix de référence minima indiqués dans le bordereau des prix visé à l'art. 42 de la présente loi, ainsi que l'évaluation des justifications produites par le soumissionnaire dans les dix jours qui suivent la requête de l'administration. Ce dernier est appelé à justifier uniquement les prix inférieurs aux prix de référence minima. Si après cette vérification, l'offre est jugée régulière, le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'article 4 de la présente loi autorise l'adjudication définitive du marché ; dans le cas contraire, il est procédé à la vérification de l'offre qui suit dans la liste des soumissions admises et ainsi de suite jusqu'à ce qu'une offre régulière ne soit retenue.»

5. Le 11^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«11. En cas de marché passé par procédure ouverte ou restreinte suivant le critère du prix le plus bas, aux termes de la lettre a) du premier alinéa du présent article, le fonctionnaire chargé de dresser le procès-verbal d'adjudication ou le bureau d'adjudication inscrivent audit procès-verbal l'attribution provisoire du marché. L'adjudication provisoire est immédiatement contraignante à l'égard du titulaire, mais produit ses effets à l'égard du pouvoir adjudicateur uniquement après l'adoption de l'acte d'adjudication définitive pris par le dirigeant compétent – aux termes de l'art. 5 de la l.r. n° 45/1995 – ou, en cas d'organisme autre que la Région, par l'organe compétent.»

6. Il comma 12 dell'articolo 25 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«12. Nei trenta giorni successivi alla comunicazione dell'amministrazione circa l'intervenuta aggiudicazione definitiva, il soggetto aggiudicatario produce al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, la documentazione necessaria per la sottoscrizione del contratto, completa di garanzie cauzionali e assicurative. Nel caso in cui l'aggiudicatario, in assenza di motivi oggettivamente indipendenti dalla propria volontà, non adempia nel termine predetto, l'amministrazione incamera la cauzione provvisoria ed ha facoltà di interpellare il soggetto che segue nella graduatoria formatasi in sede di gara.».

Art. 23

(Sostituzione dell'articolo 26 della l.r. 12/1996)

1. L'articolo 26 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«Art. 26

(Procedura ristretta)

1. Per l'affidamento con la procedura ristretta di lavori pubblici di importo inferiore alla soglia comunitaria, il bando di gara può fissare il numero minimo e quello massimo di candidati che si intendono invitare. In tal caso il numero massimo e il numero minimo non possono essere inferiori, rispettivamente, a trentuno e a sei. In carenza di domande di partecipazione il numero minimo può essere raggiunto attraverso la diramazione diretta di invito a soggetti aventi i requisiti. Qualora il numero dei candidati sia superiore al massimo prefissato, prima di avviare l'esame dei requisiti di prequalificazione, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori procedono alla scelta mediante sorteggio pubblico, dandone adeguato preavviso agli interessati.

2. Per l'affidamento dei lavori pubblici, rientranti nell'ambito di operatività dell'albo regionale di preselezione, ovvero ricompresi negli ex settori esclusi di cui alla dir. 93/38/CEE e al d.lgs. 158/1995, il soggetto appaltante, di cui all'art. 3, comma 2, lett. a), provvede alla pubblicazione, per venti giorni consecutivi, presso gli appositi albi della stazione appaltante, del Comune sede dell'intervento e presso l'Assessorato regionale competente in materia di opere pubbliche, di apposito bando. I soggetti appaltanti, di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) e c), provvedono alla pubblicazione, per venti giorni consecutivi, presso i propri albi pretori e, per estratto, presso l'albo pretorio dell'Amministrazione regionale, di apposito bando. Le lettere di invito, fatto salvo quanto previsto al comma 1, sono inviate a tutti i soggetti in possesso dei requisiti che abbiano inoltrato domanda, corredata dalle prescritte dichiarazioni, nei termini previsti dal bando di gara.

3. Nella procedura di cui al comma 2, il termine previsto dalla lettera di invito per la ricezione delle offerte non può

6. Le 12° alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«12. Dans les trente jours qui suivent la communication de l'administration relative à l'adjudication définitive, le titulaire du marché est tenu de transmettre au coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi les pièces nécessaires à la signature du contrat, assorties des garanties et des assurances requises. Si le titulaire du marché ne respecte pas le délai susmentionné, sans que des motifs ne dépendant pas de sa volonté justifient son retard, le pouvoir adjudicateur recouvre le cautionnement provisoire et a la faculté de s'adresser au sujet qui suit dans la liste des soumissions retenues.».

Art. 23

(Remplacement de l'article 26 de la LR n° 12/1996)

1. L'article 26 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«Art. 26

(Procédure restreinte)

1. En vue de la passation, par procédure restreinte, des marchés de travaux publics dont le montant est inférieur au seuil communautaire, l'avis d'appel d'offres y afférent peut indiquer le nombre minimum et le nombre maximum de concurrents à inviter, qui doivent être supérieurs, respectivement, à trente et un et à six. Au cas où le nombre d'entreprises demandant à être invitées serait inférieur au minimum prescrit, il est possible d'inviter directement des sujets répondant aux conditions requises. Au cas où le nombre de concurrents serait supérieur au plafond fixé, les pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs procèdent, avant toute présélection, à l'élimination des entreprises en surnombre, par tirage au sort en séance publique. Les intéressés sont informés des opérations susmentionnées en temps utile.

2. En vue de la passation des marchés de travaux publics pour la réalisation desquels l'inscription au registre régional de présélection est exigée ou bien qui appartiennent aux secteurs précédemment exclus, mentionnés à la directive 93/38/CEE et au décret législatif n° 158/1995, le pouvoir adjudicateur visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi publie un avis ad hoc, pendant vingt jours consécutifs, aux tableaux d'affichage du maître d'ouvrage, de la commune concernée par les travaux et de l'assessorat régional compétent en matière de travaux publics. Les pouvoirs adjudicateurs visés aux lettres b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi publient un avis ad hoc, pendant vingt jours consécutifs, à leurs tableaux d'affichage et, par extrait, au tableau de l'administration régionale. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, les lettres d'invitation sont adressées à tous les sujets qui réunissent les conditions requises et qui ont envoyé, dans les délais fixés par l'avis d'appel d'offres, une demande assortie des déclarations prescrites.

3. En cas de recours à la procédure visée au deuxième alinéa du présent article, le délai de réception des offres pré-

essere inferiore a trenta giorni a decorrere dalla data di invio della lettera stessa. Tale termine può essere ridotto a quindici giorni nel caso in cui il coordinatore del ciclo, di cui all'art. 4, comma 3, attesti la sussistenza di una situazione di urgenza.

4. Qualora il numero delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione, di cui all'art. 23, aventi singolarmente i requisiti di iscrizione richiesti, sia inferiore a sei, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori possono ricorrere alla procedura ristretta. In questi casi, qualora il numero di domande di partecipazione ammissibili di concorrenti, sia inferiore a sei, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori provvedono alla pubblicazione di apposito bando al fine di consentire la partecipazione alla gara anche alle imprese non iscritte all'albo regionale di preselezione. In tal caso, il numero dei candidati da invitare dev'essere ricompreso tra un minimo di sei ed un massimo di ventuno. Qualora il numero di candidati sia superiore a ventuno, l'amministrazione aggiudicatrice procede alla scelta secondo le modalità di cui al comma 1, ferma restando la validità delle domande pervenute in esito al primo bando.».

Art. 24

(Modificazioni all'articolo 27 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 2 dell'articolo 27 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«2. Per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale di importo inferiore alla soglia comunitaria, l'affidamento a procedura negoziata può avvenire nelle medesime ipotesi di cui al comma 1, con particolare riferimento al caso di ripristino di opere già esistenti e funzionanti, danneggiate e rese inutilizzabili da eventi imprevedibili di natura calamitosa, qualora motivi di imperiosa urgenza rendano incompatibili i termini imposti dalle altre procedure di affidamento degli appalti, ovvero nell'ipotesi di cui all'art. 15, comma 5.».

2. Il comma 3 dell'articolo 27 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«3. Per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale inferiori all'importo di cui all'art. 24, comma 1, lett. a), della l. 109/1994, così come modificata, da ultimo, dalla l. 415/1998, l'affidamento a procedura negoziata può avvenire nelle ipotesi previste dalla normativa sulla contabilità generale dello Stato e, in particolare, dal regio decreto 23 maggio 1924, n. 827 (Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato).».

3. Il comma 4 dell'articolo 27 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«4. L'affidamento di appalti di lavori pubblici a procedura negoziata, nelle ipotesi di cui ai commi 2 e 3, è preceduto da una gara informale alla quale devono essere invitati almeno sei concorrenti con precedenza assoluta per le imprese iscritte all'albo regionale di preselezione di cui

vu par la lettre d'invitation ne peut être inférieur à trente jours à compter de la date d'envoi de ladite lettre. Ledit délai peut être réduit à quinze jours lorsqu'une situation d'urgence, constatée par le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, le rend impraticable.

4. Au cas où le nombre des entreprises inscrites au registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la présente loi et réunissant les conditions individuelles requises aux fins de ladite inscription serait inférieur à six, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs peuvent faire appel à la procédure restreinte. En l'occurrence, si le nombre des demandes d'invitation recevables est inférieur à six, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs pourvoient à la publication d'un avis spécial en vue de permettre aux entreprises non inscrites au registre régional de présélection de participer au marché. Le nombre d'entreprises à inviter est alors compris entre six et vingt et un. Au cas où les concurrents seraient plus de vingt et un, le pouvoir adjudicateur choisit les participants au marché suivant les modalités énoncées au premier alinéa du présent article, sans préjudice de la validité des soumissions déposées au titre du premier avis.».

Art. 24

(Modifications de l'article 27 de la LR n° 12/1996)

1. Le 2° alinéa de l'article 27 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«2. Les marchés de travaux publics d'intérêt régional dont le montant est inférieur au seuil communautaire peuvent être passés par procédure négociée dans les cas visés au premier alinéa du présent article – notamment en cas de remise en état d'ouvrages existants et exploités, endommagés et rendus inutilisables par des événements calamiteux imprévisibles, lorsque des raisons d'urgence impérieuse rendent les délais fixés par les autres procédures d'attribution des marchés impraticables – ainsi que dans le cas énoncé au cinquième alinéa de l'art. 15.».

2. Le 3° alinéa de l'article 27 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«3. Les marchés de travaux publics d'intérêt régional dont le montant est inférieur à celui visé à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 24 de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 415/1998, sont passés par procédure négociée dans les cas prévus par les dispositions en vigueur en matière de comptabilité générale de l'État et, notamment, par le décret du roi n° 827 du 23 mai 1924 portant règlement d'administration du patrimoine et de comptabilité générale de l'État.».

3. Le 4° alinéa de l'article 27 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«4. Dans les cas énoncés au deuxième et au troisième alinéa du présent article, la procédure négociée est précédée d'un marché informel auquel sont invités six concurrents au moins, priorité étant donnée aux entreprises inscrites au registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la

all'art. 23, fatta salva la possibilità di motivato affidamento diretto ai subappaltatori per il completamento dei lavori dagli stessi precedentemente intrapresi. L'eventuale verifica di anomalia è effettuata utilizzando il criterio di cui all'art. 25, comma 9.».

4. Il comma 7 dell'articolo 27 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«7. Nessun lavoro pubblico può essere diviso in più affidamenti al fine dell'applicazione del presente articolo, fatto salvo quanto previsto al comma 4.».

Art. 25

(Modificazioni all'articolo 28 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 28, comma 1, lettera d), della l.r. 12/1996, dopo le parole «abbiano conferito» sono aggiunte le parole «, o si impegnino a conferire.».

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«1bis. Non possono partecipare alla medesima gara imprese che si trovano fra loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile.».

3. All'articolo 28, comma 3, ultimo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «singoli consorzi» sono sostituite dalle parole «singoli partecipanti ai consorzi».

4. All'articolo 28, comma 9, lettera c), della l.r. 12/1996, dopo la parola «combinata» sono aggiunte le parole «o mista».

5. Dopo il comma 9 dell'articolo 28 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«9bis. Per i raggruppamenti temporanei di imprese, i requisiti di iscrizione all'Albo nazionale dei costruttori, ovvero all'Albo regionale di preselezione, di cui all'art. 23, sono i seguenti:

- a) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 9, lett. a), la somma delle classifiche di iscrizione delle imprese associate nella o nelle categorie prevalenti deve essere almeno pari all'importo dei lavori a base d'asta e ciascuna impresa deve possedere una classifica di iscrizione pari al venti per cento dell'importo a base d'asta;
- b) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 9, lett. b), la somma delle classifiche di iscrizione nella o nelle categorie prevalenti, per la mandataria, e nelle categorie scorporabili richieste, per le mandanti, deve essere almeno pari all'importo dei lavori a base d'asta. L'impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda un'iscrizione nella categoria prevalente pari o superiore all'importo a base d'asta, ovvero nelle categorie specializzate scorporabili per i singoli

présente loi, sans préjudice de la possibilité de confier directement aux sous-traitants, pour des raisons motivées, l'achèvement des travaux qu'ils ont déjà entrepris. L'éventuelle vérification de la régularité des offres est effectuée au sens du neuvième alinéa de l'art. 25.».

4. Le septième alinéa de l'article 27 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«7. Aux fins de l'application du présent article, aucun travail ne peut faire l'objet de plusieurs marchés, sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa.».

Art. 25

(Modifications de l'article 28 de la LR n° 12/1996)

1. À la lettre d) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, après les mots «auraient conféré» sont ajoutés les mots «ou s'engageraient à conférer».

2. Après le 1^{er} alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, est ajouté l'alinéa ainsi rédigé :

«1bis. Les entreprises en situation de contrôle réciproque au sens de l'art. 2359 du code civil n'ont pas vocation à participer au même marché.».

3. À la dernière phrase du 3^e alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, les mots «aux consortiums» sont remplacés par les mots «à chaque membre d'un consortium».

4. À la lettre c) du 9^e alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, après le mot «mixte» sont ajoutés les mots «ou combinée».

5. Après le 9^e alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, est ajouté l'alinéa ainsi rédigé :

«9bis. Aux fins de l'inscription au registre national des constructeurs ou au registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la présente loi, les groupements temporaires doivent réunir les conditions ci-après :

- a) Groupements temporaires visés à la lettre a) du neuvième alinéa du présent article : la somme des montants d'inscription des entreprises au titre de la catégorie ou des catégories d'ouvrages principales doit être égale ou supérieure à la mise à prix et chaque entreprise doit justifier d'un montant d'inscription correspondant à 20 p. 100 au moins de ladite mise à prix ;
- b) Groupements temporaires visés à la lettre b) du neuvième alinéa du présent article : la somme des montants d'inscription – au titre de la catégorie ou des catégories d'ouvrages principales, pour le mandataire, et des catégories de travaux séparables, pour les mandants – doit être égale ou supérieure à la mise à prix. Le mandataire peut uniquement se charger de l'exécution de travaux séparables lorsqu'il justifie des conditions techniques et financières requises aux entreprises isolées et qu'il est inscrit soit à la catégorie d'ouvrages prin-

importi, nonché i requisiti tecnico-finanziari richiesti per l'impresa singola. Ciascuna opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica impresa mandante;

- c) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 9, lett. c), la somma delle classifiche di iscrizione nella o nelle categorie prevalenti delle imprese associate in senso orizzontale deve essere almeno pari all'importo dei lavori a base d'asta, dedotto dell'ammontare complessivo delle opere scorporabili, la cui esecuzione è assunta da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso di adeguate iscrizioni nelle relative categorie. L'impresa mandataria e le mandanti associate in senso orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili, salvo che la somma delle iscrizioni possedute dalle stesse nella categoria prevalente sia pari o superiore all'importo a base d'asta oppure, nelle categorie specializzate scorporabili, le medesime posseggano iscrizioni adeguate per i singoli importi.».

6. Dopo il comma 9bis dell'articolo 28 della l.r. 12/1996, inserito dalla presente legge, è aggiunto il seguente:

«9ter. I requisiti tecnico-finanziari, previsti dalla normativa nazionale vigente per l'impresa singola, sempre che frazionabili, devono essere posseduti dalle imprese associate nel modo seguente:

- a) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 9, lett. a), nella misura variabile tra il quaranta per cento e il sessanta per cento dalla capogruppo e la restante percentuale cumulativamente dalla o dalle mandanti a ciascuna delle quali deve essere richiesta una percentuale variabile tra un minimo del dieci per cento ed il massimo del venti per cento di quanto richiesto cumulativamente;
- b) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 9, lett. b), nella stessa misura prevista per l'impresa singola dall'impresa capogruppo nella categoria prevalente. Per le opere scorporabili ciascuna mandante deve possedere i requisiti previsti per l'importo della categoria dei lavori che intende assumere e nella misura indicata per l'impresa singola;
- c) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 9, lett. c), devono sussistere le condizioni di cui alla lett. a), per le imprese associate in senso orizzontale, e le condizioni di cui alla lett. b), per le imprese mandanti che assumono le opere scorporabili.».

cipale corrispondante, pour un montant égal ou supérieur à la mise à prix, soit aux catégories de travaux séparables correspondantes, pour les montants correspondants. Chaque travail séparable doit être entièrement pris en charge par une seule entreprise mandante ;

- c) Groupements temporaires visés à la lettre c) du neuvième alinéa du présent article : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie ou des catégories d'ouvrages principales des entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doit être égale ou supérieure à la mise à prix, déduction faite du montant global des travaux séparables, qui sont pris en charge par des entreprises mandantes groupées sous forme d'entente verticale et inscrites au titre des catégories concernées pour des montants suffisants. Le mandataire et les entreprises mandantes groupées sous forme d'entente horizontale peuvent uniquement se charger de l'exécution de travaux séparables lorsque la somme de leurs montants d'inscription au titre de la catégorie principale est égale ou supérieure à la mise à prix ou bien lorsqu'ils sont inscrits au titre des catégories de travaux séparables correspondantes pour des montants suffisants.».

6. Après l'alinéa 9bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996, inséré par la présente loi, est ajouté l'alinéa ainsi rédigé :

«9ter. Lorsque les conditions techniques et financières dont une entreprise isolée doit justifier au sens des dispositions nationales en vigueur peuvent être fractionnées, les entreprises faisant partie d'un groupement doivent les remplir comme suit :

- a) Dans les groupements temporaires visés à la lettre a) du neuvième alinéa du présent article, le mandataire doit justifier de quarante à soixante pour cent des conditions susmentionnées, le reste devant être rempli par la ou les entreprises mandantes. En cas de plusieurs mandantes, chacune doit réunir dix pour cent minimum et vingt pour cent maximum dudit reste ;
- b) Dans les groupements temporaires visés à la lettre b) du neuvième alinéa du présent article, le mandataire doit justifier, au titre de la catégorie d'ouvrages principale, des mêmes qualités prévues pour une entreprise isolée ; quant aux travaux séparables, chaque entreprise mandante doit remplir les conditions requises pour l'inscription au titre du montant de la catégorie des ouvrages qu'elle entend prendre en charge, comme si elle était une entreprise isolée ;
- c) Dans les groupements temporaires visés à la lettre c) du neuvième alinéa du présent article, les entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doivent réunir les conditions précisées à la lettre a) du présent alinéa, tandis que les entreprises mandantes prenant en charge les travaux séparables doivent réunir les conditions énoncées à la lettre b).».

7. All'articolo 28, comma 10, della l.r. 12/1996, è, in fine, aggiunto il seguente periodo: «L'amministrazione indica nel bando di gara le opere scorporabili, tra le tipologie non appartenenti alla categoria prevalente ed eseguibili in forma sostanzialmente autonoma, con particolare riferimento a quelle di importo non inferiore alla classifica uno dell'Albo nazionale dei costruttori ovvero al venti per cento dell'importo a base d'asta.».

8. All'articolo 28, comma 11, secondo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «con le stesse modalità di cui al comma 12» sono soppresse.

9. I commi 12, 13 e 14 dell'articolo 28 della l.r. 12/1996 sono abrogati.

10. Il comma 15 dell'articolo 28 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«15. Qualora nell'oggetto dell'appalto, o della concessione, rientrino, oltre ai lavori prevalenti, opere per le quali siano necessari lavori o componenti di notevole contenuto tecnologico o di rilevante complessità tecnica, quali strutture, impianti ed opere speciali, nei limiti e con le modalità di cui all'art. 13, comma 7, della l. 109/1994, è obbligatoria un'associazione temporanea di forma verticale oppure combinata o mista, di cui al comma 9, lett. b) e c), salva l'ipotesi del possesso integrale dei requisiti in capo ad un concorrente in forma singola. In questi casi non è comunque richiesta l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione, di cui all'art. 23, delle imprese mandanti associate in senso verticale.».

Art. 26

(Modificazioni all'articolo 31 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 1 dell'articolo 31 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«1. Il piano di sicurezza e di coordinamento ed il piano generale di sicurezza, quando previsti ai sensi del d.lgs. 494/1996, formano parte integrante del contratto di appalto o di concessione. Le violazioni dei piani stessi da parte dell'appaltatore e del concessionario, nonché dei subappaltatori o cottimisti, previa formale costituzione in mora dell'interessato, costituiscono causa di risoluzione del contratto di appalto. Il direttore di cantiere vigila sull'osservanza dei vari piani di sicurezza. Nei casi in cui il committente non è obbligato alla nomina del coordinatore per la progettazione, il piano delle misure per la sicurezza fisica dei lavoratori è redatto ai sensi dell'art. 18, comma 8, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale). La stima dei costi relativi al rispetto delle norme per la prevenzione degli infortuni e la tutela della salute dei lavoratori è oggetto di specifico compenso a corpo, fisso ed invariabile, non soggetto a ribasso d'asta.».

7. À la fin du 10^e alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, est ajoutée la phrase ainsi rédigée : «Dans l'avis de marché, l'administration indique, parmi les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et pouvant être réalisés d'une manière essentiellement autonome, ceux qui sont séparables et notamment ceux qui ont une valeur non inférieure à vingt pour cent de la mise à prix ou au montant correspondant à la classe 1 du registre national des constructeurs.».

8. À la deuxième phrase du 11^e alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996, les mots «suivant les modalités visées au deuxième alinéa du présent article» sont supprimés.

9. Les 12^e, 13^e et 14^e alinéas de l'article 28 de la LR n° 12/1996 sont abrogés.

10. Le 15^e alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«15. Lorsqu'un marché de travaux ou une concession a pour objet, en sus des ouvrages principaux, des ouvrages comportant des travaux ou des éléments technologiquement et techniquement complexes – tels que structures, installations et ouvrages spéciaux – dans les limites et suivant les modalités visées au septième alinéa de l'art. 13 de la l. n° 109/1994, le marché ou la concession en question ne peut être attribué qu'à un groupement temporaire constitué sous forme d'entente verticale ou mixte ou combinée, aux termes des lettres b) et c) du neuvième alinéa du présent article, sauf si un concurrent isolé remplit à lui seul l'ensemble des conditions requises. En l'occurrence, les mandantes groupées sous forme d'entente verticale ne sont pas tenues d'être inscrites au registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la présente loi.».

Art. 26

(Modifications de l'article 31 de la LR n° 12/1996)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 31 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«1. Dans les cas visés au décret législatif n° 494/1996, le plan de sécurité et de coordination et le plan général de sécurité font partie intégrante du contrat de marché ou de concession. Toute violation desdits plans par le titulaire du marché, le concessionnaire, les sous-traitants ou les titulaires des commandes comporte la mise en demeure de l'intéressé et constitue une cause de résiliation du contrat. Le directeur des travaux est chargé de veiller au respect des plans de sécurité. Lorsque le maître d'ouvrage n'est pas tenu de nommer un coordonnateur pour la conception des projets, le plan des mesures de protection de la sécurité des travailleurs est dressé au sens du huitième alinéa de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la délinquance de type mafieux et d'autres graves agissements antisociaux). Les coûts prévus pour le respect des dispositions en matière de prévention des accidents et de protection de la sécurité des travailleurs sont payés à forfait ; la somme y afférente est fixe et invariable et ne peut donc faire l'objet d'aucun rabais.».

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 31 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«1bis. Le imprese appaltatrici, prima dell'inizio dei lavori, ovvero in corso d'opera, possono presentare al coordinatore per l'esecuzione dei lavori, di cui all'art. 2, comma 1, lett. f), del d.lgs. 494/1996, proposte di modificazioni o integrazioni ai piani di sicurezza e coordinamento e all'eventuale piano generale di sicurezza, al fine di adeguare i contenuti alle tecnologie proprie dell'impresa, alle scelte autonome e alle relative responsabilità nell'organizzazione del cantiere e nell'esecuzione dei lavori, senza il diritto ad alcun compenso aggiuntivo, nonché per garantire il rispetto delle norme per la prevenzione degli infortuni e la tutela dei lavoratori eventualmente disattese nei piani stessi. In tale ultima ipotesi, valutata e confermata dal coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, le imprese appaltatrici hanno diritto al riconoscimento di eventuali maggiori costi. I titolari degli incarichi di progettazione dei piani per la sicurezza sono ritenuti responsabili dei maggiori oneri sostenuti dal committente.».

3. All'articolo 31, comma 2, lettera c), secondo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «sospende il pagamento dei corrispettivi ancora dovuti» sono sostituite dalle parole «trattiene la quota parte dei corrispettivi dovuti, nella misura e con le modalità previste nel capitolato speciale».

4. All'articolo 31, comma 2, lettera d), primo periodo, della l.r. 12/1996, le parole «del piano delle misure per la sicurezza fisica dei lavoratori prima della consegna dei lavori.» sono sostituite dalle parole «di un piano di sicurezza sostitutivo del piano di sicurezza e di coordinamento e del piano generale di sicurezza, quando questi ultimi non siano previsti ai sensi del d.lgs. 494/1996, prima della consegna dei lavori o della sottoscrizione del contratto».

5. La lettera e) del comma 2 dell'articolo 31 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«e) l'obbligo di indicare sul cartello di cantiere il nominativo del direttore tecnico responsabile della vigilanza dei piani di cui agli artt. 12 e 13 del d.lgs. 494/1996, e/o responsabile del rispetto del piano di cui all'art. 18, comma 8, della l. 55/1990;».

Art. 27

(Modificazioni all'articolo 32 della l.r. 12/1996)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 32 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

2. Après le 1^{er} alinéa de l'article 31 de la LR n° 12/1996, est inséré l'alinéa ainsi rédigé :

«1bis. Tout adjudicataire peut, soit avant le début des travaux, soit en cours d'exécution, présenter au coordonnateur visé à la lettre f) du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 494/1996 des propositions de modifications du plan de sécurité et de coordination et de l'éventuel plan général de sécurité en vue de les adapter aux moyens technologiques dont dispose l'entreprise ainsi qu'aux décisions autonomes et aux responsabilités de celle-ci en matière d'organisation du chantier et d'exécution des travaux. Lesdites modifications, qui n'ouvrent droit à aucune rémunération supplémentaire, doivent viser à garantir le respect des dispositions en matière de prévention des accidents et de protection de la sécurité des travailleurs éventuellement méconnues par les plans susmentionnés. Lorsque le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi constate une telle méconnaissance, l'adjudicataire a droit à la reconnaissance des éventuels frais supplémentaires découlant de la régularisation desdits plans. Les titulaires des mandats de conception des plans de sécurité sont tenus pour responsables desdits frais supplémentaires.».

3. À la deuxième phrase de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 31 de la LR n° 12/1996, les mots «interrompt le versement des sommes encore dues jusqu'à ce que la régularisation de la situation soit constatée ;» sont remplacés par les mots «garde en suspens le paiement de la part de rémunération encore due jusqu'à ce que la régularisation de la situation soit constatée ; la consistance de la part de rémunération susmentionnée et les modalités de ladite suspension sont fixées par le cahier des charges spéciales ;»

4. À la première phrase de la lettre d) du 2^e alinéa de l'article 31 de la LR n° 12/1996, les mots «de remettre le plan des mesures de sécurité des travailleurs au maître d'ouvrage, par l'intermédiaire du coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, avant que le contrat ne prenne effet ;» sont remplacés par les mots « – dans les cas où le décret législatif n° 494/1996 ne prévoit pas de plan de sécurité et de coordination ni de plan général de sécurité – de remettre au maître d'ouvrage, par l'intermédiaire du coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, un plan de sécurité tenant lieu desdits plans avant que le contrat ne soit signé ou ne prenne effet ;»

5. La lettre e) du 2^e alinéa de l'article 31 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«e) L'obligation d'indiquer sur le panneau du chantier le nom du directeur responsable du suivi de l'application des plans visés aux artt. 12 et 13 du décret législatif n° 494/1996 et/ou de l'application du plan visé au huitième alinéa de l'art. 18 de la l. n° 55/1990 ;»

Art. 27

(Modifications de l'article 32 de la LR n° 12/1996)

1. La lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 32 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«b) per cause imprevedute e imprevedibili, non rilevabili al momento della redazione del progetto e non imputabili alla stazione appaltante, o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento della progettazione che possono determinare, senza aumento di costo, significativi miglioramenti nella qualità dell'opera o di sue parti e sempre che non alterino l'impostazione progettuale;».

2. Dopo la lettera b) del comma 1 dell'articolo 32 della l.r. 12/1996 è inserita la seguente:

«bbis) per la presenza di eventi, inerenti la natura e specificità dei beni sui quali si interviene, verificatisi in corso d'opera, o di rinvenimenti impreveduti o non prevedibili nella fase progettuale;».

3. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 32 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«a) disposti dal direttore dei lavori per risolvere aspetti di dettaglio, purché siano contenuti entro un importo non superiore al dieci per cento, per i lavori di recupero, ristrutturazione, manutenzione e restauro e al cinque per cento, per tutti gli altri lavori, delle somme previste per ogni categoria di lavoro dell'appalto e non comportino un aumento dell'importo del contratto stipulato per la realizzazione dell'opera. Qualora gli interventi siano disposti dall'Amministrazione, per proprie sopravvenute esigenze, il limite di cui sopra non trova applicazione nel rispetto dell'importo del contratto stipulato;».

4. La lettera b) del comma 2 dell'articolo 32 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«b) disposti dal dirigente competente e finalizzati al miglioramento dell'opera e alla sua funzionalità, nell'esclusivo interesse dell'Amministrazione. Tali variazioni, in aumento o in diminuzione, non prevedibili al momento della stipula del contratto, non devono comunque comportare una spesa superiore al cinque per cento dell'importo originario del contratto e devono trovare copertura nella somma stanziata per l'esecuzione dell'opera.».

5. Il comma 12 dell'articolo 32 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«12. Nelle ipotesi di cui al comma 1, lett. c), l'amministrazione aggiudicatrice o l'ente aggiudicatore o realizzatore impone all'appaltatore l'esecuzione dei lavori supplementari ai prezzi contrattuali originali. Ove i lavori necessari per il completamento dell'appalto ammontino complessivamente ad un importo che ecceda il quinto dell'importo originario del contratto, l'amministrazione aggiudicatrice, o l'ente aggiudicatore o realizzatore, può, su proposta del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, procedere alla risoluzione del contratto limitandosi al pagamento dei lavori eseguiti e dei materiali utili in cantiere, ovvero all'esecuzione in variante dei lavori fino alla concorrenza dell'importo previsto in

«b) Raisons imprévues et imprévisibles, non connues au moment de la rédaction du projet et ne dépendant pas du pouvoir adjudicateur, ou bien possibilité d'utiliser des matériaux, éléments et technologies qui n'existaient pas au moment de la conception des projets et qui peuvent améliorer sensiblement la qualité de tout ou partie de l'ouvrage sans comporter aucune augmentation des coûts et sans altérer la structure de base des projets ;»

2. Après la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 32 de la LR n° 12/1996 est insérée la lettre ainsi rédigée :

«bbis) Événements liés à la nature des biens faisant l'objet des travaux, qui se manifestent en cours d'exécution ou bien découverte d'éléments nouveaux, imprévue ou imprévisible dans la phase de rédaction des projets ;»

3. La lettre a) du 2^e alinéa de l'article 32 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«a) Décidés par le directeur des travaux pour résoudre des questions de détail, lorsque leur réalisation n'entraîne pas une augmentation du montant contractuel et leur valeur ne dépasse pas dix pour cent des sommes prévues pour chaque catégorie d'ouvrages faisant l'objet du marché – s'il s'agit d'opérations de réhabilitation, rénovation, entretien et restauration – ou bien cinq pour cent, dans tous les autres cas. Au cas où l'administration déciderait la réalisation des travaux en question pour satisfaire à ses nouvelles exigences, les plafonds susmentionnés ne sont pas appliqués, sans préjudice du respect du montant contractuel ;»

4. La lettre b) du 2^e alinéa de l'article 32 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«b) Décidés par le dirigeant compétent et destinés à améliorer les ouvrages concernés ainsi que leur fonctionnalité, uniquement au profit du maître d'ouvrage. En l'occurrence, l'augmentation ou la diminution de la consistance des travaux pour des raisons ne pouvant pas être prévues lors de la passation du contrat ne doit pas comporter de variation de dépense supérieure à cinq pour cent du montant contractuel initial et doit être financée par les sommes engagées pour l'exécution du marché.»

5. Le 12^e alinéa de l'article 32 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«12. Dans les cas visés à la lettre c) du premier alinéa du présent article, le pouvoir adjudicateur ou l'organisme adjudicateur ou réalisateur somme le titulaire du marché d'exécuter des travaux complémentaires, sans aucune modification des prix contractuels initiaux. Au cas où le montant total des travaux nécessaires pour compléter le marché dépasserait un cinquième du montant initial de celui-ci, le pouvoir adjudicateur ou l'organisme adjudicateur ou réalisateur peut, sur proposition du coordinateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, soit procéder à la résiliation du contrat et ne payer que les travaux effectivement exécutés et les matériaux existant sur le chantier, soit procéder à l'exécution des

contratto; in tale caso, nessun compenso è dovuto all'appaltatore quale indennità di fermo cantiere. All'eventuale gara successiva non è invitato l'appaltatore del contratto oggetto della risoluzione, qualora sussista l'ipotesi di cui al comma 11.».

Art. 28

(Modificazioni all'articolo 33 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 1 dell'articolo 33 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«1. Le amministrazioni aggiudicatrici, gli enti aggiudicatori o realizzatori provvedono ad indicare nel bando di gara la categoria o le categorie prevalenti con il relativo importo, nonché le ulteriori categorie relative a tutte le altre lavorazioni necessarie per l'esecuzione dei lavori, anch'esse con il relativo importo e già individuate ed esplicitate in sede di redazione della progettazione esecutiva. Tutte le lavorazioni, comprese le opere scorponabili, a qualsiasi categoria appartengano, sono subappaltabili ed affidabili in cottimo. Per quanto riguarda la categoria o le categorie prevalenti, il bando di gara o la lettera di invito e, comunque, il capitolato speciale d'appalto di cui all'art. 30, definiscono la quota parte subappaltabile, in misura eventualmente diversificata a seconda delle categorie medesime, ma in ogni caso fino ad un massimo del trenta per cento, compresa l'incidenza dei cottimi e dei noli a caldo. Laddove, peraltro, l'amministrazione aggiudicatrice o l'ente aggiudicatore o realizzatore ravvisi la sussistenza di particolari ragioni che rendano opportuno escludere totalmente il ricorso al subappalto, in una o più lavorazioni riconducibili alla categoria prevalente, su proposta motivata del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, può inserire tale divieto nel bando di gara o nella lettera di invito.».

2. All'articolo 33, comma 2, lettera b), della l.r. 12/1996, le parole «entro i trenta giorni precedenti alla» sono sostituite dalle parole «almeno sessanta giorni prima della».

3. All'articolo 33, comma 2, lettera e), della l.r. 12/1996, dopo le parole «che l'affidatario del subappalto o del cottimo» sono aggiunte le parole «fatto salvo quanto previsto all'art. 23, comma 4.».

4. All'articolo 33, comma 2, della l.r. 12/1996, la lettera g) è sostituita dalla seguente:

«g) che l'appaltatore provveda, almeno venti giorni prima della data prevista per l'inizio della prestazione del subappaltatore, alla consegna di copia autentica del contratto di subappalto o di cottimo al coordinatore del ciclo, di cui all'art. 4, comma 3, corredata dalla dichiarazione di regolarità contributiva di cui all'art. 31, comma 2, lett. c);».

modifications jusqu'à concurrence du montant prévu par le contrat. En l'occurrence, aucune indemnité n'est due à l'entrepreneur au titre de l'arrêt des travaux. Le titulaire du contrat résilié pour la raison visée au onzième alinéa du présent article n'est pas invité à participer au marché suivant.»

Art. 28

(Modifications de l'article 33 de la LR n° 12/1996)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«1. Les pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs précisent dans l'avis de marché la ou les catégories d'ouvrages principales et les montants y afférents, ainsi que les autres catégories relatives aux ouvrages nécessaires en vue de l'exécution du marché et leurs montants respectifs ; ces dernières sont définies lors de la rédaction du projet d'exécution. Tous les ouvrages, y compris les travaux séparables, indépendamment de la catégorie à laquelle ils appartiennent, peuvent faire l'objet d'un contrat de sous-traitance ou d'une commande hors marché. Quant aux catégories principales, l'avis de marché ou la lettre d'invitation ou le cahier des charges spéciales visé à l'art. 30 de la présente loi établissent, s'il y a lieu de manière différente suivant la catégorie, le pourcentage d'ouvrages susceptible d'être sous-traité ; en tout état de cause, ledit pourcentage ne doit pas dépasser trente pour cent du total, y compris les commandes hors marché et les louages d'ouvrages. Au cas où le pouvoir adjudicateur ou l'organisme adjudicateur ou réalisateur constaterait qu'il existe des raisons particulières pour lesquelles il est opportun d'exclure toute possibilité de sous-traitance des ouvrages appartenant à l'une ou à plusieurs des catégories principales, il a la faculté de le préciser dans l'avis de marché ou dans la lettre d'invitation, sur proposition motivée du coordinateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.».

2. À la lettre b) du 2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996, les mots «au plus tard le trentième jour qui précède» sont remplacés par les mots «soixante jours au moins avant».

3. À la lettre e) du 2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996, après les mots «les sous-traitants et les titulaires des commandes» sont ajoutés les mots «sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 23».

4. La lettre g) du 2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«g) L'entrepreneur principal se doit de remettre au coordinateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi une copie légalisée du contrat de sous-traitance ou de la commande hors marché vingt jours au moins avant la date prévue pour le début de la prestation du sous-traitant ; ladite copie doit être assortie de la déclaration attestant le versement régulier des cotisations sociales visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 31 ; ».

5. All'articolo 33, comma 3, della l.r. 12/1996, le parole «provvedono all'esclusione» sono sostituite dalle parole «possono stabilire, nel bando di gara, l'esclusione».

6. Il comma 4 dell'articolo 33 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«4. Il coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico, di cui all'art. 4, comma 3, accerta le condizioni di cui al comma 2 e provvede al rilascio dell'autorizzazione del subappalto, entro trenta giorni dalla relativa richiesta, previa verifica dell'eventuale anormalità dei prezzi di subappalto ai sensi dell'art. 25, comma 9; tale termine può essere prorogato una sola volta, ove ricorrano giustificati motivi. Trascorso tale termine senza che si sia provveduto, l'autorizzazione si intende concessa.».

Art. 29

(Modificazioni all'articolo 34 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 34, comma 1, secondo periodo, della l.r. 12/1996, dopo le parole «entro dieci giorni dall'aggiudicazione definitiva» sono inserite le parole «o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta.».

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 34 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«1bis. La cauzione provvisoria di cui al comma 1 deve avere validità per almeno centottanta giorni dalla data di presentazione dell'offerta.».

3. Dopo il comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«2bis. Le imprese alle quali venga rilasciata, da organismi accreditati ai sensi delle norme europee della serie Uni Cei En 45000, la certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000, ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema, usufruiscono dei seguenti benefici:

- a) le cauzioni previste ai commi 1 e 2 sono ridotte, per le imprese certificate, del cinquanta per cento;
- b) nei casi di appalto concorso le stazioni appaltanti prendono in considerazione la certificazione del sistema di qualità, ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema, in aggiunta agli elementi variabili di cui al comma 4 dell'art. 25.».

4. Il comma 4 dell'articolo 34 della l.r. 12/1996 è abrogato.

5. Au 3^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996, les mots «procèdent à» sont remplacés par les mots «peuvent prévoir, dans l'avis de marché,».

6. Le 4^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«4. Le coordonnateur du cycle de réalisation visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, après avoir vérifié que les conditions énumérées au deuxième alinéa du présent article subsistent et que les prix prévus par le contrat de sous-traitance sont réguliers au sens du neuvième alinéa de l'art. 25, autorise la passation dudit contrat dans les trente jours qui suivent la demande y afférente ; ledit délai peut être prorogé une seule fois, pour des raisons justifiées. Passé ce délai sans que le coordonnateur ait accompli les tâches ci-dessus, l'autorisation est réputée accordée.»

Art. 29

(Modifications de l'article 34 de la LR n° 12/1996)

1. À la deuxième phrase du 1^{er} alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996, après les mots «dans les dix jours qui suivent l'adjudication définitive du marché» sont ajoutés les mots «ou l'expiration du délai de validité de l'offre.».

2. Après le 1^{er} alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«1bis. Le cautionnement provisoire visé au premier alinéa du présent article doit être valable pour cent quatre-vingt jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission.».

3. Après le 2^e alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«2bis. Les entreprises auxquelles des organismes agréés au sens des dispositions européennes de la série Uni Cei En 45000 délivrent le certificat attestant que leur système de qualité est conforme aux dispositions européennes de la série Uni En Iso 9000, ou bien la déclaration attestant la présence d'éléments significatifs de ce système reliés entre eux, peuvent bénéficier des avantages ci-après :

- a) Les cautionnements prévus par les premier et deuxième alinéas du présent article sont réduits de 50 p. 100 pour les entreprises ayant obtenu le certificat en question ;
- b) En cas d'appel d'offres avec concours, les pouvoirs adjudicateurs prennent en considération le certificat relatif au système de qualité ou la déclaration attestant la présence d'éléments significatifs de ce système reliés entre eux, en sus des éléments variables visés au quatrième alinéa de l'art. 25 de la présente loi.».

4. Le 4^e alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996 est abrogé.

5. All'articolo 34, comma 5, della l.r. 12/1996, dopo il primo periodo è inserito il seguente periodo: «Il capitolato speciale d'appalto definisce entità e caratteristiche della polizza assicurativa in funzione del valore economico dell'opera nonché delle caratteristiche e dei rischi connessi alle modalità di esecuzione dei lavori.».

6. All'articolo 34, comma 7, secondo periodo, della l.r. 12/1996, dopo le parole «di cui all'art. 32» sono aggiunte le seguenti parole: «comma 1, lett. c).».

7. Dopo il comma 8 dell'articolo 34 della l.r. 12/1996 è aggiunto il seguente:

«8bis. L'obbligo di presentazione della polizza, o della sua eventuale riattivazione nei casi di cui all'art. 11, comma 4, cessa nel caso in cui il tempo intercorrente tra la consegna del progetto esecutivo all'amministrazione committente e l'avvio delle procedure di affidamento dei relativi lavori, ovvero di ciascun lotto di lavori nel caso di esecuzione per fasi distinte, sia superiore al quinquennio.».

Art. 30

(Modificazioni all'articolo 37 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 1 dell'articolo 37 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«1. Al fine della realizzazione di infrastrutture pubbliche idonee a soddisfare un bisogno collettivo, il soggetto promotore di cui all'art. 2, comma 1, lett. g), può promuovere, con l'assunzione parziale o totale a proprio carico degli oneri finanziari, la realizzazione dell'opera, mediante l'affidamento di una concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, ovvero la costituzione di una società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36.».

2. Dopo il comma 10 dell'articolo 37 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«10bis. Per quanto non disciplinato dal presente articolo trova applicazione la normativa contenuta negli artt. 37bis e seguenti della l. 109/1994, introdotti dalla l. 415/1998.».

Art. 31

(Modificazioni all'articolo 38 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 2 dell'articolo 38 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«2. La Giunta regionale approva il piano annuale dei lavori di cui al comma 1 predisposto dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40. Il piano annuale dei lavori in economia e il piano degli interventi di cui alla legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5 (Impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati in cantieri vari della Valle d'Aosta), anche se approvati con specifico provvedimento della Giunta regionale, costituiscono parte integrante del piano regionale operativo di cui all'art. 8.».

5. Après la première phrase du 5^e alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996 est ajoutée la phrase suivante : «Le cahier des charges spéciales définit le montant et les caractéristiques de la police d'assurance en fonction de la valeur économique de l'ouvrage ainsi que des caractéristiques et des risques liés aux modalités de réalisation des travaux.».

6. À la deuxième phrase du 7^e alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996, après les mots «au sens de l'art. 32» sont ajoutés les mots «premier alinéa, lettre c).».

7. Après le 8^e alinéa de l'article 34 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«8bis. L'obligation de présentation de la police ou de son éventuel renouvellement dans les cas visés au quatrième alinéa de l'art. 11 de la présente loi cesse si plus de cinq ans s'écoulent entre la date de la transmission du projet d'exécution au maître d'ouvrage et le début des procédures d'attribution des travaux ou, en cas de travaux réalisés par tranches, de chaque lot.».

Art. 30

(Modifications de l'article 37 de la LR n° 12/1996)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 37 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«1. En vue de la réalisation d'ouvrages publics susceptibles de satisfaire des besoins d'intérêt général, le promoteur visé à la lettre g) du premier alinéa de l'art. 2 a la faculté de financer entièrement ou partiellement la réalisation desdits ouvrages, soit par l'obtention d'une concession de travaux publics au sens de l'art. 35, soit par la constitution d'une société d'économie mixte au sens de l'art. 36.».

2. Après le 10^e alinéa de l'article 37 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«10bis. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par le présent article, il est fait application des dispositions des articles 37bis et suivants de la loi n° 109/1994, introduits par la loi n° 415/1998.».

Art. 31

(Modifications de l'article 38 de la LR n° 12/1996)

1. Le 2^e alinéa de l'article 38 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«2. Le Gouvernement régional approuve le plan annuel des travaux visés au premier alinéa du présent article, rédigé par le centre de coordination prévu par l'art. 40 de la présente loi. Même s'ils ont été approuvés par un acte spécifique du Gouvernement régional, le plan annuel des travaux en régie et le plan des mesures visées à la loi régionale n° 5 du 3 janvier 1990 (Embauche temporaire et extraordinaire de chômeurs dans des chantiers divers de la Vallée d'Aoste) font partie intégrante du plan opérationnel régional visé à l'art. 8 de la présente loi.»

Art. 32

(Modificazioni all'articolo 39 della l.r. 12/1996)

1. Le lettere a) e b) del comma 2 dell'articolo 39 della l.r. 12/1996 sono abrogate.

2. All'articolo 39, comma 3, lettera a), della l.r. 12/1996, le parole «della delibera programmatica di cui all'art. 6, comma 2, e» sono soppresse.

3. All'articolo 39, comma 3, lettera b), della l.r. 12/1996, la parola «programma» è sostituita dalla parola «piano».

4. La lettera d) del comma 3 dell'articolo 39 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«d) l'assunzione delle deliberazioni a contrarre nel caso di ricorso alla procedura dell'appalto concorso;».

5. La lettera f) del comma 3 dell'articolo 39 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«f) l'assunzione dei provvedimenti per le varianti in corso d'opera di cui all'art. 32, che esulano dalla competenza dei dirigenti;».

6. All'articolo 39, comma 3, lettera g), della l.r. 12/1996, le parole «e la tenuta» sono soppresse.

7. All'articolo 39, comma 3, la lettera l) della l.r. 12/1996 è abrogata.

8. All'articolo 39, comma 4, lettera a), della l.r. 12/1996, le parole «piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6,» sono soppresse e le parole «programma regionale operativo» sono sostituite dalle parole «piano regionale operativo».

9. All'articolo 39, comma 4, lettera b), della l.r. 12/1996, le parole «nonché delle progettazioni di cui agli artt. 7 e 8» sono sostituite dalle parole «comma 4;».

Art. 33

(Modificazioni all'articolo 40 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 40, comma 1, della l.r. 12/1996, le parole «dei lavori pubblici» sono sostituite dalle parole «competente in materia di opere pubbliche».

2. All'articolo 40, comma 3, lettera a), della l.r. 12/1996, le parole «del piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6,» sono soppresse e le parole «programma regionale operativo» sono sostituite dalle parole «piano regionale operativo».

3. La lettera h) del comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«h) la tenuta e l'aggiornamento dell'elenco regionale dei colaudatori.».

4. I commi 7, 8, 9 e 10 dell'articolo 40 della l.r. 12/1996 sono abrogati.

Art. 32

(Modifications de l'article 39 de la LR n° 12/1996)

1. Les lettres a) et b) du 2^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996 sont abrogées.

2. À la lettre a) du 3^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996 les mots «la délibération programmatique visée au deuxième alinéa de l'art. 6» sont supprimés.

3. À la lettre b) du 3^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996, le mot «programme» est remplacé par le mot «plan».

4. La lettre d) du 3^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«d) D'adopter les délibérations nécessaires en cas de recours à la procédure de l'appel d'offres avec concours ;».

5. La lettre f) du 3^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«f) De prendre les mesures relatives aux modifications en cours d'exécution visées à l'art. 32 de la présente loi, qui ne relèvent pas des dirigeants ;».

6. À la lettre g) du 3^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996, les mots «et de tenir» sont supprimés.

7. La lettre l) du 3^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996 est abrogée.

8. À la lettre a) du 4^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996, les mots «plan régional des travaux publics visé à l'art. 6» sont supprimés et les mots «programme opérationnel régional» sont remplacés par les mots «plan opérationnel régional».

9. À la lettre b) du 4^e alinéa de l'article 39 de la LR n° 12/1996, les mots «et des projets visés aux art. 7 et 8» sont remplacés par les mots «quatrième alinéa».

Art. 33

(Modifications de l'article 40 de la LR n° 12/1996)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 40 de la LR n° 12/1996, les mots «des travaux publics» sont remplacés par les mots «compétent en matière de travaux publics».

2. À la lettre a) du 3^e alinéa de l'article 40 de la LR n° 12/1996, les mots «du plan régional des travaux publics visé à l'art. 6 de la présente loi» sont supprimés et les mots «programme opérationnel régional» sont remplacés par les mots «plan opérationnel régional».

3. La lettre h) du 3^e alinéa de l'article 40 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«h) La tenue et la mise à jour de la liste des experts chargés du récolement.»

4. Les 7^e, 8^e, 9^e et 10^e alinéas de l'article 40 de la LR n° 12/1996 sont abrogés.

Art. 34

(Modificazioni all'articolo 41 della l.r. 12/1996)

1. La lettera f) del comma 2 dell'articolo 41 della l.r. 12/1996 è abrogata.

2. La lettera a) del comma 8 dell'articolo 41 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«a) raccolta dei dati sui lavori e sulle eventuali connesse forniture, affidati dai soggetti di cui all'art. 3;».

3. La lettera c) del comma 9 dell'articolo 41 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«c) agli appalti, agli eventuali subappalti e concessioni ultimati nei sei mesi precedenti la pubblicazione indicando, per ciascun lavoro, l'importo contrattuale, l'ammontare delle perizie di variante e suppletive, l'importo revisionale liquidato, le penali e le sanzioni applicate per ritardi ed inadempienze, i premi di accelerazione corrisposti.».

Art. 35

(Modificazioni all'articolo 42 della l.r. 12/1996)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 42 della l.r. 12/1996 è inserito il seguente:

«2bis. I principi e la metodologia di elaborazione dell'elenco prezzi, e del suo periodico aggiornamento, sono proposti alla Giunta regionale dalla Consulta, di cui all'art. 23, comma 3, integrata da un rappresentante degli ordini professionali.».

Art. 36

(Modificazioni all'articolo 43 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 43, comma 4, della l.r. 12/1996, la parola «programma» è sostituita dalla parola «piano».

Art. 37

(Modificazioni all'articolo 44 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 1 dell'articolo 44 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«1. Al fine di assicurare il conseguimento degli obiettivi di cui all'art. 1, comma 1, la Regione promuove e sostiene la diffusione della qualità tra i soggetti affidatari di lavori pubblici i quali devono improntare la loro attività ai principi della qualità, della professionalità e della correttezza.».

2. Il comma 2 dell'articolo 44 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«2. Il sistema di qualificazione di cui all'art. 23, comma 1, si uniforma a quanto previsto dall'art. 8 della l.

Art. 34

(Modifications de l'article 41 de la LR n° 12/1996)

1. La lettre f) du 2^e alinéa de l'article 41 de la LR n° 12/1996 est abrogée.

2. La lettre a) du 8^e alinéa de l'article 41 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«a) Collecte des données relatives aux marchés de travaux et de fournitures attribués aux sujets visés à l'art. 3 de la présente loi ;»

3. La lettre c) du 9^e alinéa de l'article 41 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«c) Des marchés, des éventuelles sous-traitances et des concessions achevés pendant les six mois précédant chaque parution, et notamment, pour chaque travail, le montant du contrat, le montant relatif aux expertises effectuées sur les modifications et aux expertises supplémentaires, le montant effectivement liquidé à la suite des modifications, les pénalités et les sanctions appliquées pour tous retards et inexécutions et les primes d'accélération versées.»

Art. 35

(Modifications de l'article 42 de la LR n° 12/1996)

1. Après le 2^e alinéa de l'article 42 de la LR n° 12/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«2bis. Les principes et les méthodes d'établissement du bordereau des prix et de ses mises à jour périodiques sont proposés au Gouvernement régional par la conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la présente loi, complétée par un représentant des différentes ordres professionnels.»

Art. 36

(Modifications de l'article 43 de la LR n° 12/1996)

1. Au 4^e alinéa de l'art. 43 de la LR n° 12/1996, le mot «programme» est remplacé par le mot «plan».

Art. 37

(Modifications de l'article 44 de la LR n° 12/1996)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 44 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«1. Afin d'atteindre les objectifs visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région encourage les adjudicataires des travaux publics à œuvrer dans le respect des principes de la qualité, du professionnalisme et de la correction.»

2. Le 2^e alinéa de l'article 44 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«2. Le système de qualification visé au premier alinéa de l'art. 23 de la présente loi doit être conforme aux disposi-

109/1994, così come modificato, da ultimo, dalla l. 415/1998.».

3. I commi 3, 4, e 5 dell'articolo 44 della l.r. 12/1996 sono abrogati.

Art. 38

(Modificazioni all'articolo 45 della l.r. 12/1996)

1. Il comma 7 dell'articolo 45 della l.r. 12/1996 è sostituito dal seguente:

«7. Per il personale dipendente dell'Amministrazione regionale incaricato della funzione di direzione lavori, del coordinamento in materia di sicurezza per l'esecuzione dei lavori, della conduzione dei lavori in economia diretta, o nominato collaudatore, nonché individuato ai sensi dell'art. 4, comma 8, quale coordinatore del ciclo di realizzazione, il contratto collettivo, nel rispetto della l.r. 45/1995, definisce il relativo trattamento economico accessorio.».

Art. 39

(Modificazioni all'articolo 46 della l.r. 12/1996)

1. La lettera c) del comma 2 dell'articolo 46 della l.r. 12/1996 è sostituita dalla seguente:

«c) ai lavori pubblici già previsti in atti pianificatori approvati e le cui progettazioni esecutive sono state affidate prima della data di entrata in vigore della presente legge.».

2. All'articolo 46, comma 4, della l.r. 12/1996, le parole da «legge regionale» a «altre manifestazioni» sono sostituite dalle parole «l.r. 47/1994».

Art. 40

(Modificazioni all'articolo 47 della l.r. 12/1996)

1. All'articolo 47, comma 2, primo periodo, della l.r. 12/1996, la parola «9» è soppressa.

2. I commi 3, 4 e 5 dell'articolo 47 della l.r. 12/1996 sono abrogati.

Art. 41

(Abrogazione dell'articolo 4, comma 2, della legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5)

1. Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5, come modificato dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 27 marzo 1991, n. 9, è abrogato.

Art. 42

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

tions de l'art. 8 de la loi n° 109/1994, tel qu'il a été modifié par la loi n° 415/1998.»

3. Les 3^e, 4^e et 5^e alinéas de l'article 44 de la LR n° 12/1996 sont abrogés.

Art. 38

(Modifications de l'article 45 de la LR n° 12/1996)

1. Le 7^e alinéa de l'article 45 de la LR n° 12/1996 est remplacé comme suit :

«7. L'indemnité accessoire due aux fonctionnaires de l'administration régionale qui exercent les fonctions de directeur de travaux, de coordinateur chargé de la sécurité lors de la réalisation de travaux, de responsable de travaux en régie directe, d'expert chargé du récolement des travaux ou de coordonnateur au sens du huitième alinéa de l'art. 4 de la présente loi est définie par la convention collective, conformément aux dispositions de la l.r. n° 45/1995.»

Art. 39

(Modifications de l'article 46 de la LR n° 12/1996)

1. La lettre c) du 2^e alinéa de l'article 46 de la LR n° 12/1996 est remplacée comme suit :

«c) Aux travaux publics déjà prévus par des actes de planification approuvés et dont les mandats de conception des projets d'exécution ont été attribués avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.».

2. Au 4^e alinéa de l'article 46 de la LR n° 12/1996, les mots allant de «loi régionale» à «autres manifestations» sont remplacés par les mots «l.r. n° 47/1994».

Art. 40

(Modifications de l'article 47 de la LR n° 12/1996)

1. À la première phrase du 2^e alinéa de l'article 47 de la LR n° 12/1996, le mot «9,» est supprimé.

2. Les 3^e, 4^e et 5^e alinéas de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 sont abrogés.

Art. 41

(Abrogation du 2^e alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 5 du 3 janvier 1990)

1. Le 2^e alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 5 du 3 janvier 1990, tel qu'il a été modifié par le 1^{er} alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 9 du 27 mars 1991, est abrogé.

Art. 42

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 40

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2213 del 28.06.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.06.1999;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 02.07.1999;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.07.1999, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 30.07.1999, con deliberazione n. 806/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 40

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2213 du 28.06.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.06.1999 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 02.07.1999 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.07.1999 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 30.07.1999, délibération n° 806/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 9 SETTEMBRE 1999, N. 29

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma 1, lettera g), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«g) per soggetto promotore si intende un soggetto di diritto privato, avente i requisiti previsti dalla presente legge nonché dalla vigente normativa comunitaria e statale, per accedere, in qualità di concessionario, ad una concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, ovvero, in qualità di socio privato, ad una società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36, il quale si impegni a finanziare la realizzazione di un'opera in grado di soddisfare un bisogno collettivo esclusivamente mediante capitale di rischio di fonte privata, nel rispetto della disciplina prevista nell'art. 37;».

Nota all'articolo 2 :

⁽²⁾ La lettera b) del comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«b) i soggetti, enti e società privati relativamente ai lavori, opere ed impianti di cui all'allegato A della presente legge, pubblici o di interesse pubblico, per la cui realizzazione sia previsto un contributo o una sovvenzione specifici in conto capitale e in conto interessi delle amministrazioni aggiudicatrici, di cui al comma 2, che complessivamente superino il cinquanta per cento dell'importo complessivo, limitatamente all'affidamento a terzi di lavori singolarmente di valore superiore a 300.000 ECU, IVA esclusa. Ai fini dell'applicabilità della presente legge si intendono per lavori, opere ed impianti pubblici o di interesse pubblico quelli relativi a beni di proprietà pubblica o destinati a divenire di proprietà pubblica o comunque destinati ad una fruizione pubblica sotto qualsiasi forma. Restano viceversa esclusi i lavori, opere ed impianti relativi a beni destinati a rimanere in proprietà privata e nell'uso esclusivo dei soggetti privati destinatari del contributo o sovvenzione;».

⁽³⁾ La lettera c) del comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«c) i consorzi di miglioramento fondiario, le cooperative agricole, le consorterie e le associazioni di produttori agricoli legalmente costituite, qualora il contributo erogato dalle amministrazioni di cui al comma 2, lett. a), b) e c), superi il cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile; nei confronti di tali soggetti trovano applicazione esclusivamente l'art. 15, commi 4 e 5, con il limite di 30.000 ECU, IVA esclusa, per opere da eseguire in economia o mediante cottimo fiduciario, nonché gli art. 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28,

30, 31, 32 e 33, con l'avvertenza che nei loro confronti debbono intendersi inoperanti i rinvii ad altre disposizioni dettate dalla presente legge e ad essi non applicabili.».

- (3) L'articolo 3, comma 4, quinto periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Quando un'opera è ripartita in lotti funzionali, le disposizioni della presente legge si applicano per l'affidamento di ciascuno di essi, avuto riguardo a quanto stabilito nell'art. 8, comma 10.».

L'articolo 3, comma 4, ultimo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Per il calcolo dell'importo degli appalti di lavori disciplinati dalla presente legge va preso in considerazione, oltre quello dei lavori, il valore stimato delle forniture necessarie all'esecuzione dei lavori stessi e messe a disposizione dell'appaltatore dall'amministrazione aggiudicatrice.».

Note all'articolo 3 :

- (5) Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«La Regione e gli altri soggetti di cui all'art. 3, comma 2, provvedono a strutturare il ciclo di realizzazione di tutti i lavori pubblici in relazione alle fasi di identificazione dei bisogni, di progettazione e programmazione, nonché di esecuzione dei lavori necessari per il soddisfacimento dei bisogni identificati.».

- (6) Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Alle fasi di cui al comma 1 devono corrispondere gli studi ed i livelli di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva di cui agli art. 9, 12, 13 e 14.».

- (7) L'articolo 4, comma 3, ultimo periodo della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Il coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico assume le funzioni attribuite al responsabile unico del procedimento di cui all'art. 7, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 (Legge quadro in materia di lavori pubblici), e successive modificazioni.».

- (8) L'articolo 4, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Il coordinatore interviene in tutte le fasi di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva del singolo lavoro pubblico, nonché di esecuzione, di collaudo e di accettazione delle opere.».

- (9) La lettera c) del comma 5 dell'articolo 4 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«c) vigila, in particolare, sull'osservanza delle disposizioni normative in materia di contenuto dei documenti di gara;».

- (10) La lettera d) del comma 5 dell'articolo 4 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«d) certifica la completezza della progettazione di ogni livello e, relativamente alla progettazione esecutiva, ne verifica l'eseguibilità evidenziando le lavorazioni che costituiscono la componente a misura del contratto di cui all'art. 15, comma 4, e provvede, altresì, alla certificazione di cui all'art. 14, comma 4;».

- (11) L'articolo 4, comma 7, ultimo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Resta ferma la possibilità del coordinatore di ricorrere al supporto di professionisti esterni anche durante lo svolgimento del ciclo, nel caso in cui non vi abbia provveduto al momento dell'avvio del ciclo o per sopravvenute esigenze.».

- (12) Il comma 8 dell'articolo 4 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Per i lavori direttamente eseguiti dalla Regione, il coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico è individuato con ordine di servizio del dirigente del servizio regionale preposto alla realizzazione del lavoro pubblico. A tal fine possono essere identificati soltanto funzionari regionali appartenenti alla carriera tecnica o amministrativa inquadrati in una qualifica funzionale non inferiore alla carriera direttiva, nel rispetto della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). Per i lavori di competenza delle altre amministrazioni aggiudicatrici, nonché degli altri enti aggiudicatori o realizzatori, il coordinatore è individuato in conformità ai rispettivi ordinamenti statutari e regolamentari; in difetto è designato dal segretario generale dell'ente o dalla figura corrispondente.».

Nota all'articolo 4 :

- (13) Il comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'ente prescelto di cui al comma 1 deve essere individuato sulla base dei requisiti necessari per l'espletamento del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico di cui all'art. 4 e delle capacità tecnico-organizzative richieste per l'esercizio delle funzioni attribuite alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40.».

Nota all'articolo 5 :

- (14) L'articolo 6 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«(Piano regionale dei lavori pubblici)
1. Il Consiglio regionale, con apposita deliberazione programmatica, identifica, nel rispetto degli indirizzi dell'attività di pianificazione della Regione e con riferimento agli obiettivi di carattere economico e sociale, i bisogni connessi con la conservazione dell'ambiente, con la difesa e con lo sviluppo del territorio e del patrimonio culturale della Regione, che per il loro soddisfacimento prevedono la realizzazione di lavori pubblici. Per il raggiungimento dei predetti obiettivi, la Giunta regionale, sentiti gli enti locali, promuove la redazione di studi per l'identificazione dei bisogni secondo le modalità stabilite nell'art. 9.
2. La deliberazione programmatica, di cui al comma 1, costituisce il piano regionale dei lavori pubblici.
3. Il piano regionale dei lavori pubblici è redatto in conformità al contenuto desumibile dagli atti pianificatori di carattere urbanistico, ambientale, paesaggistico, economico-sociale, produttivo, energetico, previsti dalla normativa vigente, salve le ipotesi eccezionali in cui ricorrano i presupposti previsti dal comma 9. Lo stesso piano deve in ogni caso rispettare come priorità assolute la realizzazione degli interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente e, per quel che concerne la realizzazione di nuove opere, gli interventi suscettibili di autofinanziamento.
4. La struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, sulla base dei risultati degli studi per l'identificazione dei bisogni, organizza la redazione del piano regionale dei lavori pubblici.
5. Il piano regionale dei lavori pubblici è adottato dalla Giunta regionale e dalla stessa proposto al Consiglio regionale, che l'approva con deliberazione costituente atto di indirizzo. Tale piano ha efficacia quinquennale ed è soggetto ad aggiornamento annuale in funzione del grado di raggiungimento delle finalità del piano stesso o in presenza di nuove esigenze, ai sensi del comma 10.».

6. La redazione degli studi di cui al comma 1 compete ai servizi tecnici dei singoli assessorati proponenti, sulla base delle indicazioni organizzative fornite dalla struttura centrale di coordinamento, di cui all'art. 40. Qualora le strutture tecniche risultino inadeguate possono essere integrate da risorse specialistiche esterne scelte ai sensi degli art. 19, 20, 21.
 7. I lavori pubblici ricompresi nel piano regionale dei lavori pubblici sono raggruppati con riferimento alle categorie di lavori di cui all'allegato A, nonché alle reciproche interconnessioni.
 8. Il piano regionale dei lavori pubblici si compone di una relazione di sintesi sulle finalità dei lavori pubblici inclusi, sulla loro coerenza con gli atti pianificatori di cui al comma 3, nonché sull'individuazione di eventuali ipotesi di variante o modificazione degli stessi atti pianificatori e delle procedure occorrenti, che devono successivamente essere trasmesse alle amministrazioni competenti all'avvio delle relative procedure. Il piano regionale dei lavori pubblici deve altresì riportare un'indicazione logica di priorità tra le categorie di lavori pubblici finalizzati al raggiungimento degli obiettivi di cui al comma 1.
 9. Nel dare attuazione ai lavori pubblici previsti dal piano regionale dei lavori pubblici, i soggetti competenti devono considerare le priorità ivi indicate, salvi gli interventi imposti da eventi imprevedibili o calamitosi, nonché le modifiche dipendenti da nuove disposizioni di legge o di regolamento, ovvero da altri atti amministrativi adottati a livello statale o regionale.
 10. L'aggiornamento annuale del piano regionale dei lavori pubblici di cui al comma 5 è approvato dal Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale che, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, accerta l'attualità degli indirizzi stabiliti dal Consiglio regionale.».
4. Il programma regionale di previsione con l'indicazione delle priorità da rispettare per lo sviluppo delle successive fasi di progettazione è adottato dalla Giunta regionale e dalla stessa proposto al Consiglio regionale che l'approva con propria deliberazione. Tale programma ha efficacia triennale, soggetta a verifica finanziaria annuale per l'individuazione dei lavori pubblici da attuare nel corso dell'esercizio, fatte comunque salve le ipotesi eccezionali di cui all'art. 6, comma 9.
 5. Il programma regionale di previsione si compone:
 - a) di una tabella riepilogativa degli interventi inclusi, raggruppati con le stesse modalità previste dall'art. 6, comma 7, con l'indicazione di un ordine di priorità dei lavori pubblici ricompresi in ciascuna categoria, ai fini dell'avvio della progettazione definitiva;
 - b) di un'ulteriore tabella riepilogativa di lavori pubblici raggruppati in interventi di manutenzione ordinaria, interventi di adeguamento strutturale, funzionale e normativo delle opere esistenti, nonché in interventi di nuova realizzazione;
 - c) degli schemi contenenti le risultanze delle progettazioni preliminari dei lavori pubblici inseriti, corredate delle rispettive certificazioni di conformità alle prescrizioni di cui all'art. 12, attestate dal coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico ai sensi dell'art. 4, comma 3, predisposte da ciascun assessorato proponente;
 - d) di una scheda per la codificazione di ciascun lavoro pubblico, contenente una relazione in ordine all'opportunità e necessità dell'intervento con riferimento agli schemi di cui alla lett. c), alla correlazione funzionale con gli altri interventi già realizzati o in corso di realizzazione. La stessa scheda deve inoltre contenere la previsione dei tempi stimati per la realizzazione, l'indicazione delle eventuali interferenze con altri interventi previsti o in esecuzione nella stessa area, la previsione del fabbisogno finanziario e dell'eventuale concorso di forme di finanziamento di natura privata, l'individuazione delle procedure amministrative necessarie per il completamento del ciclo di realizzazione, nonché l'analisi della disponibilità delle aree e del profilo di rischio per la realizzazione delle opere pubbliche.
 6. Nel programma regionale di previsione è altresì ricompreso il programma relativo alla manutenzione di cui all'art. 18, nonché il periodo di cui all'art. 10, comma 1.».

Nota all'articolo 6 :

⁽¹⁵⁾ L'articolo 7 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «(Programma regionale di previsione)
1. La Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, delibera i lavori pubblici da realizzare nell'ambito degli indirizzi del piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6. Con la stessa deliberazione, la Giunta regionale individua i lavori per i quali avviare il ciclo di realizzazione e, a tal fine, dispone che la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 provveda all'acquisizione della progettazione preliminare nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 12. Nel programma regionale di previsione sono altresì ricompresi i lavori pubblici finanziati con capitale di rischio sottoscritto anche da soggetti privati, nonché i lavori pubblici di competenza degli enti locali che concorrono in modo rilevante al conseguimento degli obiettivi fissati dal piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6 o che siano a completamento di lavori già iniziati dall'Amministrazione regionale.
 2. La conclusione della progettazione preliminare consente l'inserimento del lavoro pubblico nel programma regionale di previsione di cui al comma 3.
 3. La Giunta regionale, con riferimento alle proprie determinazioni di carattere economico-finanziario, nel rispetto delle disposizioni di cui al comma 1, individua, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, i lavori pubblici che concorrono alla redazione del programma regionale di previsione di spesa per i lavori pubblici, dando priorità agli interventi relativi all'immediato completamento funzionale di opere realizzate dall'Amministrazione regionale.

Nota all'articolo 7 :

⁽¹⁶⁾ L'articolo 8 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Programma regionale operativo)

1. La Giunta regionale, nel rispetto dell'ordine di priorità indicato nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7, comma 3, dispone che la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 provveda all'avvio delle successive fasi di progettazione definitiva ed esecutiva tenuto conto del disposto degli art. 19, 20, 21.
2. La progettazione definitiva, redatta ai sensi dell'art. 13, si conclude con l'acquisizione dei titoli abilitativi di cui al comma 7, ovvero con la sottoscrizione dell'accordo di programma di cui al medesimo comma 7, ovvero con la sottoscrizione del verbale d'intesa di cui al comma 8. La conclusione della progettazione definitiva consente l'inserimento del lavoro pubblico nel programma regionale operativo. A tal fine la progettazione definitiva deve essere conforme agli strumenti urbanistici. Peraltro, qualora sopravvengano particolari esigenze di interesse pubblico, recepite in una congrua motivazione, restano salve le speciali procedure di variante previste dall'art. 1, commi 4 e 5, della legge 3 gen-

- naio 1978, n. 1 (Accelerazione delle procedure per la esecuzione di opere pubbliche e di impianti e costruzioni industriali), dall'art. 5 della legge 8 giugno 1990, n. 142 (Ordinamento delle autonomie locali) e dall'art. 7 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 44 (Modificazioni di norme regionali in materia urbanistica).
3. La Giunta regionale, entro il mese di gennaio, approva con propria deliberazione il programma regionale operativo con efficacia annuale, predisposto dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, previa verifica, da parte del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, delle fattibilità tecnica e finanziaria degli interventi ivi ricompresi.
 4. Il programma operativo può essere integrato o modificato nel corso dell'esercizio annuale, con provvedimento motivato della Giunta regionale, in relazione a sopravvenute modificazioni di carattere amministrativo, gestionale, economico e finanziario.
 5. Il programma regionale operativo si compone:
 - a) delle schede di codificazione dei lavori pubblici inseriti, di cui all'art. 7, comma 5, lett. d), aggiornate con la puntuale indicazione dei tempi e dei costi necessari per la realizzazione, maggiorati di una percentuale convenzionale pari al cinque per cento ed accompagnate dall'attestazione della disponibilità dell'area, nonché dall'acquisizione dei titoli abilitativi di cui al comma 7;
 - b) dell'indicazione per ciascun lavoro pubblico dei mezzi finanziari stanziati sullo stato di previsione o sul proprio bilancio, ovvero disponibili in base a contributi o risorse dell'Unione europea, dello Stato o di altri enti pubblici. Nel programma regionale operativo sono altresì ricompresi i lavori pubblici da realizzare con il concorso del capitale privato, e da attuare attraverso la concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, ovvero attraverso le società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36;
 - c) delle progettazioni definitive dei lavori pubblici inclusi;
 - d) dell'elenco delle manutenzioni ordinarie e degli interventi relativi agli adeguamenti strutturali, funzionali e normativi, anche in relazione al contenuto dell'art. 18.
 6. I lavori pubblici non ricompresi nel programma regionale operativo di cui al comma 2 non possono ricevere alcuna forma di finanziamento da parte della Regione, con esclusione dei lavori di cui all'art. 38.
 7. Ai fini dell'acquisizione di tutte le concessioni, autorizzazioni, licenze, nullaosta, assenti comunque denominati di carattere urbanistico, edilizio, ambientale, paesaggistico, igienico-sanitario ed altro, richiesti in base alla vigente normativa, onde assicurare celerità ed efficacia all'azione amministrativa, il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, formula le occorrenti istanze e richieste alle autorità competenti. Ove, per l'attuazione del lavoro pubblico, si renda necessaria l'azione integrata e coordinata di diverse amministrazioni statali, regionali o locali, il coordinatore può promuovere la conclusione di un accordo di programma ai sensi dell'art. 27 della l. 142/1990.
 8. Il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, richiede al Presidente della Giunta regionale la convocazione, entro i successivi trenta giorni, di una conferenza di servizi, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimenti amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) per accelerare l'acquisizione degli assenti di cui al comma 7, dandone comunicazione alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40. La conferenza di servizi si esprime sulla progettazione definitiva, e si conclude con un verbale di intesa sottoscritto dai rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate. Qualora un'amministrazione sia assente ha l'obbligo di far pervenire le eventuali opposi-

zioni entro i successivi dieci giorni dalla data della riunione; in caso contrario, salvo quanto previsto dall'art. 14, comma 4, della l.r. 59/1991, si ritiene la stessa consenziente.

9. L'inserimento di un lavoro pubblico nel programma regionale operativo determina, ove ciò non si sia ancora verificato, gli effetti automatici della dichiarazione di pubblica utilità, nonché di indifferibilità ed urgenza, già previsti dall'art. 1 della l. 1/1978.
10. Qualora la realizzazione di un lavoro pubblico sia prevista in lotti, il singolo lotto può essere inserito nel programma operativo purché la progettazione definitiva sia riferita ad un lotto funzionalmente compiuto e che per l'intero lavoro sia stata eseguita la progettazione preliminare con l'inserimento nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7, comma 3.
11. La deliberazione della Giunta regionale di approvazione del programma regionale operativo è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
12. I lavori pubblici previsti nel programma operativo di cui al comma 2, devono essere pubblicati quale bando di preinformazione ai sensi dell'art. 11, comma 1, della dir. 93/37/CEE.».

Nota all'articolo 8 :

⁽¹⁷⁾ L'articolo 9 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Contenuto degli studi di identificazione dei bisogni)

1. Gli studi necessari per la formulazione del piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6 si compongono di una relazione che identifica le finalità perseguite dal soggetto destinatario finale del lavoro pubblico e le modalità con cui si intende raggiungere tale obiettivo, i criteri adottati per l'indagine conoscitiva con particolare riferimento alla raccolta ed all'elaborazione dei dati utilizzati, di una ricognizione della destinazione urbanistica dell'area interessata alla realizzazione del lavoro pubblico e degli ulteriori vincoli normativi gravanti su di essa, della quantificazione dei bisogni evidenziati, nonché di ogni altra informazione necessaria per la descrizione dello stato di fatto nelle sue componenti tecnica, amministrativa, sociale ed economico-finanziaria.
2. L'inserimento dei lavori pubblici nel piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6 costituisce il presupposto per l'avvio della progettazione, che si articola, secondo tre livelli di successive definizioni tecniche, in preliminare, definitiva ed esecutiva.».

Nota all'articolo 9 :

⁽¹⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :

«Tutte le progettazioni da eseguirsi in base alla presente legge devono garantire il rispetto dei seguenti principi di carattere generale:

- a) rispondenza della progettazione alle prescrizioni funzionali ed economiche prestabilite dal soggetto committente in sede di ordine di servizio o di capitolato d'oneri;
- b) rispondenza al contenuto precettivo delle vigenti normative comunitarie, nazionali, regionali e locali applicabili all'intervento oggetto della progettazione;
- c) correlazione di ciascuna singola voce del computo metrico estimativo agli elaborati grafici ed alle specifiche tecniche di descrizione;
- d) verifica delle implicazioni costruttive delle soluzioni tecniche adottate con riferimento alle tecniche costruttive usuali, anche ai fini della tutela della sicurezza del lavoro;
- e) previsione, da parte dell'ordine di servizio e del capitolato

d'oneri, dell'elenco degli elaborati progettuali da prodursi in relazione al livello o ai livelli di progettazione interessati, nonché dei termini stabiliti per la consegna.».

⁽¹⁹⁾ L'articolo 11, comma 3, secondo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Nelle ipotesi di affidamento della progettazione a soggetti esterni, ai sensi degli art. 19, 20 e 21, le certificazioni di cui all'art. 4, comma 5, lett. d), da parte del coordinatore, costituiscono condizione per la liquidazione del saldo dei relativi corrispettivi.».

⁽²⁰⁾ Il comma 4 dell'articolo 11 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :
«Nel caso di progettazione esecutiva la polizza assicurativa, richiesta al progettista ai sensi dell'art. 34, comma 7, deve essere mantenuta sino all'accettazione delle opere eseguite. Il coordinatore in caso di interruzione del ciclo di realizzazione dei lavori per cause non imputabili al progettista deve autorizzare la sospensione della polizza.».

Nota all'articolo 10 :

⁽²¹⁾ L'articolo 12, comma 1, primo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«La progettazione preliminare è redatta allo scopo di definire i lavori pubblici necessari a soddisfare le esigenze evidenziate nel piano regionale dei lavori pubblici, di cui all'art. 6, verificandone la fattibilità per il conseguente inserimento nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7.».

Nota all'articolo 11 :

⁽²²⁾ L'articolo 13, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«La progettazione definitiva è eseguita allo scopo di acquisire le definizioni progettuali necessarie all'inserimento del lavoro pubblico nel programma regionale operativo di cui all'art. 8.».

⁽²³⁾ La lettera d) del comma 3 dell'articolo 13 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«d) la descrizione delle opere impiantistiche;».

⁽²⁴⁾ Il comma 4 dell'articolo 13 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«La progettazione definitiva si conclude con il rilascio degli assenti di cui all'art. 8, comma 7, ovvero con la conclusione dell'accordo di programma di cui al medesimo art. 8, comma 7, o con la sottoscrizione del verbale di intesa di cui all'art. 8, comma 8.».

Nota all'articolo 12 :

⁽²⁵⁾ L'articolo 14, comma 3, lettera a), primo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«...i documenti di gara contenenti le planimetrie e le sezioni, le relazioni di calcolo, i dettagli costruttivi, i particolari architettonici e strutturali, le specifiche tecniche dei materiali ed il computo metrico estimativo.».

⁽²⁶⁾ L'articolo 14, comma 3, lettera b), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«b) la lista delle voci elementari di lavorazione e delle forniture, con riferimento ai computi metrico-estimativi, nonché l'elenco delle lavorazioni costituenti la parte a misura del contratto di cui all'art. 15, comma 4;».

⁽²⁷⁾ La lettera d) del comma 3 dell'articolo 14 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«d) l'analisi di eseguibilità dei lavori con riferimento alle tecniche costruttive ed in particolare alle misure necessarie per la tutela della sicurezza fisica e della salute dei lavoratori in cantiere;».

⁽²⁸⁾ L'articolo 14, comma 4, primo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, provvede alla certificazione di conformità della progettazione alle prescrizioni di cui al presente articolo. Provvede altresì all'integrazione degli elaborati tecnici di cui al comma 3, con un programma finanziario attualizzato in modo puntiforme con le indicazioni finali relative ai costi ed ai tempi di esecuzione delle opere, nonché alle modalità ed ai tempi di erogazione del finanziamento.».

Note all'articolo 13 :

⁽²⁹⁾ L'articolo 15, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«I contratti di appalto di lavori di cui alla presente legge hanno per oggetto l'esecuzione di lavori da parte dell'impresa contraente sulla base di una progettazione esecutiva verificata e certificata dal coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, espressamente accettata, in sede di presentazione dell'offerta come eseguibile secondo regola d'arte, fatto salvo quanto previsto dal comma 5, e comunque con l'esclusione dei lavori riguardanti la manutenzione periodica di cui all'art. 18 e dei casi di cui all'art. 24, commi 2 e 3.».

⁽³⁰⁾ L'alinea del comma 2 dell'articolo 15 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'avvio dell'esecuzione dei lavori di cui al comma 1 è comunque subordinato alla verifica da parte del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, dell'avvenuto espletamento dei seguenti adempimenti: ...».

⁽³¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 15 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«I contratti d'appalto di cui al comma 1 sono stipulati a corpo, ai sensi delle disposizioni di cui all'art. 326, comma 2, della legge 20 marzo 1865, n. 2248, allegato F (Legge sui lavori pubblici), ovvero in forma mista, a corpo ed a misura, ai sensi dell'art. 329 della legge stessa. Le lavorazioni valutate a misura devono essere richiamate nel provvedimento di approvazione della progettazione esecutiva con l'indicazione di una motivazione di carattere tecnico, nonché dell'importo sommario del loro valore presunto e della sua incidenza sul valore complessivo assunto a base d'asta.».

⁽³²⁾ Il comma 5 dell'articolo 15 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Per l'esecuzione di opere e lavori pubblici, compresa la fornitura dei materiali necessari per la loro realizzazione, di importo non superiore a 200.000 ECU, IVA esclusa, può procedersi anche in economia, sia con il sistema del cottimo che dell'amministrazione diretta. Nello stesso modo si può procedere, indipendentemente dal limite di importo, anche per il completamento della fase di esecuzione dei cicli di lavori pubblici qualora il relativo appalto, aggiudicato conformemente alla vigente normativa, sia stato oggetto di rescissione, ai sensi dell'art. 340 della l. 2248/1865, all. F, ovvero si sciolga per effetto del sopravvenuto fallimento dell'appaltatore o della liquidazione coatta amministrativa dello stesso. Il limite di importo di cui al presente comma può altresì essere superato solo nel caso in cui sia stato dichiarato lo stato di calamità naturale. In tal caso i lavori dichiarati di imperiosa urgenza sono oggetto di deroga a qualsiasi atto autorizzativo e/o nullaosta.».

Nota all'articolo 14 :

⁽³³⁾ Il comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Qualora le amministrazioni aggiudicatrici non possano espletare, per carenza di organico accertata e certificata dal coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, la funzione di cui al comma 1 è affidata, in via prioritaria, al progettista incaricato ai sensi degli art. 19, 20, 21, nonché ad altri soggetti scelti con le procedure previste dai medesimi articoli.»

Nota all'articolo 15 :

⁽³⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Le operazioni di collaudo sono obbligatorie per tutti i lavori pubblici oggetto della presente legge e sono finalizzate ad accertare la stabilità, la corretta funzionalità tecnica, nonché la conformità alle norme vigenti ed alle specifiche tecniche stabilite nel contratto del lavoro pubblico eseguito.»

⁽³⁵⁾ L'articolo 17, comma 5, terzo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«La sostituzione al collaudo può avvenire altresì per i lavori pubblici di importo compreso fra 200.000 ECU e 800.000 ECU, IVA esclusa, ove prevista da apposita deliberazione della Giunta regionale o dall'organo deliberativo competente per le altre amministrazioni aggiudicatrici o enti aggiudicatori o realizzatori all'atto dell'approvazione della progettazione definitiva.»

⁽³⁶⁾ L'articolo 17, comma 6, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«I termini di cui ai commi 2 e 3 sono interrotti qualora il collaudatore contesti l'esistenza di errori di progettazione o di esecuzione che rendano necessari interventi correttivi per garantire la stabilità dell'opera e la sua corretta funzionalità. Gli oneri derivanti da errori di progettazione sono imputabili al progettista, che ne risponde ai sensi dell'art. 32, comma 7.»

⁽³⁷⁾ L'articolo 17, comma 7, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :

«Il collaudo con esito positivo delle opere strutturali ne determina l'accettazione, con i conseguenti effetti di cui all'art. 1669 del codice civile. Il collaudo con esito positivo delle altre opere civili, nonché della componente impiantistica, determina, laddove previsto dal contratto d'appalto, l'avvio del periodo di garanzia. Il trascorrere di quest'ultimo periodo, senza la contestazione di inconvenienti, determina l'accettazione delle opere. L'accettazione è in ogni caso subordinata all'esito positivo del collaudo amministrativo di cui al comma 3.»

⁽³⁸⁾ L'articolo 17, comma 17, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«L'accoglimento o la reiezione della domanda di iscrizione all'elenco sono disposti, tenuto conto dell'attività professionale svolta e documentata a norma del comma 15, con decreto motivato del Presidente della Giunta regionale, sentita una commissione tecnica composta da cinque esperti nominati con deliberazione della Giunta regionale su designazione degli ordini professionali.»

Nota all'articolo 16 :

⁽³⁹⁾ L'articolo 18, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Nell'ipotesi di cui al comma 3, le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori affidano lo svolgimento dell'intera attività di manutenzione, anche per singole opere o beni o categorie di essi, ad un unico soggetto, di cui

all'art. 28, con unica pubblica gara che preveda l'aggiudicazione del relativo contratto, con efficacia da uno a tre anni, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi indicato nel capitolato speciale.»

Note all'articolo 17 :

⁽⁴⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 19 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :

«Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori, di cui all'art. 3, devono fissare le modalità di redazione delle progettazioni nel rispetto delle prescrizioni contenute negli art. 11, 12, 13 e 14. Tali modalità sono altresì specificate nel capitolato d'oneri, di cui all'art. 29, che dev'essere sottoscritto, per accettazione, dal prestatore del servizio preliminarmente all'avvio delle prestazioni stesse.»

⁽⁴¹⁾ L'articolo 19, comma 2, ultimo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«In tal caso, trattandosi di servizi interdisciplinari, trovano applicazione le disposizioni contenute nel comma 4.»

⁽⁴²⁾ Il comma 3 dell'articolo 19 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«In tutti gli appalti di servizi di cui al presente articolo, l'aggiudicatario non può avvalersi del subappalto, fatta eccezione per le attività relative alle indagini geologiche, geotecniche, a sondaggi, a rilievi, a misurazioni e picchettazioni, nonché per la mera redazione grafica degli elaborati progettuali. Resta comunque impregiudicata la responsabilità diretta del prestatore principale dei servizi.»

⁽⁴³⁾ Il comma 4 dell'articolo 19 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Negli appalti pubblici di servizi di cui al presente articolo, le offerte possono essere presentate:

- a) da professionisti singoli od associati, nelle forme di cui alla legge 23 novembre 1939, n. 1815 (Disciplina giuridica degli studi di assistenza e di consulenza), e successive modificazioni;
- b) da società costituite nelle forme di cui ai capi V, VI e VII del titolo V e al capo I del titolo VI del libro quinto del codice civile, aventi nel proprio oggetto sociale l'esecuzione di studi di fattibilità, ricerche, consulenze, progettazioni o direzione dei lavori, valutazioni di congruità tecnico-economica o studi di impatto ambientale, secondo le modalità stabilite dalle vigenti leggi comunitarie e nazionali;
- c) da raggruppamenti temporanei tra i soggetti, anche eterogenei fra loro, di cui alle lett. a) e b).»

⁽⁴⁴⁾ L'articolo 19, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Indipendentemente dalla forma giuridica prescelta, l'attività di ingegneria o di architettura deve far capo ad uno o più professionisti iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali, personalmente responsabili e nominativamente indicati, già in sede di presentazione dell'offerta, con la specificazione delle rispettive qualificazioni professionali. Deve inoltre essere indicata, sempre in sede di offerta, la persona fisica incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche, che assume la qualifica di unico mandatario nei rapporti con l'amministrazione aggiudicatrice. Resta ferma l'equiparazione sancita dall'art. 30, paragrafi 2 e 3, della direttiva 92/50/CEE del Consiglio, del 18 giugno 1992, per i professionisti iscritti nei registri professionali degli Stati membri dell'Unione europea.»

⁽⁴⁵⁾ Il comma 11 dell'articolo 19 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Fino a quando le tariffe professionali attualmente in vigore non saranno aggiornate dalle disposizioni statali per il computo della parzializzazione dei corrispettivi relativamente alle singole fasi di progettazione previste dalla presente legge, le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori si atterranno alle disposizioni stabilite di comune accordo dagli ordini professionali degli ingegneri, degli architetti, degli agronomi e forestali, dei geologi e dei colleghi professionali dei geometri e dei periti della regione. Con deliberazione della Giunta regionale è istituita una commissione composta da dieci membri da scegliersi in modo paritetico tra funzionari regionali e liberi professionisti, designati dai rispettivi ordini e colleghi professionali al fine di proporre il contenuto dei bandi-tipo di cui all'art. 20, comma 6, nonché del capitolato d'onere tipo di cui all'art. 29. Nello stesso modo possono essere suggerite linee guida per l'individuazione dei criteri di selezione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 25, comma 5, e nel rispetto di quanto previsto dall'art. 36, comma 1, lett. a), della dir. 92/50/CEE e dal decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 (Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi). Le proposte sono inoltrate alla Giunta regionale ai fini dell'assunzione delle definitive deliberazioni.».

⁽⁴⁶⁾ Il comma 12 dell'articolo 19 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'aggiudicazione e la stipulazione dei contratti relativi agli appalti pubblici di servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria avviene secondo le modalità previste dall'art. 25.».

Nota all'articolo 18 :

⁽⁴⁷⁾ L'articolo 20, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'affidamento di incarichi professionali per l'espletamento di servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura di cui alla categoria 12 dell'allegato I A della dir. 92/50/CEE e al d.lgs. 157/1995, avviene sulla base dei principi stabiliti nella presente legge. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori sono tenuti a pubblicare, all'inizio di ogni esercizio finanziario, nel Bollettino ufficiale della Regione, nella Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana e, anche per estratto, su almeno un quotidiano a carattere nazionale ed un quotidiano avente specifica diffusione regionale, l'avviso indicativo degli appalti di servizi di ingegneria e di architettura da aggiudicare nell'arco dei dodici mesi, quando l'importo complessivo presunto sia pari o superiore a 750.000 ECU, IVA esclusa.».

Note all'articolo 19 :

⁽⁴⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Per l'affidamento degli appalti di servizi di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici procedono all'affidamento sulla base del curriculum ed in considerazione della complessità, nonché del valore economico dell'oggetto dell'incarico.».

⁽⁴⁹⁾ Il comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :
«Per gli appalti di servizi di ingegneria e di architettura di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria l'avviso di cui all'art. 20, comma 1, costituisce una forma di pubblicità sufficiente per tutti i servizi che le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori intendono affidare nei dodici mesi successivi prendendo in considerazione i curricula pervenuti nei sessanta giorni successivi alla pubblicazione dell'avviso stesso.».

Note all'articolo 20 :

⁽⁵⁰⁾ L'articolo 23, comma 3, primo periodo della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«La Giunta regionale, nel rispetto delle norme comunitarie, desumibili dalla dir. 93/37/CEE, stabilisce, con apposita deliberazione, i livelli in cui è articolato il sistema di qualificazione di cui al comma 1 tenendo in considerazione i criteri elaborati ed aggiornati dalla consulta appositamente nominata con decreto del Presidente della Giunta.».

⁽⁵¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 23 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«In relazione ai criteri di cui al comma 3 e, comunque, anche in loro assenza, entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale, con apposita deliberazione, istituisce l'albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici di cui ai commi 1 e 2. L'albo è diviso per tipologie di appalti per la cui realizzazione vale la qualificazione ed è vincolante per tutte le amministrazioni aggiudicatrici ed enti aggiudicatori o realizzatori. Tale albo è organizzato presso la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, che provvede altresì all'aggiornamento sulla base dei criteri predisposti dalla consulta di cui al comma 3. L'ammissione all'albo, in ogni caso, deve rispettare i principi della trasparenza e della non discriminazione, anche in relazione agli imprescindibili obblighi internazionali derivanti dall'appartenenza all'Unione europea.».

⁽⁵²⁾ Il comma 5 dell'articolo 23 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Nel corso del periodo triennale di efficacia del sistema di qualificazione, le imprese inserite possono essere cancellate dall'albo di cui al comma 4 soltanto in relazione alla perdita di uno dei requisiti stabiliti dalla deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 3. La cancellazione è disposta, con deliberazione motivata della Giunta regionale, previa contestazione degli addebiti ed assegnazione di un termine non inferiore a giorni trenta per la presentazione di eventuali controdeduzioni. Contro la deliberazione di cancellazione può essere proposto ricorso amministrativo in opposizione alla Giunta regionale da esercitarsi entro trenta giorni dalla data di conoscenza o conoscibilità della predetta deliberazione. Il ricorso in opposizione non ha effetto sospensivo. È fatta salva la possibilità di cancellazione spontanea dall'albo che è accettata con presa d'atto dalla Giunta regionale.».

⁽⁵³⁾ Il secondo periodo del comma 7 dell'articolo 23 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«È fatto salvo l'onere delle imprese iscritte all'albo di presentare la versione aggiornata della documentazione soggetta a scadenza, ad eccezione di quella direttamente rilasciata da organi ed uffici della Regione.».

⁽⁵⁴⁾ Il comma 8 dell'articolo 23 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Sulla base delle procedure di cui ai commi 6 e 7, l'iscrizione all'albo è disposta con deliberazione della Giunta regionale, conformemente al contenuto dei criteri di cui al comma 3, nonché agli avvisi di cui al comma 6.».

⁽⁵⁵⁾ Il secondo periodo del comma 9 dell'articolo 23 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Ai fini di ammissione alle procedure non possono essere richiesti ulteriori requisiti di carattere amministrativo, tecnico, economico e finanziario, né essere pretesi documenti che siano già stati depositati ai fini dell'iscrizione all'albo.».

Note all'articolo 21 :

⁽⁵⁶⁾ Il comma 1 dell'articolo 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :

«*Gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale aventi importo superiore al limite di cui all'art. 23, comma 1, sono affidati mediante procedura aperta, cioè con l'asta pubblica, ove ciascun concorrente può presentare direttamente l'offerta, ovvero mediante procedura ristretta, cioè con licitazione privata, ove soltanto i concorrenti invitati dalle amministrazioni aggiudicatrici possono presentare offerta. Il ricorso alla procedura negoziata, cioè alla trattativa privata, preceduta o meno dalla pubblicazione di un bando di gara, è consentito soltanto nelle ipotesi eccezionali tassativamente previste dall'art. 27, ove le amministrazioni aggiudicatrici consultano le imprese di propria scelta e negoziano con una o più di esse le condizioni del contratto.*».

⁽⁵⁷⁾ L'articolo 24, comma 2, primo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Gli appalti possono essere affidati anche attraverso appalto-concorso soltanto in seguito a motivata decisione delle amministrazioni aggiudicatrici, sentito il parere del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, per la realizzazione di opere complesse ad elevata componente tecnologica, la cui progettazione richieda il possesso di competenze specifiche o la scelta tra soluzioni tecniche differenziate e specialistiche, la cui manutenzione richieda un periodo medio-lungo di attività.*».

⁽⁵⁸⁾ L'articolo 24, comma 3, primo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Gli appalti che abbiano per oggetto impianti speciali possono essere affidati anche sulla base della progettazione definitiva qualora il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, con relazione motivata, accerti che la progettazione esecutiva comporterebbe l'identificazione di un numero ristretto di candidati.*».

⁽⁵⁹⁾ L'articolo 24, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale, aventi importo inferiore al limite fissato ai sensi dell'art. 23, comma 1, fatte salve le ipotesi di ricorso alla procedura negoziata di cui all'art. 27, o di ricorso all'appalto-concorso di cui all'art. 25, comma 4, sono sempre affidati mediante procedura aperta, cioè con l'asta pubblica ove ciascun concorrente può presentare direttamente l'offerta, ovvero mediante procedura ristretta di cui all'art. 26, sulla base del sistema di qualificazione di cui all'art. 23.*».

Note all'articolo 22 :

⁽⁶⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Al fine dell'identificazione del prezzo più basso, ai sensi del comma 1, lett. a), nei contratti da stipulare a misura l'offerta deve essere formulata sulla base dei prezzi unitari, anche riferiti ai sistemi o sottosistemi di impianti tecnologici. Il prezzo complessivo offerto è rappresentato dalla somma dei prezzi unitari indicati per ciascuna voce corrispondente alla lista delle categorie dei lavori e forniture, definita nei documenti di gara e corredata dalla dichiarazione di accettazione della progettazione esecutiva prevista dall'art. 15, comma 1. Nel caso di lavori di manutenzione periodica e di contratti da stipulare a corpo o parte a corpo e parte a misura, il prezzo più basso è determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi o sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, sempre corredata dalla dichiarazione di accettazione della progettazione esecutiva prevista dall'art. 15, comma 1. Per le ope-*

re o provviste a corpo il prezzo convenuto è fisso e invariabile, secondo quanto stabilito dall'art. 326, comma 2, della l. 2248/1865, all. F.».

⁽⁶¹⁾ Il comma 7 dell'articolo 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Nel caso di affidamento di appalti mediante il criterio del prezzo più basso, di cui al comma 1, lett. a), l'accertamento dell'anormalità delle offerte avviene secondo le modalità di cui all'art. 30 della dir. 93/37/CEE. Tale accertamento è obbligatorio per tutti gli appalti pubblici di importo pari o superiore a 5 milioni di ECU, IVA esclusa, e con riferimento a tutte le offerte ammesse. A tal fine, le amministrazioni aggiudicatrici, nonché gli altri enti aggiudicatori o realizzatori, possono prendere in considerazione esclusivamente giustificazioni fondate sull'economicità del procedimento di costruzione o delle soluzioni tecniche adottate o sulle condizioni particolarmente favorevoli di cui gode l'offerente, con esclusione, comunque, di giustificazioni relativamente a tutti quegli elementi i cui valori minimi sono stabiliti da disposizioni legislative, regolamentari o amministrative ovvero i cui valori sono rilevabili da dati ufficiali. Le offerte debbono essere corredate, fin dalla loro presentazione, da giustificazioni relativamente alle voci di prezzo più significative, che complessivamente rappresentino almeno il settantacinque per cento dell'importo posto a base d'asta nel bando di gara.*».

⁽⁶²⁾ Il comma 8 dell'articolo 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Per i lavori pubblici di importo inferiore alla soglia comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori, ai fini dell'accertamento dell'anormalità delle offerte, sono tenuti a verificare prima dell'aggiudicazione definitiva l'offerta che ha presentato il prezzo più basso. La verifica è effettuata confrontando l'offerta con i prezzi minimi di riferimento riscontrabili nell'elenco prezzi di cui all'art. 42 e valutando le giustificazioni prodotte dall'offerente relativamente alle sole voci di prezzo che si discostano per difetto dal minimo di riferimento. Il coordinatore, verificata l'offerta con esito positivo, autorizza l'aggiudicazione definitiva, mentre, in caso di esito negativo, sottopone ad analogo verifica l'offerta che segue in graduatoria fino ad individuare l'offerta non anomala.*».

⁽⁶³⁾ Il comma 9 dell'articolo 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Entro un mese dall'entrata in vigore dell'elenco prezzi di cui all'art. 42, la Giunta regionale, con apposita deliberazione, determina le modalità di applicazione della procedura di valutazione delle offerte anomale ai sensi del comma 8.*».

⁽⁶⁴⁾ Il comma 11 dell'articolo 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Ai fini della verifica dell'anormalità delle offerte di cui ai commi 7 e 8, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori assumono come criterio di riferimento l'elenco prezzi approvato dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 42, comma 1.*».

⁽⁶⁵⁾ Il comma 12 dell'articolo 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«*Nelle procedure aperte e ristrette, ove sia previsto il criterio del prezzo più basso di cui al comma 1, lett. a), l'ufficiale rogante o il seggio di gara investiti dall'amministrazione aggiudicatrice provvedono direttamente all'aggiudicazione definitiva del contratto dopo aver verificato la regolarità e la completezza della documentazione e dopo aver espletato le procedure di valutazione dell'anormalità dell'offerta. Il provvedimento di*

aggiudicazione vincola direttamente l'aggiudicatario e vincola l'amministrazione aggiudicatrice solo in seguito al provvedimento assunto dal dirigente competente ai sensi dell'art. 5 della l.r. 45/1995 o, per gli enti diversi dalla Regione, dal competente organo deliberativo che interviene nei successivi trenta giorni. Entro quindici giorni dall'esecutività del provvedimento, l'organo competente alla stipulazione del contratto invita l'aggiudicatario per la sottoscrizione del testo che riproduce le condizioni contrattuali.».

Nota all'articolo 23 :

⁽⁶⁶⁾ L'articolo 26 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Procedura ristretta)

1. Per l'affidamento con la procedura ristretta di lavori pubblici di importo superiore al limite fissato ai sensi dell'art. 23, comma 1, il bando di gara può fissare il numero minimo e quello massimo entro cui collocare il numero dei concorrenti che si intendono invitare. In tal caso il numero minimo non può essere inferiore a cinque e quello massimo è pari a trentuno. Qualora il numero dei candidati sia superiore a trentuno, prima di procedere all'esame dei requisiti di prequalificazione, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori procedono alla scelta mediante sorteggio pubblico, dandone adeguato preavviso agli interessati.
2. Per l'affidamento di lavori pubblici di interesse regionale aventi importo inferiore al limite stabilito per l'iscrizione all'albo di preselezione di cui all'art. 23, comma 1, ovvero ricompresi negli ex settori esclusi di cui alla dir. 93/38/CEE e al d.lgs. 158/1995, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori redigono esclusivamente la lettera di invito che dev'essere inviata a tutte le imprese iscritte all'albo regionale di preselezione in relazione alla specifica tipologia dei lavori, nonché all'importo dei medesimi. Al fine di garantire la corretta concorrenzialità, il numero dei candidati invitati alla singola gara non dev'essere inferiore a sei. Qualora il numero delle imprese iscritte all'albo di cui all'art. 23 aventi i requisiti sia inferiore a sei, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori integrano il bando di preinformazione di cui all'art. 8, comma 12, con la pubblicazione di uno specifico avviso al fine di consentire la partecipazione alla gara anche alle imprese non iscritte all'albo regionale. In tal caso, il numero dei candidati da invitare dev'essere ricompreso tra un minimo di sei ed un massimo di ventuno. Qualora il numero di candidati sia superiore a ventuno, l'amministrazione aggiudicatrice procede alla scelta secondo le modalità di cui al comma 1, fatto salvo l'invito delle imprese risultanti iscritte all'albo di cui all'art. 23.
3. Nella procedura di cui al comma 2, il termine previsto dalla lettera di invito per la ricezione delle offerte non può essere inferiore a quaranta giorni a decorrere dalla data di invio della stessa lettera di invito. Tale termine può essere ridotto a quindici giorni nel caso in cui il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, certifichi la sussistenza di una situazione di urgenza che renda impossibile utilizzare il predetto termine di quaranta giorni.».

Nota all'articolo 24:

⁽⁶⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 26 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale di importo inferiore alla soglia comunitaria e superiore a 150.000 ECU, IVA esclusa, l'affidamento a procedura negoziata può avvenire nelle medesime ipotesi di cui al comma 1, ovvero nell'ipotesi di cui all'art. 15, comma 5. Tale affidamento è pre-

ceduto da una gara informale alla quale devono essere invitati almeno sei concorrenti con precedenza assoluta per le imprese iscritte all'albo di preselezione di cui all'art. 23.».

⁽⁶⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 27 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale inferiori a 150.000 ECU, IVA esclusa, l'affidamento a procedura negoziata può avvenire nelle ipotesi previste dalla normativa sulla contabilità generale dello Stato e, in particolare, dal regio decreto 23 maggio 1924, n. 827 (Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato). Tale affidamento è preceduto dalla gara informale di cui al comma 2.».

⁽⁶⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 27 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«L'interferenza tecnica, o di altro tipo, di lavori da affidare con lavori in corso di esecuzione non è compresa fra i motivi tecnici di cui all'art. 41 del r.d. 827/1924. Qualora il lavoro in corso risultasse sostanzialmente modificato, il contratto in esecuzione è risolto e si procede ad affidare i nuovi lavori congiuntamente a quelli oggetto del contratto risolto non ancora eseguiti.».

⁽⁷⁰⁾ Il comma 7 dell'articolo 27 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Nessun lavoro pubblico può essere diviso in più affidamenti al fine dell'applicazione del presente articolo.».

Note all'articolo 25 :

⁽⁷¹⁾ L'articolo 28, comma 1, lettera d), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«d) le associazioni temporanee di concorrenti, costituite tra soggetti di cui alle lett. a), b) e c) i quali, prima della presentazione dell'offerta, abbiano conferito mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi, qualificato capogruppo, il quale esprime l'offerta in nome e per conto proprio e dei mandanti; ».

⁽⁷²⁾ L'articolo 28, comma 3, ultimo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«È vietato ai singoli consorzi stabili costituire, tra loro, o con terzi, consorzi e associazioni temporanee ai sensi del comma 1, lett. b), d) ed e), nonché più di un consorzio stabile.».

⁽⁷³⁾ L'articolo 28, comma 9, lettera c), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«c) in forma combinata, ove la complessità dei lavori renda possibile l'utilizzo simultaneo delle due forme.».

⁽⁷⁴⁾ L'articolo 28, comma 10, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«La responsabilità solidale di cui al comma 7 vale per tutti i concorrenti associati o consorziati che si siano riuniti in forma orizzontale per l'esecuzione di lavori omogenei ovvero, nell'ambito della forma combinata di cui al comma 9, lett. c), per l'esecuzione delle tipologie dei lavori prevalenti. Per gli assuntori di lavori scorporabili, come definiti dall'art. 13, comma 8, della l. 109/1994, la responsabilità è limitata all'esecuzione dei lavori di rispettiva competenza, ferma restando la responsabilità solidale all'interno della medesima tipologia di lavori, nel caso di ricorso alla forma combinata di cui al comma 9, lett. c).».

⁽⁷⁵⁾ L'articolo 28, comma 11, secondo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«I concorrenti, qualificatisi congiuntamente o separatamente in

relazione all'integrale possesso di tali requisiti, possono tuttavia presentare un'offerta in forma congiunta, con le modalità di cui al comma 12.».

- ⁽⁷⁶⁾ Il comma 12 dell'articolo 28 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«In ogni caso i concorrenti che intendano presentare la loro offerta nelle forme riunite di cui al comma 1, lett. d) ed e), e che abbiano superato la fase di prequalificazione debbono accompagnarla con la presentazione di un atto pubblico avente ad oggetto il conferimento di un mandato collettivo speciale con rappresentanza al concorrente che assume la qualifica di capogruppo, esprimendo l'offerta in nome e per conto proprio e delle imprese mandanti.».

Il comma 13 dell'articolo 28 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Fatto salvo quanto previsto dal comma 11, sono vietati le associazioni in partecipazione, le associazioni temporanee e i consorzi di cui al comma 1, concomitanti o successivi all'aggiudicazione della gara.».

Il comma 14 dell'articolo 28 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'inosservanza dei divieti di cui al comma 13 comporta l'annullamento dell'aggiudicazione o la nullità del contratto, nonché l'esclusione dei concorrenti riuniti in associazione dalle procedure di affidamento relative ai medesimi lavori.».

Note all'articolo 26 :

- ⁽⁷⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 31 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Il piano delle misure per la sicurezza fisica dei lavoratori forma parte integrante del contratto di appalto o di concessione. Le violazioni del piano stesso da parte dell'appaltatore, del concessionario, nonché dei subappaltatori o cottimisti, previa formale costituzione in mora dell'interessato, costituiscono causa di risoluzione del contratto. Il direttore dei lavori vigila sull'osservanza del piano di sicurezza. Il suddetto piano dev'essere conforme alla direttiva 89/391/CEE del Consiglio, del 12 giugno 1989, al decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardante il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro), alla direttiva 92/57/CEE del Consiglio, del 24 giugno 1992, nonché alla relativa normativa nazionale di recepimento ed all'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale).».
- ⁽⁷⁸⁾ L'articolo 31, comma 2, lettera c), secondo periodo della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Qualora, a seguito delle verifiche condotte, l'amministrazione riscontri difformità dalle dichiarazioni rilasciate dall'impresa concessionaria, appaltatrice o subappaltatrice, l'ente aggiudicatore o realizzatore sospende il pagamento dei corrispettivi ancora dovuti fino al riscontro dell'avvenuta regolarizzazione;».
- ⁽⁷⁹⁾ L'articolo 31, comma 2, lettera d), primo periodo della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«...l'obbligo per l'appaltatore di consegna all'ente appaltante, tramite il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, del piano delle misure per la sicurezza fisica dei lavoratori prima della consegna dei lavori.».

- ⁽⁸⁰⁾ La lettera e) del comma 2 dell'articolo 31 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«e) l'obbligo, nei casi di immediata consegna dei lavori prima della stipula del relativo contratto di cui all'art. 337, comma secondo, della l. 2248/1865, all. F, di presentazione del piano delle misure della sicurezza fisica dei lavoratori non oltre trenta giorni continui e di calendario dalla data di consegna dei lavori. Nel caso in cui l'appaltatore non rispetti tale obbligo, il coordinatore del ciclo provvede ai medesimi adempimenti di cui alla lett. a);».

Note all'articolo 27 :

- ⁽⁸¹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 32 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«b) per sopravvenute esigenze non comportanti alcun aumento dell'importo previsto in contratto, né alcun pregiudizio, diretto o indiretto, per la committenza;».
- ⁽⁸²⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 32 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«a) disposti dal direttore dei lavori, purché siano contenuti entro un importo non superiore al cinque per cento delle somme previste per ogni categoria di lavoro dell'appalto e non comportino un aumento della spesa complessiva prevista per la realizzazione dell'opera;».
- ⁽⁸³⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 32 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«b) finalizzati al miglioramento dell'opera e alla sua funzionalità, nell'esclusivo interesse dell'amministrazione. Tali varianti, in aumento o in diminuzione, non prevedibili al momento della stipula del contratto non devono comunque comportare una spesa superiore al cinque per cento dell'importo originario del contratto e devono trovare copertura nella somma stanziata per l'esecuzione dell'opera e disponibile dopo l'applicazione di quanto previsto dall'art. 24, comma 2, della legge regionale 19 gennaio 1995, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1995/1997).».
- ⁽⁸⁴⁾ Il comma 12 dell'articolo 32 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Nelle ipotesi di cui al comma 1, l'amministrazione aggiudicatrice o l'ente aggiudicatore o realizzatore impone all'appaltatore l'esecuzione dei lavori suppletivi ai prezzi contrattuali originari. Ove i lavori necessari per il completamento dell'appalto ammontino complessivamente ad un importo che ecceda il quinto dell'importo originario del contratto, l'amministrazione aggiudicatrice, o l'ente aggiudicatore o realizzatore, può, su proposta del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, procedere alla risoluzione del contratto limitandosi al pagamento dei lavori eseguiti e dei materiali utili in cantiere, ovvero all'esecuzione in variante dei lavori fino alla concorrenza dell'importo previsto in contratto. All'eventuale gara successiva non è invitato l'appaltatore titolare del contratto oggetto della risoluzione, qualora sussista l'ipotesi di cui al comma 11; in tale caso, nessun compenso è dovuto all'appaltatore quale indennità di fermo cantiere.».

Note all'articolo 28 :

- ⁽⁸⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Le amministrazioni aggiudicatrici, gli enti aggiudicatori o realizzatori provvedono ad indicare nel bando di gara la tipologia o le tipologie prevalenti con il relativo importo, nonché le ulteriori tipologie relative a tutte le altre lavorazioni necessarie per l'esecuzione dei lavori, anch'esse con il relativo importo e già individuate ed esplicitate in sede di redazione della progett-

tazione esecutiva. Tutte le lavorazioni a qualsiasi categoria appartengano sono subappaltabili ed affidabili in cottimo. Per quanto riguarda la tipologia o le tipologie prevalenti, il bando di gara o la lettera di invito e, comunque, il capitolato speciale d'appalto di cui all'art. 30, definiscono la quota parte subappaltabile in misura eventualmente diversificata a seconda delle tipologie medesime, ma in ogni caso fino ad un massimo del trenta per cento. Laddove, peraltro, l'amministrazione aggiudicatrice o l'ente aggiudicatore o realizzatore ravvisi la sussistenza di particolari ragioni che rendano opportuno escludere totalmente il ricorso al subappalto nella tipologia o nelle tipologie prevalenti, su proposta motivata del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, possono inserire tale divieto nel bando di gara o nella lettera di invito.».

⁽⁸⁶⁾ L'articolo 33, comma 2, lettera b), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«b) che l'appaltatore provveda ad inoltrare al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, la richiesta di autorizzazione e la bozza di contratto entro i trenta giorni precedenti alla data prevista per l'inizio della prestazione del subappaltatore;».

⁽⁸⁷⁾ L'articolo 33, comma 2, lettera e) della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«e) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso degli stessi requisiti richiesti per la qualificazione dell'appaltatore, limitatamente ai lavori oggetto del contratto di subappalto o di cottimo;».

⁽⁸⁸⁾ L'articolo 33, comma 2, lettera g) della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«g) che l'appaltatore provveda, entro il termine di venti giorni dalla stipulazione del contratto di subappalto o di cottimo, e comunque entro e non oltre novanta giorni dall'aggiudicazione dell'appalto di lavoro pubblico, alla consegna di copia autentica del contratto di subappalto o di cottimo al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, corredata dalla dichiarazione di regolarità contributiva di cui all'art. 31, comma 2, lett. c);».

⁽⁸⁹⁾ L'articolo 33, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori provvedono all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto superiori a quanto stabilito nel comma 1.».

⁽⁹⁰⁾ Il comma 4 dell'articolo 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Il coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico, di cui all'art. 4, comma 3, accerta le condizioni di cui al comma 2 e provvede, con atto motivato, ad autorizzare il subappalto, previa verifica dell'eventuale anormalità dei prezzi di subappalto ai sensi dell'art. 25, commi 8 e 9, fermo restando quanto disposto dall'art. 47, comma 5.».

Note all'articolo 29 :

⁽⁹¹⁾ L'articolo 34, comma 1, secondo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Le amministrazioni aggiudicatrici provvedono a restituire tale cauzione ai concorrenti che non risultano aggiudicatari, entro dieci giorni dall'aggiudicazione definitiva.».

⁽⁹²⁾ Il comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :
«L'esecutore dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del

contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva di importo conforme alle previsioni della vigente normativa statale e comunque non inferiore al dieci per cento del valore del contratto, IVA esclusa. La mancata costituzione di tale cauzione determina l'affidamento dell'appalto o della concessione in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria di cui al comma 1 prestata dall'aggiudicatario inadempiente. La cauzione copre gli oneri conseguenti al mancato od inesatto adempimento del contratto e cessa di avere effetto solo alla data di accettazione delle opere di cui all'art. 17, ovvero trascorsi tre mesi dalla data di ultimazione dei lavori senza che l'amministrazione aggiudicatrice abbia provveduto all'avvio delle operazioni di collaudo. La cessazione degli effetti, nel caso di garanzie prestate mediante fidejussioni assicurative o bancarie, opera automaticamente anche nei confronti dell'istituto emittente, indipendentemente dalla restituzione dei certificati da parte dell'amministrazione aggiudicatrice. Nell'ipotesi prevista dall'art. 25, comma 4, la cauzione definitiva deve essere costituita entro dieci giorni dalla avvenuta approvazione della progettazione esecutiva ai sensi del medesimo art. 25.».

⁽⁹³⁾ Il comma 4, dell'articolo 34 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'esecutore dei lavori è tenuto altresì a costituire, contestualmente all'erogazione dell'anticipazione, una garanzia fidejussoria bancaria o assicurativa di pari importo. Tale garanzia è ridotta proporzionalmente all'assorbimento dell'anticipazione con i pagamenti in acconto corrispondenti agli stati di avanzamento dei lavori.».

⁽⁹⁴⁾ L'articolo 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«L'esecutore dei lavori è altresì obbligato a stipulare una polizza assicurativa che tenga indenni le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, purché non identificabili in sede d'offerta, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore, e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo con esito positivo ovvero nei termini di cui al comma 2. Nei casi in cui è previsto un periodo di garanzia, tale polizza assicurativa deve essere sostituita da una polizza equivalente, che tenga indenni i soggetti di cui al presente comma da tutti i rischi connessi all'utilizzo delle opere in garanzia o agli interventi relativi alla loro eventuale sostituzione o rifacimento. Tale polizza cessa di avere efficacia con l'accettazione del lavoro pubblico, fatti salvi gli effetti stabiliti nel comma 2.».

⁽⁹⁵⁾ L'articolo 34, comma 7, secondo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«La polizza del progettista o dei progettisti deve coprire, oltre alle nuove spese di progettazione, anche i maggiori costi che l'amministrazione deve sopportare per varianti di cui all'art. 32, rese necessarie in corso di esecuzione.».

⁽⁹⁶⁾ Il comma 8 dell'articolo 34 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :
«La mancata presentazione da parte dei progettisti della dichiarazione di cui al comma 7 impedisce alle amministrazioni la sottoscrizione del contratto, con la conseguente sostituzione del soggetto affidatario.».

Note all'articolo 30 :

⁽⁹⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 37 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Al fine della realizzazione di infrastrutture pubbliche idonee a soddisfare un bisogno collettivo, senza oneri finanziari diretti a carico della Regione ovvero di altra amministrazione aggiudicatrice di cui all'art. 3, comma 2, il soggetto promotore di cui all'art. 2, comma 1, lett. g), può promuovere la realizzazione dell'opera interamente a proprie spese, mediante l'affidamento di una concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, ovvero la costituzione di una società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36.».

⁽⁹⁸⁾ Il comma 10 dell'articolo 37 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :
«In caso di esercizio del diritto di prelazione di cui al comma 8, il soggetto promotore deve versare al migliore offerente una somma pari al cinquanta per cento del medesimo importo quantificato in base al comma 2, a titolo di rimborso forfetario per le spese da questo sostenute per la partecipazione alla gara.».

Nota all'articolo 31 :

⁽⁹⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 38 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Qualora sussistano i presupposti di cui al comma 1, verificati tramite la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, la Giunta regionale delibera la realizzazione dei suddetti lavori.».

Note all'articolo 32 :

⁽¹⁰⁰⁾ Le lettere a) e b), del comma 2 dell'articolo 39 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedevano quanto segue :

- «...a) l'approvazione della delibera programmatica di cui all'art. 6, comma 1;
- b) l'approvazione del piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6, comma 2;...».

⁽¹⁰¹⁾ L'articolo 39, comma 3, lettera a), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «a) l'adozione della delibera programmatica di cui all'art. 6, comma 2, e del programma regionale di previsione di cui all'art. 7;».

⁽¹⁰²⁾ L'articolo 39, comma 3, lettera b), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «b) l'adozione e l'approvazione del programma regionale operativo di cui all'art. 8;...».

⁽¹⁰³⁾ La lettera d) del comma 3 dell'articolo 39 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «d) l'assunzione delle deliberazioni a contrarre indicanti il fine, l'oggetto, la forma del contratto, le modalità di scelta del contraente e la copertura della relativa spesa;...».

⁽¹⁰⁴⁾ La lettera f) del comma 3 dell'articolo 39 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «f) l'assunzione dei provvedimenti per le varianti in corso d'opera di cui all'art. 32;...».

⁽¹⁰⁵⁾ L'articolo 39, comma 3, lettera g), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «g) l'istituzione e la tenuta dell'elenco regionale dei collaudatori di cui all'art. 17;...».

⁽¹⁰⁶⁾ L'articolo 39, comma 3, lettera l), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «l) l'istituzione del sistema di certificazione della qualità di cui all'art. 44;...».

⁽¹⁰⁷⁾ L'articolo 39, comma 4, lettera a) della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «a) formulare le proposte da inoltrare alla Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, per la redazione del piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6, del programma regionale di previsione di cui all'art. 7 e del programma regionale operativo di cui all'art. 8;...».

⁽¹⁰⁸⁾ L'articolo 39, comma 4, lettera b), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «b) sovrintendere alla redazione degli studi di cui all'art. 6, nonché delle progettazioni di cui agli art. 7 e 8;...».

Note all'articolo 33 :

⁽¹⁰⁹⁾ L'articolo 40, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «Con deliberazione della Giunta regionale, entro un mese dall'entrata in vigore della presente legge, è istituita, nel rispetto delle procedure previste dalla l.r. 45/1995, presso l'Assessorato dei lavori pubblici, una struttura centrale di coordinamento per il supporto ai singoli coordinatori del ciclo di realizzazione di lavori pubblici di cui all'art. 4, comma 3.».

⁽¹¹⁰⁾ L'articolo 40, comma 3, lettera a), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «a) la raccolta e la composizione degli schemi di settore, di sviluppo e di previsione, e di tutta la documentazione utile alla redazione del piano regionale dei lavori pubblici di cui all'art. 6, del programma regionale di previsione di cui all'art. 7, e del programma regionale operativo di cui all'art. 8;».

⁽¹¹¹⁾ La lettera h) del comma 3 dell'articolo 40, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

- «h) la conservazione e l'aggiornamento degli elenchi di cui all'art. 44, comma 5.».

⁽¹¹²⁾ I commi 7, 8, 9 e 10 dell'articolo 40 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedevano quanto segue :

- «7. Nel caso delle forme di cooperazione di cui all'art. 5, una struttura centrale di coordinamento deve essere istituita presso l'ente delegato sulla base di una convenzione tra gli enti locali interessati. Tale convenzione deve specificare quali funzioni, proprie del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, sono trasferite alla corrispondente figura della struttura centrale di coordinamento.
- 8. La stipulazione della convenzione di cui al comma 7, è comunque subordinata alla previa acquisizione della progettazione preliminare redatta ai sensi dell'art. 12.
- 9. La convenzione di cui al comma 7, non può comunque prescindere dall'obbligo dell'ente destinatario finale dell'opera di approvare esplicitamente i contenuti funzionali ed economici delle progettazioni, i tempi di esecuzione, lo schema di finanziamento, i capitolati d'onere di cui all'art. 29, i capitolati speciali d'appalto di cui all'art. 30, le eventuali modifiche dei fatti contrattuali, nonché di proporre istanze per il rilascio di assensi amministrativi e di procedere all'accettazione finale dell'opera.
- 10. La convenzione di cui al comma 7 può stabilire le modalità di rimborso delle spese nel limite massimo di quelle effettivamente sostenute e documentate dalla struttura centrale di coordinamento.».

Note all'articolo 34 :

⁽¹¹³⁾ La lettera f) del comma 2 dell'articolo 41 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«f) un coefficiente medio di rivalutazione dei prezzi su base annuale e per ciascun elenco prezzi, di cui all'art. 42, pubblicato negli anni precedenti.».

⁽¹¹⁴⁾ La lettera a) del comma 8 dell'articolo 41 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«a) raccolta da tutti i soggetti di cui all'art. 3, dei dati sulle forniture e sui lavori da essi affidati;».

⁽¹¹⁵⁾ La lettera c) del comma 9 dell'articolo 41 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«c) agli appalti, gli eventuali subappalti e le concessioni ultimate nei sei mesi precedenti la pubblicazione, indicando per ciascun lavoro e fornitura l'importo contrattuale, l'ammontare delle perizie di variante e suppletive, l'importo revisionale liquidato, le penali e le sanzioni applicate per ritardi ed inadempienze; i premi di accelerazione corrisposti.».

Nota all'articolo 35 :

⁽¹¹⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 42 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :

«L'elenco prezzi viene pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione ed è aggiornato annualmente con scadenza alla data del 31 marzo di ogni anno, sulla base di una proposta formulata dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40.».

Nota all'articolo 36 :

⁽¹¹⁷⁾ L'articolo 43, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«La natura sperimentale del cantiere dev'essere indicata, per ogni singolo lavoro, nel programma regionale operativo di cui all'art. 8, comma 3, e riportata nel capitolato d'appalto, di cui all'art. 30, in quanto costituisce un elemento delle pattuizioni di contratto.».

Nota all'articolo 37 :

⁽¹¹⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 44 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Al fine di assicurare il conseguimento degli obiettivi di cui all'art. 1, comma 1, i soggetti affidatari di lavori pubblici devono improntare la loro attività ai principi della qualità, della professionalità e della correttezza.».

⁽¹¹⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 44 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«La Regione, anche attraverso l'attività di enti da essa dipendenti, di società di capitali da essa partecipate, nonché da enti terzi da essa riconosciuti, promuove la nascita, lo sviluppo e l'affermazione di sistemi organizzativi per la conduzione aziendale basata sulla qualità dei prodotti, dei processi e dei servizi in materia di lavori pubblici. Ai predetti enti o società, nelle more del completamento del sistema di certificazione di qualità, la Giunta regionale, con propria deliberazione, può attribuire la qualifica di soggetti abilitati alla certificazione.».

⁽¹²⁰⁾ I commi 3, 4 e 5 dell'articolo 44 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedevano quanto segue :

«3. L'attività di certificazione di cui al comma 2 dev'essere prioritariamente rivolta ad accertare l'esistenza di:

- a) manuali di qualità conformi alle norme europee della serie UNI EN/ISO 9000;
- b) sistemi di controllo dei processi costruttivi, che siano fondati sul rispetto dei manuali di cui alla lett. a);
- c) manuali di sicurezza del lavoro e conseguente articolazione

dell'organizzazione dei cantieri;

d) ulteriori requisiti tecnico-organizzativi, articolati secondo importi e tipologie di lavoro. In particolare, la capacità tecnico-organizzativa deve essere accertata:

- 1) sulla base dei titoli di studio e della professionalità dell'imprenditore e dei dirigenti dell'impresa;
- 2) sulla base dei lavori eseguiti negli ultimi tre anni con l'indicazione dei relativi importi, della tipologia e della buona esecuzione;
- 3) sulla base delle attrezzature e dei mezzi d'opera;
- 4) sulla base dell'organico medio annuo, calcolato sull'ultimo triennio, detagliato per dirigenti, tecnici, impiegati e manodopera, specializzata e no, integrato dalla certificazione relativa alle coperture assicurative e previdenziali dei dipendenti con riferimento agli ultimi tre anni rilasciate dagli enti e per gli adempimenti di cui all'art. 18, comma 7, della l. 55/1990, nonché sulla base di ogni altro elemento utile, tra cui la documentazione attestante il corretto adempimento degli obblighi di cui all'art. 18, comma 8, della l. 55/1990 e dell'art. 28 della presente legge;

e) ulteriori requisiti economico-finanziari. In particolare la capacità economico-finanziaria deve essere attestata con i bilanci o con la documentazione contabile relativi agli ultimi tre esercizi, corredata di ogni altro elemento utile, quali referenze bancarie, accesso documentato al credito, disponibilità di fidejussioni ed altre garanzie;

f) qualità della formazione.

4. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, con deliberazione della Giunta regionale sono definiti:

- a) i requisiti di professionalità ai quali devono rispondere gli organismi di certificazione riconosciuti ai sensi del comma 2;
- b) le modalità di accertamento dei sistemi di qualità di cui al comma 3, lett. a), nel rispetto della normativa vigente;
- c) le modalità di accertamento degli ulteriori requisiti di cui al comma 3, lett. b) e c).

5. La deliberazione di cui al comma 4 stabilisce la formazione di elenchi, su base regionale, degli esecutori di lavori pubblici che hanno conseguito la certificazione di cui al comma 3. Tali elenchi sono redatti e conservati presso la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 che ne assicura la pubblicità per il tramite della banca dati - osservatorio dei lavori pubblici di cui all'art. 41. Gli stessi elenchi debbono essere aggiornati su base annua ed abilitano al rilascio di forme probatorie semplificate attestanti il mantenimento del possesso dei requisiti certificati ai fini della qualificazione di cui agli art. 24 e 25.».

Nota all'articolo 38 :

⁽¹²¹⁾ Il comma 7 dell'articolo 45 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«Per il personale dipendente dell'Amministrazione regionale incaricato della direzione lavori, della conduzione dei lavori in economia diretta o nominato collaudatore, nonché individuato ai sensi dell'art. 4, comma 8, quale coordinatore del ciclo di realizzazione, il contratto collettivo, nel rispetto della l.r. 45/1995, definisce il relativo trattamento economico accessorio.».

Nota all'articolo 39 :

⁽¹²²⁾ La lettera c) del comma 2 dell'articolo 46 della regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :

«c) alle progettazioni esecutive già affidate dall'organo competente, prima della data di entrata in vigore della presente legge.».

⁽¹²³⁾ L'articolo 46, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Le norme di cui alla presente legge concernenti l'affidamento di incarichi per prestazioni di servizi di ingegneria ed architettura di cui agli art. 20 e 21, comma 1, prevalgono sulla normativa regionale in materia di incarichi professionali di cui alla legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 (Disciplina del conferimento di speciali incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale e dell'organizzazione, adesione e partecipazione a convegni e ad altre manifestazioni).».

Note all'articolo 40 :

⁽¹²⁴⁾ L'articolo 47, comma 2, primo periodo, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedeva quanto segue :
«Entro dodici mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, dispone il censimento degli studi e delle progettazioni già acquisite o comunque affidate a soggetti esterni, verificandone l'attualità e la corrispondenza dei contenuti rispetto a quanto stabilito dagli art. 9, 10, 11, 12, 13 e 14.».

⁽¹²⁵⁾ I commi 3, 4 e 5 dell'articolo 47 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevedevano quanto segue :

- «3. I risultati di cui al comma 2 contribuiscono alla prima predisposizione degli atti pianificatori di cui agli art. 6, 7 e 8.
4. Nelle more della redazione dell'elenco prezzi unitari di cui all'art. 42, trova applicazione un elenco prezzi elementare predisposto dall'Assessorato regionale dei lavori pubblici ed approvato con deliberazione della Giunta regionale entro un mese dalla data dell'entrata in vigore della presente legge.
5. Nelle more della predisposizione dell'elenco prezzi di cui all'art. 42, la verifica delle offerte anormalmente basse di cui all'art. 25, comma 8, avviene secondo le vigenti disposizioni comunitarie e nazionali.».

Nota all'articolo 41 :

⁽¹²⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5, concernente : « Impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati in cantieri vari della Valle d'Aosta », come modificato dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 27 marzo 1991, n. 9 prevedeva quanto segue :
«Il Consiglio regionale annualmente, con propria deliberazione, su proposta della Giunta regionale, approva il piano per l'istituzione dei cantieri di lavoro per i fini e secondo il criterio di cui al comma uno.».

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 30.

Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Finalità della legge
- Art. 2 - Azienda regionale per l'edilizia residenziale
- Art. 3 - Compiti e funzioni dell'Azienda
- Art. 4 - Statuto
- Art. 5 - Patrimonio e fonti di finanziamento
- Art. 6 - Organi
- Art. 7 - Consiglio di amministrazione
- Art. 8 - Compiti del Consiglio di amministrazione
- Art. 9 - Presidente
- Art. 10 - Collegio dei Revisori dei conti
- Art. 11 - Direttore
- Art. 12 - Indennità di carica
- Art. 13 - Bilanci
- Art. 14 - Controllo sugli atti
- Art. 15 - Scioglimento degli organi
- Art. 16 - Vigilanza
- Art. 17 - Intervento sostitutivo
- Art. 18 - Personale

Loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999,

portant institution de l'Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Finalités de la loi
- Art. 2 - Agence régionale pour le logement
- Art. 3 - Attributions et fonctions de l'Agence
- Art. 4 - Statuts
- Art. 5 - Patrimoine et sources de financement
- Art. 6 - Organes
- Art. 7 - Conseil d'administration
- Art. 8 - Attributions du Conseil d'administration
- Art. 9 - Président
- Art. 10 - Conseil des commissaires aux comptes
- Art. 11 - Directeur
- Art. 12 - Indemnités de fonctions
- Art. 13 - Budget et comptes
- Art. 14 - Contrôle des actes
- Art. 15 - Dissolution des organes
- Art. 16 - Contrôle
- Art. 17 - Intervention en vertu du pouvoir de substitution
- Art. 18 - Personnel

- Art. 19 - Partecipazione dell'utenza
Art. 20 - Consulta regionale della casa
Art. 21 - Banca dati - Osservatorio per la casa
Art. 22 - Norme transitorie
Art. 23 - Dichiarazione d'urgenza

Art. 1
(Finalità della legge)

1. Nell'ambito della potestà legislativa regionale, in relazione all'articolo 12, comma primo, numero 8) del decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945, n. 545 (Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta) e in attuazione di quanto disposto dall'articolo 62 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta), la presente legge disciplina la riorganizzazione e il nuovo ordinamento dell'Istituto autonomo per le case popolari della Valle d'Aosta (IACP), costituito con regio decreto 19 maggio 1938, n. 785 (Erezione in ente morale dell'Istituto fascista autonomo per le case popolari della provincia di Aosta ed approvazione del relativo statuto), modificato con decreto del Presidente della Repubblica 8 ottobre 1973, n. 1008 (Modificazioni allo statuto dell'Istituto autonomo per le case popolari della provincia di Aosta).

Art. 2
(Azienda regionale per l'edilizia residenziale)

1. Lo IACP, è trasformato in Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER) - Agence régionale pour le logement - di seguito denominata Azienda.

2. L'Azienda è un ente pubblico economico, strumentale della Regione, dotato di personalità giuridica, autonomia imprenditoriale, patrimoniale e contabile e di un proprio statuto approvato dal Consiglio regionale. Salvo quanto previsto dalla presente legge, la sua organizzazione e la sua attività sono disciplinate dallo statuto e dalle norme del codice civile.

3. L'Azienda subentra nelle attuali competenze dello IACP di ente gestore del patrimonio edilizio attuale ed attuatore degli interventi di edilizia residenziale pubblica in corso. Assume inoltre il ruolo di attuatore dei nuovi interventi di edilizia residenziale pubblica.

4. La Regione affida all'Azienda l'amministrazione, la gestione e la manutenzione dei fabbricati di proprietà destinati alla locazione per fini di edilizia residenziale pubblica, mediante convenzione, approvata dalla Giunta regionale, da stipularsi entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

5. Gli enti locali proprietari di alloggi destinati alla locazione per fini di edilizia residenziale pubblica possono affidare all'Azienda, tramite convenzione, l'amministrazione, la gestione e l'eventuale manutenzione degli stessi.

- Art. 19 - Participation des usagers
Art. 20 - Conférence régionale du logement
Art. 21 - Banque de données - Observatoire du logement
Art. 22 - Dispositions transitoires
Art. 23 - Déclaration d'urgence

Article 1^{er}
(Finalités de la loi)

1. Dans le cadre de la compétence législative de la Région visée au point 8) du premier alinéa de l'article 12 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste) et en application des dispositions de l'article 62 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste), la présente loi fixe les dispositions à suivre pour la réorganisation et l'établissement du nouvel ordre juridique de l'Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste (IACP), créé par le décret du roi n° 785 du 19 mai 1938 (Reconnaissance de la personnalité morale de l'«Institut fascista autonomo per le case popolari della provincia di Aosta» et approbation des statuts y afférentes) modifié par le décret du président de la République n° 1008 du 8 octobre 1973 (Modifications des statuts de l'«Institut autonome per le case popolari della provincia di Aosta»).

Article 2
(Agence régionale pour le logement)

1. L'Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste (IACP) est transformé en Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER)», ci-après dénommée Agence.

2. L'Agence est un établissement public à caractère économique, dépendant de la Région et doté de la personnalité juridique, d'une autonomie managérielle, patrimoniale et comptable, ainsi que de statuts approuvés par le Conseil régional. Sans préjudice des dispositions visées à la présente loi, l'organisation et l'activité de l'Agence sont régies par ses statuts et par le code civil.

3. Sont attribuées à l'Agence toutes les compétences actuellement du ressort de l'IACP en tant qu'établissement chargé de la gestion du patrimoine immobilier et de l'exécution des actions afférentes à la construction sociale déjà mises en route. L'agence est également chargée de la réalisation de nouvelles actions en matière de construction sociale.

4. La Région confie à l'Agence l'administration, la gestion et l'entretien des immeubles qui lui appartiennent et qui sont destinés à être loués en tant que logements sociaux, sur la base d'une convention approuvée par le Gouvernement régional. Ladite convention doit être signée dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

5. Les collectivités locales propriétaires de logements destinés à être loués en tant que logements sociaux peuvent en confier l'administration, la gestion et, le cas échéant, l'entretien à l'Agence, aux termes d'une convention.

Art. 3
(Compiti e funzioni dell'Azienda)

1. L'Azienda svolge funzioni tese a soddisfare il fabbisogno di edilizia residenziale pubblica, nel quadro della programmazione regionale e degli enti locali. In particolare l'Azienda provvede a:

- a) attuare gli interventi di edilizia residenziale pubblica di nuova costruzione, di recupero, di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria di immobili ed abitazioni, anche attraverso programmi integrati e programmi di recupero urbano, anche per conto di enti locali;
- b) gestire il patrimonio di edilizia residenziale pubblica proprio e, se richiesto, degli enti locali o altri enti pubblici;
- c) acquisire nuovo patrimonio o dismetterne parte ai sensi delle leggi di settore e dei piani di cessione approvati dalla Giunta regionale;
- d) acquisire, ai fini di edilizia residenziale pubblica, alloggi di cooperative a proprietà indivisa, in caso di loro scioglimento o liquidazione.

2. L'Azienda può inoltre:

- a) realizzare opere di urbanizzazione primaria, secondaria e di supporto agli interventi edilizi;
- b) attuare demolizioni, costruzioni, ristrutturazioni, risanamento e restauro conservativo di singoli edifici o di complessi edilizi, con eventuali annessi servizi sociali, nonché di agglomerati urbani o extraurbani;
- c) attuare per conto di enti pubblici, enti locali e privati, con le proprie strutture e con eventuali forme di collaborazione tecnica da parte di terzi, studi ed elaborazioni in merito alla sperimentazione di nuove tecniche edilizie ed impiantistiche, oltre che alla predisposizione di studi e piani urbanistici;
- d) attivare forme di collaborazione tecnico-economica con gli enti locali, enti pubblici e privati, stipulando a tal fine le necessarie convenzioni;
- e) realizzare i piani e le direttive per l'abbattimento delle barriere architettoniche e per il risparmio energetico;
- f) adempiere ad ogni altro compito assegnato per legge;
- g) svolgere attività di consulenza e progettazione e ogni altra attività di servizi utile al conseguimento degli scopi istituzionali e all'efficienza ed economicità gestionali;

Article 3
(Attributions et fonctions de l'Agence)

1. L'Agence est chargée de l'exercice des fonctions dont le but est de satisfaire aux besoins en matière de logements sociaux, dans le cadre de la planification régionale et des collectivités locales. L'agence est notamment chargée :

- a) De la réalisation des actions en matière de construction de nouveaux logements sociaux, de réhabilitation, de rénovation et d'entretien d'immeubles et de logements, éventuellement dans le cadre de plans intégrés et de programmes de rénovation urbaine et pour le compte des collectivités locales ;
- b) De la gestion des logements sociaux lui appartenant et, éventuellement, de ceux appartenant aux collectivités locales ou aux autres établissements publics qui le demanderaient ;
- c) De l'acquisition de nouveaux immeubles ou de la vente d'une partie de son patrimoine au sens des lois sectorielles ou des plans de vente approuvés par le Gouvernement régional ;
- d) De l'acquisition de logements appartenant à des coopératives et dont la propriété est indivise, en cas de dissolution ou de liquidation de celles-ci, en vue de leur transformation en logements sociaux.

2. L'Agence peut également :

- a) Réaliser des équipements collectifs ou servant de support aux actions en matière de construction ;
- b) Exécuter des travaux de démolition, de construction, de rénovation, de réhabilitation et de restauration concernant des immeubles isolés ou des ensembles d'immeubles et, éventuellement, les services sociaux y afférents, ainsi que des agglomérations urbaines ou extra-urbaines ;
- c) Réaliser des études et des analyses relatives à l'expérimentation de nouvelles techniques de construction et de mise en place d'installations, ainsi qu'à la conception d'études et de plans d'urbanisme pour le compte de collectivités locales ou d'établissements publics ou privés, par le recours à ses structures et éventuellement à la collaboration technique de tiers, ;
- d) Mettre en œuvre des formes de collaboration technique et économique avec les collectivités locales et les établissements publics et privés et passer des conventions à cet effet ;
- e) Concrétiser les plans et les directives en matière d'élimination des barrières architecturales et d'économie d'énergie ;
- f) Remplir toute autre fonction fixée par la loi ;
- g) Exercer une activité de conseil et de conception de projets, ainsi que fournir tout autre service utile afin d'atteindre ses objectifs institutionnels et d'assurer l'efficacité et la rentabilité de sa gestion ;

h) svolgere le funzioni di amministratore di condominio ai sensi dell'articolo 1129 del codice civile, se nominato dall'Assemblea, negli stabili di edilizia residenziale pubblica nei quali vi siano anche alloggi di proprietà di privati.

3. Per il perseguimento delle attività di cui ai commi 1 e 2, l'Azienda può partecipare, previa autorizzazione della Giunta regionale, con altri soggetti pubblici e privati, consorzi di imprese ed associazioni, a società per azioni a capitale pubblico e/o privato che abbiano come oggetto sociale attività inerenti l'edilizia.

Art. 4
(Statuto)

1. Il Consiglio di amministrazione dell'Azienda, entro sessanta giorni dal suo insediamento, delibera lo statuto e lo invia al Consiglio regionale per l'approvazione.

2. Le eventuali modificazioni allo statuto sono deliberate dal Consiglio di Amministrazione, che le invia al Consiglio regionale per l'approvazione.

Art. 5
(Patrimonio e fonti di finanziamento)

1. All'Azienda viene trasferita tutta la situazione patrimoniale e finanziaria così come risultante dagli atti contabili dello IACP alla data di entrata in vigore della presente legge; all'Azienda viene, altresì, trasferito il personale dello IACP in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Costituiscono entrate per l'Azienda:

- a) proventi derivanti dallo svolgimento delle attività istituzionali e da prestazioni di servizi;
- b) rendite patrimoniali;
- c) entrate derivanti da finanziamenti per la realizzazione di opere e lo svolgimento di attività previste da leggi regionali, statali e da disposizioni comunitarie;
- d) finanziamenti statali, regionali e di enti locali;
- e) eventuali liberalità disposte da enti pubblici o da privati;
- f) proventi derivanti dall'alienazione del patrimonio immobiliare.

3. L'Azienda informa la propria attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità e ha l'obbligo del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio tra i costi e i ricavi.

Art. 6
(Organi)

1. Sono organi dell'Azienda:

h) Exercer les fonctions de gérant d'immeuble, aux termes de l'article 1129 du code civil, au cas où elle en aurait été chargée par l'assemblée des copropriétaires, dans les immeubles accueillant des logements sociaux et des logements appartenant à des particuliers.

3. Pour la réalisation des activités visées au 1^{er} et au 2^e alinéas du présent article, l'Agence peut participer, sur autorisation du Gouvernement régional et avec d'autres sujets publics et privés, des consortiums d'entreprises et des associations, à des sociétés par actions à capital public et/ou privé dont l'objet social a trait au secteur du bâtiment.

Art. 4
(Statuts)

1. Le conseil d'administration de l'Agence, dans les soixante jours qui suivent son installation, adopte les statuts de celle-ci et les soumet au Conseil régional.

2. Toutes modifications des statuts sont adoptées par le conseil d'administration qui les soumet au Conseil régional.

Art. 5
(Patrimoine et sources de financement)

1. La situation patrimoniale et financière résultant de la documentation comptable de l'IACP à la date d'entrée en vigueur de la présente loi est transférée à l'Agence. Le personnel de l'IACP en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi est également muté à l'Agence.

2. Les recettes de l'Agence sont les suivantes :

- a) Les bénéfices dérivant de l'accomplissement de ses activités institutionnelles et de la fourniture de services ;
- b) Les rentes patrimoniales ;
- c) Les bénéfices dérivant des financements relatifs à l'exécution de travaux et à l'exercice d'activités établis par des lois régionales et nationales, ainsi que par des dispositions communautaires ;
- d) Les financements accordés par l'état, par la Région et par les collectivités locales ;
- e) Les aides éventuelles allouées par des organismes publics ou privés ;
- f) Les revenus dérivant de la vente du patrimoine immobilier.

3. L'Agence exerce son activité suivant des critères d'efficacité, d'efficience et de rentabilité et est tenue d'équilibrer son budget par la compensation entre les coûts et les profits.

Art. 6
(Organes)

1. Les organes de l'Agence sont les suivants :

- a) il Consiglio di amministrazione;
- b) il Presidente;
- c) il Collegio dei Revisori dei conti;
- d) il Direttore.

Art. 7
(Consiglio di amministrazione)

1. Il Consiglio di amministrazione è costituito con decreto del Presidente della Giunta regionale ed è composto da:

- a) tre rappresentanti della Regione, nominati con le procedure previste dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale), tra cui sono nominati un Presidente e un Vicepresidente;
- b) un rappresentante del Comune di Aosta;
- c) un rappresentante degli altri enti locali, designato dal Consorzio degli Enti locali della Valle d'Aosta (CELVA).

2. Il Consiglio di amministrazione, costituito entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, dura in carica cinque anni ed è rinnovato ad ogni rinnovo del Consiglio regionale.

3. Il Presidente della Giunta regionale richiede agli altri organismi, di cui al comma 1, le designazioni di rispettiva competenza.

4. Qualora, decorso il termine di sessanta giorni dalla richiesta di cui al comma 3, non siano pervenute tutte le designazioni, il Consiglio di amministrazione è comunque costituito, purché sia stata designata la maggioranza dei suoi componenti, fermo restando l'obbligo dell'integrazione non appena pervengano le rimanenti designazioni.

5. In caso di dimissioni o di cessazione dalla carica di uno dei componenti, i nuovi consiglieri subentranti restano in carica fino alla scadenza ordinaria del Consiglio di amministrazione.

6. Il Consiglio di amministrazione decade nel caso in cui cessino dalla carica, per dimissioni volontarie o per altri motivi, almeno tre consiglieri. Il Presidente del Consiglio di amministrazione, il Vicepresidente o il consigliere più anziano per nomina o, a parità di anzianità di nomina, per età, comunica immediatamente al Presidente della Giunta regionale l'intervenuta decadenza. Il Presidente della Giunta regionale, con proprio decreto, dichiara la decadenza del Consiglio di amministrazione e nomina, su proposta dell'Assessore competente in materia di edilizia residenziale pubblica, un Commissario che rimane in carica fino alla nomina del nuovo Consiglio di amministrazione da effettuarsi entro novanta giorni, con le modalità di cui ai commi 1, 3 e 4; il nuovo Consiglio resta in carica fino al rinnovo del

- a) Le conseil d'administration ;
- b) Le président ;
- c) Le conseil des commissaires aux comptes ;
- d) Le directeur.

Art. 7
(Conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration est constitué par arrêté du président du Gouvernement régional et est composé comme suit :

- a) Trois représentants de la Région, nommés suivant les procédures visées à la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 (Réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région) ; deux desdits représentants exercent les fonctions de président et de vice-président ;
- b) Un représentant de la commune d'Aoste ;
- c) Un représentant des autres collectivités locales, désigné par le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA).

2. Le conseil d'administration, constitué dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, siège pendant cinq ans et est renouvelé lors de l'élection d'un nouveau Conseil régional.

3. Le président du Gouvernement régional demande aux autres organismes visés au 1^{er} alinéa du présent article de procéder aux désignations de leur ressort.

4. Le conseil d'administration est institué même si toutes les désignations n'ont pas été effectuées dans les soixante jours qui suivent la demande visée au 3^e alinéa du présent article, à condition toutefois que la majorité de ses membres ait été désignée, sans préjudice de l'obligation de compléter la composition dudit conseil dès que les membres restants auront été nommés.

5. En cas de démission ou de cessation de fonctions de l'un des membres dudit conseil, le conseiller remplaçant exerce ses fonctions jusqu'à la date d'expiration du mandat du conseil d'administration.

6. Le conseil d'administration est dissous si trois conseillers au moins cessent d'exercer leurs fonctions après avoir donné leur démission ou pour d'autres raisons. Le président du conseil d'administration, le vice-président ou le conseiller qui a été nommé depuis plus longtemps ou, à égalité d'ancienneté de nomination, le conseiller le plus âgé communique immédiatement au président du Gouvernement régional ladite dissolution. Le président du Gouvernement régional déclare, par arrêté, la dissolution du conseil d'administration et nomme, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de logements sociaux, un commissaire qui exercera ses fonctions jusqu'à la nomination du nouveau conseil d'administration. Celle-ci doit avoir lieu sous quatre-vingt-dix jours, selon les modalités visées aux 1^{er}, 3^e et 4^e alinéas du

Consiglio regionale.

7. Nel caso di decadenza, per qualsiasi motivo, di uno o più componenti del Consiglio di amministrazione, dichiarata con decreto del Presidente della Giunta regionale, i rispettivi organismi devono provvedere alla designazione dei sostituti entro trenta giorni dalla data del decreto stesso; qualora non siano pervenute le designazioni nel termine, il Consiglio di amministrazione, nelle more, delibera validamente, purché restino in carica almeno tre consiglieri.

Art. 8

(Compiti del Consiglio di amministrazione)

1. Il Consiglio di amministrazione, nell'ambito degli indirizzi definiti dalla Regione, con proprie deliberazioni:

- a) stabilisce la linea di indirizzo generale dell'Azienda determinando gli obiettivi di politica aziendale per il conseguimento dell'equilibrio tra i costi e i ricavi;
- b) definisce i piani annuali e pluriennali di attività approvando gli interventi da realizzare;
- c) delibera il bilancio preventivo e il rendiconto;
- d) approva gli atti di acquisto e di alienazione di beni immobili, l'accettazione di eredità, legati, lasciti e donazioni;
- e) delibera lo statuto e le eventuali modifiche;
- f) delibera il regolamento organizzativo interno, in applicazione dello statuto;
- g) approva gli atti fondamentali di gestione, i contratti e le convenzioni;
- h) delibera quant'altro statutariamente previsto per l'attività dell'Azienda, per la gestione e la realizzazione di interventi edilizi e per la partecipazione a società, enti o consorzi;
- i) decide di resistere in giudizio e provvede alle transazioni;
- j) nomina il direttore dell'Azienda scegliendolo tra personale interno o esterno che abbia svolto attività professionale a livello dirigenziale per almeno cinque anni in enti o aziende, pubblici o privati;
- k) definisce la pianta organica del personale dell'Azienda entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 9

(Presidente)

1. Il Presidente del Consiglio di amministrazione è il legale rappresentante dell'Azienda e sovrintende al suo buon

présent article. Le nouveau conseil d'administration siège jusqu'au renouvellement du Conseil régional.

7. En cas de démission d'office, pour quelque raison que ce soit, d'un ou de plusieurs membres du conseil d'administration, déclarée par arrêté du président du Gouvernement régional, les organismes compétents doivent procéder à la désignation des remplaçants desdits membres dans un délai de trente jours à compter de la date dudit arrêté. Les délibérations du conseil d'administration sont valables même si lesdites désignations ne sont pas effectuées dans le délai susmentionné, à condition que trois conseillers au moins continuent d'exercer leurs fonctions.

Art. 8

(Attributions du Conseil d'administration)

1. Dans le cadre des directives établies par la Région, le conseil d'administration adopte des délibérations par lesquelles :

- a) Il fixe les orientations de l'Agence et les objectifs en matière de politique d'entreprise, aux fins de l'équilibre entre les coûts et les profits ;
- b) Il établit les plans annuels et pluriannuels d'activité et approuve les actions à réaliser ;
- c) Il adopte le budget prévisionnel et les comptes ;
- d) Il approuve les actes d'achat et de vente de biens immeubles, ainsi que l'acceptation d'héritages, de legs, de dons et de donations ;
- e) Il adopte les statuts et leurs modifications éventuelles ;
- f) Il adopte le règlement relatif à l'organisation interne, en application des statuts ;
- g) Il approuve les actes fondamentaux de gestion, les contrats et les conventions ;
- h) Il prend des décisions relatives aux autres questions fixées par les statuts et relatives à l'activité de l'Agence, en vue de la gestion et de la réalisation d'actions en matière de construction, ainsi qu'en vue de la participation à des sociétés, à des organismes ou à des consortiums ;
- i) Il décide d'ester en justice et procède aux transactions ;
- j) Il nomme le directeur de l'Agence ; ce dernier est choisi parmi les personnels – appartenant ou non à l'Agence – ayant exercé des fonctions de direction pendant cinq ans au moins auprès d'agences ou d'établissements publics ou privés ;
- k) Il fixe le tableau des effectifs de l'agence dans les cent vingt jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 9

(Président)

1. Le président du conseil d'administration est le représentant légal de l'Agence et veille au bon fonctionnement de

funzionamento, convoca e presiede il Consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione e assicura l'attuazione degli indirizzi fissati dal Consiglio; è il garante del rispetto degli indirizzi definiti dalla Regione.

2. Il Presidente segnala al Presidente della Giunta regionale eventuali casi di decadenza dei consiglieri di amministrazione; mantiene i collegamenti con la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.

3. In caso di assenza o impedimento del Presidente, le sue funzioni sono esercitate dal Vicepresidente o, in caso di assenza del Vicepresidente, dal consigliere più anziano per nomina e, a parità di anzianità di nomina, per età.

Art. 10
(Collegio dei Revisori dei conti)

1. Il Collegio dei Revisori dei conti è composto da tre membri effettivi e due supplenti, scelti fra i revisori contabili iscritti nel registro previsto dall'articolo 1 del decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88 (Attuazione della direttiva n. 84/253/CEE, relativa all'abilitazione delle persone incaricate del controllo di legge dei documenti contabili), di cui:

- a) due effettivi, di cui uno con funzioni di Presidente, nominati dalla Regione;
- b) uno effettivo designato dal CELVA;
- c) due supplenti nominati dalla Regione.

2. I membri del Collegio dei Revisori dei conti sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale e restano in carica per la stessa durata del Consiglio di amministrazione.

3. Il Collegio dei Revisori dei conti svolge funzioni di controllo a norma del codice civile. Verifica l'economicità e l'efficienza della gestione e ne riferisce al Consiglio d'amministrazione. Il Collegio, qualora riscontri gravi irregolarità di gestione, ne riferisce immediatamente al Presidente della Giunta regionale.

Art. 11
(Direttore)

1. Il Direttore cura la gestione delle strutture organizzative, del personale e delle risorse strumentali e finanziarie assegnate all'Azienda e assicura il buon funzionamento e l'economicità dell'azione tecnico-amministrativa; è responsabile della gestione e dei relativi risultati.

2. Le mansioni e i compiti del Direttore sono stabiliti nello statuto e nel regolamento dell'Azienda.

celle-ci. Il convoque et préside le conseil d'administration, contrôle l'exécution des délibérations du conseil d'administration et assure la concrétisation des objectifs fixés par ledit conseil. Il est le garant du respect des directives établies par la Région.

2. Le président signale au président du gouvernement régional toutes éventuelles démissions d'office des membres du conseil d'administration. Il assure par ailleurs le lien entre la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du président, les fonctions y afférentes sont exercées par le vice-président ou, en cas d'absence de ce dernier, par le conseiller dont la nomination est la moins récente et, à parité d'ancienneté de nomination, par le conseiller le plus âgé.

Art. 10
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le conseil des commissaires aux comptes se compose de trois membres titulaires et de deux membres suppléants, choisis parmi les commissaires aux comptes immatriculés au registre visé à l'article 1^{er} du décret législatif n° 88 du 27 janvier 1992 (Application de la directive n° 84/253/CEE relative à l'habilitation des personnes chargées d'exercer le contrôle fixé par la loi sur les documents comptables) comme suit :

- a) deux membres titulaires, dont un exerçant les fonctions de président, nommés par la Région ;
- b) Un membre titulaire désigné par le CELVA ;
- c) Deux membres suppléants nommés par la Région.

2. Les membres du conseil des commissaires aux comptes sont nommés par arrêté du président du Gouvernement régional et leur mandat expire en même temps que celui du conseil d'administration.

3. Le conseil des commissaires aux comptes exerce des fonctions de contrôle aux termes du code civil. Il vérifie la rentabilité et l'efficacité de la gestion et en informe le conseil d'administration. Si le conseil des commissaires aux comptes constate que de graves irrégularités ont été commises dans la gestion de l'Agence, il en informe immédiatement le président du Gouvernement régional.

Art. 11
(Directeur)

1. Le directeur est chargé de la gestion des structures organisationnelles, du personnel, des biens et des ressources financières attribués à l'Agence et assure le bon fonctionnement et la rentabilité de l'action technique et administrative de celle-ci. Il est responsable de la gestion et des résultats y afférents.

2. Les attributions et les fonctions du directeur sont fixées par les statuts et par le règlement de l'Agence.

Art. 12
(Indennità di carica)

1. Al Presidente del Consiglio di amministrazione compete un'indennità mensile di carica pari al cinquanta per cento dell'indennità media mensile corrisposta al Consigliere regionale.

2. Al Vicepresidente del Consiglio di amministrazione compete un'indennità mensile di carica pari al quindici per cento dell'indennità media mensile corrisposta al Consigliere regionale.

3. Ai componenti il Consiglio di amministrazione compete un gettone di presenza pari al due per cento dell'indennità media mensile corrisposta al Consigliere regionale.

4. Al Presidente del Collegio dei Revisori dei conti compete un'indennità annua pari al cento per cento dell'indennità media mensile corrisposta al Consigliere regionale.

5. Ai Revisori dei conti effettivi compete un'indennità annua pari all'ottanta per cento dell'indennità media mensile corrisposta al Consigliere regionale.

6. L'onere finanziario relativo alla spesa di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 è a carico del bilancio dell'Azienda.

Art. 13
(Bilanci)

1. L'esercizio finanziario dell'Azienda decorre dal 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ciascun anno.

2. L'Azienda adotta il sistema di contabilità e redige i bilanci sulla base degli indirizzi e dello schema di bilancio tipo approvati dalla Giunta regionale, nel rispetto dei principi di contabilità generale dello Stato in materia di bilanci e delle norme del codice civile.

3. L'Azienda deve fornire, in allegato al bilancio preventivo, una dettagliata relazione previsionale sull'efficienza ed economicità di ogni programma ed attività previsti.

4. L'Azienda deve fornire, in allegato al bilancio consuntivo, dettagliati elementi informativi sui costi delle attività svolte, dei servizi prestati e dei corrispettivi introitati specificando ogni indicazione utile ai fini della rilevazione dell'efficienza e dell'economicità delle diverse attività gestionali dell'Azienda.

5. Entro quattro mesi dalla chiusura di ciascun esercizio finanziario, lo schema del conto consuntivo, unitamente alla relazione illustrativa, è trasmesso al Collegio dei Revisori dei conti, che nei successivi trenta giorni attesta la corrispondenza delle risultanze di bilancio con le scritture contabili, nonché le osservazioni in ordine alla regolarità ed economicità della gestione. Lo schema consuntivo è deliberato entro il mese di giugno successivo alla chiusura dell'esercizio finanziario ed è trasmesso alla Giunta regionale entro quindici giorni.

Art. 12
(Indemnités de fonction)

1. Le président du conseil d'administration a droit à une indemnité mensuelle de fonction équivalente à cinquante pour cent de l'indemnité moyenne mensuelle des conseillers régionaux.

2. Le vice-président du conseil d'administration a droit à une indemnité mensuelle de fonction équivalente à quinze pour cent de l'indemnité moyenne mensuelle des conseillers régionaux.

3. Le jeton de présence versé aux membres du conseil d'administration est équivalent à deux pour cent de l'indemnité moyenne mensuelle des conseillers régionaux.

4. Le président du conseil des commissaires aux comptes touche une indemnité annuelle équivalente à cent pour cent de l'indemnité moyenne mensuelle des conseillers régionaux.

5. Les commissaires aux comptes titulaires ont droit à une indemnité mensuelle équivalente à quatre-vingt pour cent de l'indemnité moyenne mensuelle des conseillers régionaux.

6. Les dépenses visées aux 1^{er}, 2^e, 3^e, 4^e et 5^e alinéas sont à la charge du budget de l'Agence.

Art. 13
(Budget et comptes)

1. L'exercice financier de l'Agence commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre de chaque année.

2. L'Agence adopte un système de comptabilité et établit son budget et ses comptes sur la base des directives et du modèle de budget approuvés par le Gouvernement régional, conformément aux principes de la comptabilité générale de l'état en matière de budget et aux dispositions du code civil.

3. L'Agence doit joindre au budget prévisionnel un rapport détaillé sur l'efficacité et la rentabilité de tout programme et activité prévus.

4. L'Agence doit joindre aux comptes des informations détaillées sur les coûts des activités exercées, des services fournis et des sommes recouvrées et fournir toute indication utile aux fins de l'évaluation de l'efficacité et de la rentabilité des diverses activités gérées par l'Agence.

5. Dans un délai de quatre mois à compter de la clôture de chaque exercice financier, le schéma des comptes, assorti d'un rapport, doit être soumis au conseil des commissaires aux comptes qui, dans un délai de trente jours, atteste que les écritures correspondent aux résultats du budget et présente des observations quant à la régularité et à la rentabilité de la gestion. Les comptes doivent être adoptés avant la fin du mois de juin qui suit la clôture de l'exercice financier et transmis au Gouvernement régional dans un délai de quinze jours.

Art. 14
(Controllo sugli atti)

1. La Giunta regionale verifica la conformità alle leggi statali e regionali nonché agli indirizzi definiti dalla Regione dei provvedimenti concernenti:

- a) il bilancio preventivo;
- b) gli assestamenti e le variazioni di bilancio;
- c) il rendiconto;
- d) la pianta organica e il regolamento di organizzazione;
- e) i piani e i programmi d'intervento.

2. La Giunta regionale effettua il controllo di cui al comma 1, lettere a) e c) sulla base di specifica relazione del Collegio dei Revisori dei conti sulla gestione finanziaria, economica, patrimoniale e di cassa.

3. Gli atti di cui al comma 1 sono trasmessi, entro dieci giorni dall'adozione da parte dell'Azienda, in duplice copia alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.

4. La Giunta regionale esercita il controllo entro quaranta giorni dal ricevimento dell'atto.

5. I termini di cui al comma 4 sono interrotti per una sola volta se prima della loro scadenza sono richiesti chiarimenti o elementi integrativi di giudizio. In tal caso, dal momento della ricezione degli atti richiesti, che devono pervenire entro trenta giorni a pena di decadenza, il termine per l'annullamento riprende a decorrere.

6. La Giunta regionale, prima della pronuncia di non approvazione di un atto ad essa sottoposto, richiede all'Azienda chiarimenti o elementi integrativi di giudizio.

Art. 15
(Scioglimento degli organi)

1. In caso di reiterate violazioni di norme di legge, di regolamento e dello statuto o di gravi irregolarità amministrative e contabili rilevate dal Collegio dei Revisori dei conti, o in caso di irregolare funzionamento, il Consiglio di amministrazione dell'Azienda può essere sciolto anticipatamente, con decreto del Presidente della Giunta regionale, a seguito di delibera della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica. Con lo stesso provvedimento è nominato un Commissario per la gestione provvisoria dell'Azienda fino alla nomina dei nuovi organi che deve avvenire entro novanta giorni, con le modalità di cui all'articolo 7.

Art. 14
(Contrôle des actes)

1. Le Gouvernement régional vérifie la conformité avec les lois nationales et régionale et avec les directives établies par la Région des actes concernant :

- a) Le budget prévisionnel ;
- b) Les rajustements et les modifications du budget ;
- c) Les comptes ;
- d) Le tableau des effectifs et le règlement en matière d'organisation ;
- e) Les plans et les programmes d'action.

2. Le Gouvernement régional effectue les contrôles visés aux lettres a) et c) du premier alinéa du présent article sur la base du rapport rédigé à cet effet par le conseil des commissaires aux comptes et portant sur la gestion financière, économique, patrimoniale et des fonds de caisse.

3. Les actes visés au 1^{er} alinéa du présent article sont transmis, en deux exemplaires, à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux dans un délai de dix jours à compter de leur adoption par l'Agence.

4. Le Gouvernement régional exerce les contrôles susdits dans un délai de quarante jours à compter de la réception de l'acte concerné.

5. Le délai visé au 4^e alinéa du présent article est suspendu une seule fois si, avant son expiration, des éclaircissements et des éléments complémentaires sont demandés. Dans ce cas, le délai court à nouveau à compter de la date de réception des actes demandés, qui doivent parvenir dans les trente jours suivant la demande y afférente, sous peine de déchéance.

6. Le Gouvernement régional, avant de décider la non-approbation d'un acte qui lui a été soumis demande à l'Agence de lui fournir des éclaircissements ou des éléments complémentaires.

Art. 15
(Dissolution des organes)

1. En cas de violations répétées de dispositions législatives, réglementaires ou statutaires, ou bien de graves irrégularités administratives et comptables mises en évidence par le conseil des commissaires aux comptes, ou en cas de fonctionnement irrégulier, le conseil d'administration de l'Agence peut être dissout à l'avance, par arrêté du président du Gouvernement régional, suite à une délibération du Gouvernement régional et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de logements sociaux. L'acte susmentionné porte également la nomination d'un commissaire chargé de la gestion provisoire de l'Agence jusqu'à la nomination des nouveaux organes de celle-ci, qui doit avoir lieu sous quatre-vingt-dix jours, suivant les modalités visées à l'article 7 de la présente loi.

2. Il Consiglio di amministrazione e il Collegio dei Revisori dei conti possono essere sciolti anche per gravi violazioni delle direttive fissate dalla Regione o per mancata attuazione, senza giustificato motivo, dei programmi di intervento e di quelli di gestione del patrimonio.

Art. 16
(Vigilanza)

1. La vigilanza sull'Azienda spetta all'Assessorato regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, che può disporre la richiesta di informazioni o ispezioni e verifiche presso l'Azienda.

Art. 17
(Intervento sostitutivo)

1. In caso di inosservanza da parte dell'Azienda delle condizioni e dei termini previsti dalla presente legge o da altre norme di legge o di regolamento, di specifiche direttive impartite dalla Regione per l'assunzione di provvedimenti obbligatori o dello statuto, l'Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica assegna un congruo termine per l'adozione degli atti necessari.

2. In caso di inadempienza, il Presidente della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, previa diffida, provvede in via sostitutiva anche mediante la nomina di un commissario ad acta, fermo restando quanto previsto dall'articolo 16.

Art. 18
(Personale)

1. I contratti del personale sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n.45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

2. Fino alla stipulazione dei contratti di cui al comma 1, al personale dell'Azienda si applicano lo status giuridico e le norme contrattuali vigenti.

Art. 19
(Partecipazione dell'utenza)

1. La Regione e l'Azienda provvedono a determinare i criteri, a promuovere e attuare gli strumenti operativi che garantiscono la rappresentanza degli interessi e dei diritti dell'utenza.

2. Con deliberazione della Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali dell'utenza, sono approvati sulla base di schemi tipo concordati tra Assessorato regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica e Azienda:

2. Le conseil d'administration et le conseil des commissaires aux comptes peuvent également être dissous en cas de violations graves des directives fixées par la Région ou de non-application, sans raison valable, des plans d'action et des plans de gestion du patrimoine.

Art. 16
(Contrôle)

1. Le contrôle de l'Agence est du ressort de l'assessorat régional compétent en matière de logements sociaux, qui peut demander des éclaircissements à l'Agence ou y effectuer des inspections et des contrôles.

Art. 17
(Pouvoir de substitution)

1. Si l'Agence ne respecte pas les conditions et les délais fixés par la présente loi ou par d'autres dispositions législatives ou réglementaires, par les directives établies par la Région en matière d'adoption d'actes obligatoires et par les statuts, l'assesseur régional compétent en matière de logements sociaux fixe un délai approprié pour l'adoption des actes nécessaires.

2. Si ledit délai n'est pas respecté, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de logements sociaux, le président du Gouvernement régional, après avoir adressé une mise en demeure à l'Agence, procède à l'adoption des actes nécessaires en vertu du pouvoir de substitution et nomme, le cas échéant, un commissaire ad hoc, sans préjudice de l'application des dispositions visées à l'article 16 de la présente loi.

Art. 18
(Personnels)

1. Les contrats des personnels sont passés par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'article 46 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

2. Tant que les contrats visés au 1^{er} alinéa du présent article ne sont pas signés, il est fait application, en matière de personnel, du statut et des dispositions fixés par les contrats en vigueur.

Art. 19
(Participation des usagers)

1. La Région et l'Agence fixent les critères et mettent en place les outils qui permettent de représenter les intérêts et les droits des usagers.

2. Par délibération du Gouvernement régional – les organisations syndicales des usagers entendues – il est procédé à l'approbation, sur la base de modèles établis de concert par l'assessorat régional compétent en matière de logements sociaux et l'Agence :

- a) una carta dei servizi che stabilisce i diritti e i doveri dell'utenza anche in ordine alla partecipazione all'attività gestionale dei servizi;
- b) un protocollo di relazioni sindacali che definisce modalità e oneri per la programmazione degli interventi di edilizia residenziale di competenza dell'Azienda.

Art. 20
(Consulta regionale della casa)

1. Al fine di assicurare la partecipazione dei soggetti istituzionali e delle forze sociali interessate alle scelte in materia di politica dell'abitazione, è istituita, con decreto del Presidente della Giunta regionale, la Consulta regionale per la casa, di seguito denominata Consulta.

2. La Consulta svolge funzioni consultive e propositive per la Giunta regionale, in relazione ai programmi e ai piani riguardanti l'edilizia residenziale pubblica sovvenzionata ed agevolata.

3. Compongono la Consulta:

- a) l'Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica o suo delegato, con funzioni di presidente;
- b) un rappresentante degli enti locali, designato dal CELVA;
- c) un rappresentante del Comune di Aosta;
- d) il coordinatore del Dipartimento competente in materia di edilizia residenziale pubblica;
- e) il Presidente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale;
- f) il Dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica;
- g) il Direttore dell'Azienda;
- h) il Dirigente della struttura competente in materia di politiche sociali;
- i) un rappresentante per ognuna delle confederazioni sindacali dei lavoratori maggiormente rappresentative a livello nazionale e regionale;
- j) un rappresentante designato unitariamente per i sindacati degli inquilini/assegnatari;
- k) un rappresentante designato unitariamente per le associazioni della proprietà edilizia;
- l) un rappresentante designato unitariamente per le associazioni delle cooperative edilizie;
- m) due rappresentanti delle associazioni degli imprenditori edili, di cui uno per le associazioni degli artigiani, designati unitariamente;
- n) un rappresentante designato unitariamente per i patronati e per le associazioni di solidarietà sociale.

- a) D'une charte des services fixant les droits et les obligations des usagers et portant également sur la participation à la gestion des services ;
- b) Un protocole sur les rapports syndicaux définissant les procédures et les obligations relatives à la planification des actions en matière de logements sociaux du ressort de l'Agence.

Art. 20
(Conférence régionale du logement)

1. Afin d'assurer la participation des sujets institutionnels et des partenaires sociaux concernés aux choix en matière de politique du logement, la conférence régionale du logement, dénommée ci-après Conférence, est instituée par arrêté du président du Gouvernement régional.

2. La conférence exerce des fonctions de conseil et de proposition en faveur du Gouvernement régional pour ce qui est des programmes et des plans en matière de construction sociale subventionnée et bonifiée.

3. La Conférence est composée comme suit :

- a) L'assesseur régional compétent en matière de logements sociaux ou son délégué, en qualité de président ;
- b) Un représentant des collectivités locales, désigné par le CELVA ;
- c) Un représentant de la commune d'Aoste ;
- d) Le coordinateur du département compétent en matière de logements sociaux ;
- e) Le président de l'Agence régionale pour le logement ;
- f) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux ;
- g) Le directeur de l'Agence ;
- h) Le dirigeant de la structure compétente en matière de politiques sociales ;
- i) Un représentant de chacune des organisations syndicales des travailleurs les plus représentatives à l'échelon national et régional ;
- j) Un représentant désigné conjointement par les syndicats des locataires/bénéficiaires des logements sociaux ;
- k) Un représentant désigné conjointement par les associations des propriétaires d'immeubles ;
- l) Un représentant désigné conjointement par les associations des coopératives immobilières ;
- m) Deux représentants des associations des entrepreneurs en bâtiment – dont un représentant les associations d'artisans – désignés conjointement ;
- n) Un représentant désigné conjointement par les centres de service et associations de solidarité sociale.

4. In caso di mancata designazione unitaria, il Presidente della Giunta regionale provvede alla nomina sulla base delle segnalazioni pervenute.

5. Un dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica svolge le funzioni di segretario

6. La Consulta dura in carica sino alla scadenza della legislatura nella quale opera.

Art. 21

(Banca dati - Osservatorio per la casa)

1. Al fine di raccogliere ed elaborare dati e informazioni riguardanti l'edilizia residenziale ed i problemi della casa, utili all'elaborazione di programmi regionali, generali e di settore, è istituita, con deliberazione della Giunta regionale, presso la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, la Banca dati - Osservatorio per la casa, organizzata su base informatica.

2. Con la stessa deliberazione di cui al comma 1, la Giunta regionale stabilisce le modalità di trasmissione delle informazioni da trasferire alla Banca dati - Osservatorio per la casa ed i soggetti tenuti a fornire le informazioni di competenza.

3. La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica diffonde i dati e le analisi sulla situazione abitativa, promuovendone la conoscenza nelle competenti sedi politiche, amministrative, economiche, sociali, professionali e imprenditoriali, pubblicando un rapporto annuale.

4. Per la realizzazione delle attività della Banca dati - Osservatorio per la casa, possono essere stipulate convenzioni con soggetti pubblici o privati, che abbiano specifica competenza in materia di edilizia residenziale.

5. La Banca dati - Osservatorio per la casa si collega con l'Osservatorio della condizione abitativa di cui all'articolo 12 della legge 9 dicembre 1998, n. 431 (Disciplina delle locazioni e del rilascio degli immobili adibiti ad uso abitativo).

Art. 22

(Norme transitorie)

1. Fino alla costituzione degli organi dell'Azienda restano in carica gli organi dello IACP.

2. Fino all'approvazione dello statuto continua ad applicarsi il r.d. 785/1938, come modificato dal d.p.r. 1008/1973.

3. Fino all'approvazione degli indirizzi e dello schema di bilancio tipo di cui all'articolo 13, comma 2, continua ad applicarsi il decreto del Ministro dei Lavori pubblici 10 ottobre 1986 (Approvazione dello schema di bilancio tipo e annesso regolamento degli Istituti autonomi per le case popo-

4. Si une désignation conjointe fait défaut, le président du Gouvernement régional procède à la nomination du représentant sur la base des indications parvenues.

5. Le secrétariat de la Conférence est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

6. Le mandat de la Conférence s'achève à la fin de la législature pendant laquelle elle exerce ses fonctions.

Art. 21

(Banque de données - Observatoire du logement)

1. Aux fins de la collecte et du traitement des données et des informations relatives à la construction à usage d'habitation et aux problèmes du logement, utiles pour élaborer des plans régionaux, généraux et sectoriels, une banque de données-observatoire du logement, organisée sur une base informatique, est instituée, par délibération du Gouvernement régional, auprès de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

2. La délibération visée au 1^{er} alinéa du présent article fixe également les modalités de transmission des informations à insérer dans ladite banque de données-observatoire du logement et les sujets qui sont tenus de fournir les informations de leur ressort.

3. La structure régionale compétente en matière de logements sociaux procède à la diffusion des données et des analyses sur la situation du logement et les porte à la connaissance des instances politiques, administratives, économiques, sociales, professionnelles et managerielles, par la publication d'un rapport annuel.

4. Aux fins de l'exercice des activités de la banque de données-observatoire du logement, des conventions peuvent être passées avec des sujets publics ou privés ayant une compétence spécifique en matière de construction à usage d'habitation.

5. La banque de données-observatoire du logement est en liaison avec l'observatoire de la condition du logement visé à l'article 12 de la loi n° 431 du 9 décembre 1998 portant réglementation des locations et de l'attribution d'immeubles destinés au logement.

Article 22

(Dispositions transitoires)

1. Les organes de l'IACP continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à la constitution des organes de l'Agence.

2. Dans l'attente de l'approbation des statuts de l'Agence, il est fait application du DR n° 785/1938 modifié par le DPR n° 1008/1973.

3. Dans l'attente de l'approbation des directives et du schéma de budget visés au 2^e alinéa de l'article 13 de la présente loi, il est fait application du décret du ministre des travaux publics du 10 octobre 1986 (Approbation du schéma de budget et du règlement des instituts autonomes des logements sociaux)

lari), pubblicato nel Supplemento Ordinario alla Gazzetta Ufficiale 13 febbraio 1997, n. 36.

4. In sede di prima applicazione e comunque non oltre un anno dall'entrata in vigore della presente legge può essere nominato Direttore anche il personale di ruolo dello IACP titolare di incarichi dirigenziali con almeno tre anni di servizio effettivo nello stesso incarico.

Art. 23
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 36

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1984 del 14.06.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 29.06.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.07.1999;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.07.1999 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 803/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
9 SETTEMBRE 1999, N. 30

publié au supplément ordinaire du journal officiel de la République italienne n° 36 du 13 février 1997.

4. Lors de la première phase d'application de la présente loi et, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'un an à compter de son entrée en vigueur, il est possible de nommer au poste de directeur de l'Agence un fonctionnaire de l'IACP titulaire d'un emploi de dirigeant et ayant exercé les fonctions y afférentes pendant trois ans au moins.

Article 23
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 septembre 1999,

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 36

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1984 du 14.06.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 29.06.1999 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 12.07.1999 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.07.1999 et rapport du Conseiller BORRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 803/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 12, comma primo, numero 8) del decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945, n. 545 prevede quanto segue :

«[Ferne le attribuzioni delle amministrazioni comunali, la Valle d'Aosta ha competenza amministrativa nelle seguenti materie : - n.d.r.]

8) *iniziativa per la creazione e l'eventuale gestione di istituti locali di case popolari, con patrimonio separato ;...*».

(2) L'articolo 62 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue :

«Edilizia residenziale pubblica.

Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative statali concernenti la programmazione regionale, la localizzazione, le attività di costruzione e la gestione di interventi di edilizia residenziale e abitativa pubblica, di edilizia convenzionata, di edilizia agevolata, di edilizia sociale nonché le funzioni connesse alle relative procedure di finanziamento.

Sono altresì trasferite le funzioni statali relative al locale istituto autonomo per le case popolari, fermo restando il potere alla regione di stabilire soluzioni organizzative diverse salvo il loro successivo adeguamento ai principi stabiliti dalla legge di riforma delle autonomie locali, in relazione all'art. 4 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Sono inoltre trasferite tutte le funzioni esercitate da amministrazioni, aziende o enti pubblici statali relativi alla realizzazione di alloggi, salvo che si tratti di alloggi da destinare a dipendenti civili o militari dello Stato per esigenze di servizio, nonché le funzioni degli organi centrali e periferici previste dalla legge 22 ottobre 1971, n. 865, e dalla legge 27 maggio 1975, n. 166 (39) eccettuate quelle relative alla programmazione nazionale. Lo Stato attua la programmazione nazionale nel settore della edilizia residenziale pubblica ai sensi dell'art. 9, primo comma, del presente decreto.».

Nota all'articolo 7 :

(3) La legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997.

Nota all'articolo 10 :

(4) L'articolo 1 del decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88 prevede quanto segue :

«Registro dei revisori contabili.

1. È istituito presso il Ministero di grazia e giustizia il registro dei revisori contabili.

2. L'iscrizione nel registro dà diritto all'uso del titolo di revisore contabile.».

Nota all'articolo 18 :

(5) L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Agenzia regionale per le relazioni sindacali)

1. È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, e degli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.

2. L'Agenzia regionale rappresenta, a livello regionale, in sede di contrattazione collettiva, gli enti e le amministrazioni di cui al comma 1. Ha lo scopo di assicurare che la disciplina contrattuale e le retribuzioni dei dipendenti garantiscano il maggiore rendimento dei servizi pubblici per la collettività, con il minore onere per essa.

3. Il Comitato direttivo dell'Agenzia regionale è costituito da cinque componenti nominati con deliberazione della Giunta regionale. Tre membri sono designati dalla Giunta regionale; uno dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e uno dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. Il presidente è scelto fra i componenti del Comitato direttivo.

4. I componenti sono scelti tra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e di gestione del persona-

le, anche estranei alla pubblica amministrazione. Non possono far parte del comitato persone che rivestano cariche pubbliche elettive, ovvero incarichi direttivi o esecutivi in partiti politici o in sindacati dei lavoratori, nonché coloro che abbiano avuto nel biennio precedente od abbiano incarichi direttivi o rapporti continuativi di collaborazione o di consulenza con le predette organizzazioni. Il Comitato dura in carica quattro anni e i suoi componenti possono essere riconfermati. Il Comitato delibera a maggioranza dei suoi componenti.

5. L'Agenzia regionale si attiene alle direttive impartite dal Presidente della Giunta regionale, previa intesa con gli altri enti e amministrazioni pubbliche e previo parere degli enti locali per il personale rispettivamente dipendente. Il parere degli enti locali è reso, entro quindici giorni dalla richiesta scaduti i quali il parere s'intende favorevole, dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. L'Agenzia deve motivare le decisioni assunte in difformità dal parere reso dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane.

6. Le direttive indicano, tra l'altro:

- a) i criteri generali della disciplina contrattuale del pubblico impiego e delle sue vicende modificative;
- b) i criteri di inquadramento;
- c) le disponibilità finanziarie totali, con riferimento ai documenti di programmazione finanziaria e di bilancio approvati dal Consiglio regionale o dai competenti organi delle amministrazioni o enti e il totale della spesa per retribuzioni;
- d) i criteri per l'attribuzione, in sede di contrattazione decentrata, di voci della retribuzione legate ai rendimenti e ai risultati del personale e della gestione complessiva;
- e) gli standards di rendimento e di risultato e i criteri per verificarli.

7. Per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Agenzia regionale, è emanato apposito regolamento entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Con tale regolamento sono definite altresì le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese, poste a carico del bilancio della Regione.

8. L'Agenzia regionale si avvale per lo svolgimento dei propri compiti di non più di otto dipendenti delle amministrazioni pubbliche in posizione di comando o di fuori ruolo provenienti dalle amministrazioni o enti di cui al comma 1 e di non più di cinque esperti, utilizzabili nelle forme e per le esigenze previste nel regolamento di cui al comma 7. I dipendenti comandati o collocati fuori ruolo conservano stato giuridico e trattamento economico delle amministrazioni di provenienza e sono a carico delle amministrazioni di appartenenza. Dopo un biennio di attività dell'Agenzia regionale, si provvede, con regolamento, valutati i carichi di lavoro, a modificare il contingente di personale.».

Nota all'articolo 21 :

(6) L'articolo 12 della legge 9 dicembre 1998, n. 31 prevede quanto segue :

«Osservatorio della condizione abitativa.

1. L'Osservatorio della condizione abitativa, istituito dall'articolo 59 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, è costituito presso il Ministero dei lavori pubblici ed effettua la raccolta dei dati nonché il monitoraggio permanente della situazione abitativa. Il Ministro dei lavori pubblici, con proprio decreto da emanare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, definisce l'organizzazione e le funzioni dell'Osservatorio, anche ai fini del collegamento con gli osservatori istituiti dalle regioni con propri provvedimenti.».

Legge regionale 9 settembre 1999, n. 31.

Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla Società «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta al fine di assicurare la funzione sociale e solidale dell'iniziativa economica privata, anche tramite il sostegno al volontariato e alla cooperazione sociale, partecipa alla società cooperativa per azioni a responsabilità limitata «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.» con sede legale in Padova, di seguito denominata «Banca».

Art. 2
(Quota di partecipazione)

1. La Regione è autorizzata a sottoscrivere cinquecento azioni della Banca del valore nominale unitario di lire 100.000, per un valore complessivo di lire 50 milioni.

2. Il Presidente della Giunta regionale è autorizzato a compiere tutti gli atti utili e necessari a norma di legge, al fine di perfezionare la partecipazione di cui all'articolo 1.

3. La responsabilità della Regione è in ogni caso limitata alla quota sottoscritta.

4. In caso di modifica dell'atto costitutivo o dello statuto sociale della Banca, la Regione può recedere dalla qualità di socio con deliberazione del Consiglio regionale, ai sensi dell'articolo 2437 del codice civile.

5. La Regione recede comunque dalla qualità di socio in caso di modifica dell'atto costitutivo ai sensi dell'articolo 2514, comma 2, del codice civile.

Art. 3
(Diritti societari)

1. I diritti conseguenti alla partecipazione della Regione alla Banca sono esercitati dal Presidente della Giunta regionale, ovvero da un Consigliere regionale o da un funzionario regionale delegati dallo stesso.

Loi régionale n° 31 du 9 septembre 1999.

portant participation de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.».

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Afin de garantir la fonction sociale et mutuelle des initiatives économiques privées visant, entre autres, le soutien du bénévolat et de la coopération dans le secteur social, la Région autonome Vallée d'Aoste prend une participation dans la société coopérative par actions à responsabilité limitée «BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.», dont le siège social est fixé à Padoue, ci-après dénommée Banque.

Art. 2
(Participation)

1. La Région est autorisée à souscrire au capital de la Banque, à raison de cinq cent actions ayant une valeur nominale unitaire de 100 000 L, pour un montant global de 50 millions de lires.

2. Le président du Gouvernement régional est autorisé à adopter tous les actes utiles et nécessaires, aux termes de la loi, pour la formation définitive de la prise de participation visée à l'article 1^{er} de la présente loi.

3. La responsabilité de la Région est, en tout état de cause, limitée à la part qu'elle détient.

4. En cas de modification de l'acte constitutif ou des statuts de la Banque, la Région peut décider son retrait de la société par délibération du Conseil régional, au sens de l'article 2437 du code civil.

5. En tout état de cause, la Région se retire de la société en cas de modification de l'acte constitutif au sens de l'article 2514, 1^{er} alinéa, du code civil.

Art. 3
(Droits des associés)

1. Les droits dérivant de la participation de la Région à la Banque sont exercés par le président du Gouvernement régional. Ce dernier a la faculté de déléguer à cet effet un conseiller régional ou un fonctionnaire.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in lire 50.000.000 (Euro 25.822,84), grava sull'apposito capitolo da istituire nella parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999.

2. Alla copertura dell'onere di lire 50.000.000 per l'anno 1999 si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sull'accantonamento previsto al punto B.1.1. (Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di sostegno alle imprese e delle funzioni camerali) dell'allegato 1 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999.

Art. 5
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

Capitolo 69020: «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

Competenza lire 50.000.000

Capitolo 69440: «Fondo di riserva di cassa»

Cassa lire 50.000.000;

b) in aumento:

Programma regionale 2.1.4.02.
Codificazione 2.1.2.5.4.3.10.32.

Capitolo 35450 (di nuova istituzione):
«Spese per la sottoscrizione di titoli azionari della »BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.»

Competenza lire 50.000.000

Cassa lire 50.000.000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, estimée à 50 000 000 L (25 822,84 euros) grève le chapitre prévu à cet effet, qui est créé dans la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région.

2. La dépense de 50 000 000 L est couverte, au titre de 1999, par la réduction d'un montant égal des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), à valoir sur la provision prévue par le point B.1.1 (Loi-cadre pour la réorganisation du système de soutien des entreprises et des fonctions de chambre de commerce) de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 1999 de la Région.

Art. 5
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution :

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

Exercice budgétaire 50 000 000 L

Chapitre 69440 «Fonds de réserve de caisse»

Fonds de caisse 50 000 000 L

b) Augmentation :

Programme régional : 2.1.4.02.
Codification : 2.1.2.5.4.3.10.32.

Chapitre 35450 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour la souscription d'actions de la BANCA POPOLARE ETICA s.c.a.r.l.»

Exercice budgétaire 50 000 000 L

Fonds de caisse 50 000 000 L

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 33

- di iniziativa dei Consiglieri CURTAZ, BENEFORTI e Secondina SQUARZINO;
- presentata al Consiglio regionale in data 12.05.1999;
- assegnata alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 07.06.1999;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.07.1999 e relazione del Consigliere BENEFORTI;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 30.07.1999, con deliberazione n. 807/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 33

- à l'initiative des Conseillers CURTAZ, BENEFORTI et Secondina SQUARZINO ;
- présentée au Conseil régional en date du 12.05.1999 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 07.06.1999 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.07.1999 et rapport du Conseiller BENEFORTI;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 30.07.1999, délibération n° 807/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 3 settembre 1999, n. 492.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 alla Sig.a Vally LETTRY.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di revocare l'incarico conferito alla Sig.ra Vally LETTRY con proprio decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 a decorrere dalla data odierna;

2) di conferire, a decorrere dalla stessa data, l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento Sanità, salute e politiche sociali per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Livio SALVEMINI, coordinatore della Segreteria della Giunta;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 1° settembre 1999, n. 2634/5/SGT.

Delega al sig. Giuseppe ISABELLON della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 492 du 3 septembre 1999,

portant révocation du mandat attribué à Mme Vally LETTRY par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le mandat attribué à Mme Vally LETTRY par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998 est révoqué à compter de la date du présent arrêté ;

2) À compter de la date du présent arrêté, M. Livio SALVEMINI, coordinateur du Secrétariat du Gouvernement régional, est chargé de remplacer le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales, limitativement à des périodes d'une durée inférieure à soixante jours ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 1^{er} septembre 1999, réf. n° 2634/5/SGT,

portant délégation à M. Giuseppe ISABELLON à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 complétée et modifiée ;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificata dalla successiva 27 maggio 1998, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998, e successive modificazioni, concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2949 in data 30 agosto 1999 recante «Conferimento, a tempo determinato, al Sig. Giuseppe ISABELLON dell'incarico di Capo Servizio del Servizio produzioni agricole e riordino fondiario del Dipartimento agricoltura – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione ed impegno di spesa.»

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarichiamato atto n. 2949 del 30 agosto 1999,

delega

il sig. Giuseppe ISABELLON, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 2949 del 30 agosto 1999, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 1° settembre 1999.

p. Il Presidente
F.to VICQUÉRY

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Decreto 31 agosto 1999, n. 21.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic.

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998 ;

Vu le 5° alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 modifiées, portant révision de l'organisation des services du Gouvernement régional et détermination des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2949 du 30 août 1999 portant attribution, à titre temporaire, à M. Giuseppe ISABELLON des fonctions de chef du Service des productions agricoles et du remembrement rural du Département de l'agriculture – 3° niveau de direction – et du traitement y relatif, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant visé à l'acte n° 2949 du 30 août 1999 ;

délègue

M. Giuseppe ISABELLON, dirigeant du troisième niveau chargé des fonctions de chef de service par la délibération du Gouvernement régional n° 2949 du 30 août 1999, à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 1999.

Pour le président,
Roberto VICQUÉRY

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 21 du 31 août 1999,

portant actions pour la prévention des dommages provoqués par les sangliers dans le parc naturel du Mont-Avic.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È autorizzato, a far data dal presente decreto, per una durata di due anni il controllo della popolazione di cinghiale all'interno dei confini del Parco del Mont Avic, consistente nella riduzione numerica delle specie attraverso operazioni di cattura e abbattimento.

Tale controllo potrà avvenire durante tutto l'arco temporale dell'anno, anche durante le ore notturne.

Art. 2

Il programma di controllo deve avvenire in stretta collaborazione tra l'Ente gestore e l'amministrazione regionale, attraverso il coinvolgimento del personale di vigilanza del Parco e il personale del Corpo Forestale Valdostano della Stazione di VERRÈS e regolamentate da un protocollo operativo da concordare tra le parti.

Potranno altresì essere chiamati a collaborare alle operazioni i proprietari o conduttori di fondi inclusi nell'area protetta o altre figure, così come previsto dall'art. 18 della legge regionale 64/94 e successive modificazioni.

Art. 3

Le catture e gli abbattimento devono avvenire secondo le seguenti modalità:

- a) utilizzo di mezzi meccanici (gabbie);
- b) appostamento fisso con pasturazione.

Art. 4

Per il controllo sanitario della specie, ogni cinghiale abbattuto dovrà essere esaminato dal Servizio veterinario dell'U.S.L..

Art. 5

I capi abbattuti e catturati dal personale del Parco e dagli agenti del Corpo Forestale Valdostano devono essere venduti a prezzo di mercato e il ricavato deve essere introitato dalla Regione; quelli abbattuti con la collaborazione dei proprietari, dei conduttori dei fondi o delle figure di cui all'art. 2, devono essere lasciati a disposizione degli stessi quale contributo forfettario per la collaborazione prestata.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimen-

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Est autorisé, à compter de la date du présent arrêté et pour une durée de deux ans, le contrôle de la population de sangliers présente dans le Parc du Mont-Avic et, pour ce faire, il est procédé à des captures et à des abattages visant à réduire leur nombre.

Ledit contrôle peut avoir lieu pendant toute l'année, même de nuit.

Art. 2

L'établissement gestionnaire du Parc et l'Administration régionale élaborent un protocole opérationnel réglementant l'application du plan de contrôle en question et collaborent aux fins dudit contrôle, par l'intermédiaire du personnel de surveillance du Parc et des agents du Corps forestier valdôtain du poste de VERRÈS.

Les propriétaires ou les exploitants des terrains inclus dans la zone protégée, ainsi que d'autres sujets, peuvent être appelés à apporter leur collaboration aux opérations susmentionnées, aux termes de l'article 18 de la loi régionale n° 64/1994 modifiée.

Art. 3

Les captures et les abattages doivent avoir lieu selon les modalités suivantes :

- a) Utilisation de moyens mécaniques (cages) ;
- b) Utilisation d'appâts dans le cadre de la chasse à l'affût.

Art. 4

Chaque sanglier abattu doit être examiné par le Service vétérinaire de l'USL aux fins du contrôle sanitaire de l'espèce.

Art. 5

Les exemplaires abattus et capturés par le personnel du Parc et par les agents du Corps forestier valdôtain doivent être vendus au prix courant et le profit résultant de la vente doit être recouvré par la Région. Les animaux abattus avec la collaboration des propriétaires et des exploitants des terrains ou des autres sujets visés à l'article 2 du présent arrêté doivent être laissés à leur disposition à titre de rémunération forfaitaire de leur collaboration.

Art. 6

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des

to Legislativo e Legale – Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 31 agosto 1999.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 31 agosto 1999, n. 45.

Diniego di iscrizione del sig. Vincenzo CAMINITI nel Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea. Legge regionale 9 agosto 1994, n. 42.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di negare l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. Vincenzo CAMINITI, nato a BENESTARE (RC) il 18.12.1960 e residente in AOSTA – Reg. Pallin, 14, per mancanza del requisito di cui all'art. 13, comma 1, lettera e), n. 1 della L.R. n. 42/94.

Dispone

la notifica all'interessato del presente provvedimento, nonché la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Si comunica che avverso il presente provvedimento l'interessato può proporre ricorso giurisdizionale al Tribunale amministrativo regionale di AOSTA entro il termine perentorio di 60 giorni dalla notificazione, oppure ricorso straordinario al Capo dello Stato entro il termine perentorio di 120 giorni dalla notificazione del presente provvedimento.

Aosta, 31 agosto 1999.

L'Assessore
FERRARIS

affaires législatives du Département législatif et légal de l'administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 31 août 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 45 du 31 août 1999,

portant refus d'immatriculer M. Vincenzo CAMINITI au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers, aux termes de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le refus d'immatriculer au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – M. Vincenzo CAMINITI, né à BENESTARE (RC) le 18 décembre 1960 et résidant à AOSTE, 14, région Pallin, pour le fait que le requérant tombe sous le coup des dispositions visées au point 1. de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 42/1994.

Dispose

la notification du présent arrêté à la personne concernée et sa publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'intéressé peut introduire un recours contre le présent arrêté devant le Tribunal administratif régional d'AOSTE dans le délai de rigueur de 60 jours à compter de la date de notification du présent arrêté ou un recours extraordinaire devant le Président de la République dans le délai de rigueur de cent vingt jours à compter de ladite date.

Fait à Aoste, le 31 août 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 24 agosto 1999, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di AOSTA – è autorizzata, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 10.12.1998, l'impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0429, della lunghezza di 39420 metri, costituito:

- da una linea dorsale di 10350 metri, dalla cabina primaria di MORGEX alle cabine primarie di PRÉ-SAINT-DIDIER e di Entrèves;
- da n. 5 linee che si dipartiranno dalla cabina primaria di MORGEX rispettivamente per l'alimentazione:
 - a) della cabina «Biolley» e «Svincolo di Morgex» (esistente), di 4450 metri;
 - b) della cabina «Melotti» (esistente), di 900 metri;
 - c) della cabina «Piazzetta» (esistente), di 6100 metri;
 - d) della cabina «Champex», di 3400 metri;
 - e) delle cabine «Sottopasso», «Galleria Artificiale», «Svincolo Courmayeur», «Galleria Dolonne», «Funivie Entrèves», «Finanza» e «Eso» (esistente), di 9670 metri;
- da n. 3 linee che si dipartiranno dalla cabina primaria di PRÉ-SAINT-DIDIER rispettivamente per l'alimentazione:
 - a) della cabina «Champex» di 300 metri;
 - b) della cabina «Courhôtel» (esistente), di 2800 metri;
 - c) della cabina «Galleria Artificiale», di 1100 metri;
- da n. 1 linea che si dipartirà dalla cabina primaria di Entrèves per l'alimentazione della cabina «Eso», della lunghezza di 350 metri.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 7 du 24 août 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER et COURMAYEUR.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL S.p.A. – «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di AOSTA», est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 10 décembre 1998 et sans préjudice de ses responsabilités administratives, civiles et pénales, la ligne électrique sous câble souterrain n° 0429, à 15 kV, d'une longueur de 39 420 mètres, comprenant :

- une ligne principale de 10 350 mètres, allant du poste principal de MORGEX aux postes principaux de PRÉ-SAINT-DIDIER et d'Entrèves ;
- cinq lignes qui partiront du poste principal de MORGEX et alimenteront respectivement :
 - a) Les postes «Biolley» et «Svincolo di Morgex» (existant) – 4 450 mètres ;
 - b) Le poste «Melotti» (existant) – 900 mètres ;
 - c) Le poste «Piazzetta» (existant) – 6 100 mètres ;
 - d) Le poste «Champex» – 3 400 mètres ;
 - e) Les postes «Sottopasso», «Galleria artificiale», «Svincolo Courmayeur», «Galleria Dolonne», «Funivie Entrèves», «Finanza» et «Eso» (existant) – 9 670 mètres ;
- trois lignes qui partiront du poste principal de PRÉ-SAINT-DIDIER pour alimenter respectivement :
 - a) Le poste «Champex» – 300 mètres – ;
 - b) Le poste «Courhôtel» (existant) – 2 800 mètres ;
 - c) Le poste «Galleria artificiale» – 1 100 mètres ;
- une ligne qui partira du poste principal d'Entrèves pour alimenter le poste «Eso» – 350 mètres.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775 nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre preventivamente una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto autorizzativo ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933 et au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL S.p.A. doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les travaux nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'art. 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL S.p.A. doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du TU des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL S.p.A. se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et par l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 agosto 1999.

L'Assessore
VALLET

Allegata planimetria omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 26 agosto 1999, n. 119.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti

Art. 7

L'ENEL S.p.A. demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

L'organisme en cause peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance du présent arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 août 1999.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie annexée est omise.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 119 du 26 août 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports,

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) FRAMARIN Pierantonio
- 2) JURILLO Italo Renato
- 3) MARTINOD Mafaldo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 agosto 1999.

p. L'Assessore
F.to VIÉRIN

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 2 settembre 1999, n. 45.

**Fondo per speciali programmi di investimento (Fo.S.P.I.)
– Richieste di finanziamento per il triennio 2001/2003 e
invio nuovi modelli-tipo di scheda progettuale.**

Ai Sigg. Sindaci
dei Comuni della Valle d'Aosta

Ai Presidenti delle Comunità montane
della Valle d'Aosta

LORO SEDI

e, p.c. Agli Ordini Professionali degli architetti
e agronomi
Via Porta Praetoria, 41
11100 AOSTA AO

All'Ordine Professionale degli ingegneri
Reg. Borgnalle, 10
11100 AOSTA AO

Al Collegio dei geometri
Avenue du Conseil des Commis, 17
11100 AOSTA AO

All'Ordine dei commercialisti
Via Stampatori, 4
10122 TORINO TO

Al Collegio dei periti industriali
Via Boson, 6
11100 AOSTA AO

du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) FRAMARIN Pierantonio
- 2) JURILLO Italo Renato
- 3) MARTINOD Mafaldo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux l'activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 août 1999.

Pour l'assesseur,
Dino VIÉRIN

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 45 du 2 septembre 1999,

relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la période 2001/2003 et envoi des nouveaux modèles de fiche de projet.

Le président du Gouvernement régional à
Mmes et MM. les syndics des communes
de la Vallée d'Aoste et les présidents des
communautés de montagne de la Vallée
d'Aoste

et, p.i.,

aux ordres professionnels des architectes et
des agronomes, ainsi que des ingénieurs,
au corps des géomètres, au tableau des
conseils fiscaux, au corps des experts
industriels, au CELVA et au conseil per-
manent des collectivités locales.

C.E.L.V.A. c/o B.I.M.
Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA AO

Consiglio permanente degli enti locali
c/o B.I.M. Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA AO

In relazione alla prossima scadenza del 31 ottobre 1999, fissata dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 per la presentazione delle istanze di finanziamento degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento per il triennio 2001/2003, si informa che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 2947 del 30 agosto 1999, ha introdotto alcune modificazioni ai modelli-tipo di scheda progettuale relativi alle richieste di inserimento dei progetti preliminari ed esecutivi rispettivamente nei programmi FOSPI preliminare e definitivo.

Le modificazioni anzidette sono rese necessarie al fine di rendere coerente la modulistica, in particolare, con la vigente disciplina in materia di urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta e con la normativa in tema di lavori pubblici.

Si trasmette, pertanto, in allegato, la seguente documentazione da utilizzarsi in sostituzione di quella approvata dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2619 del 27 luglio 1998, segnalando che le modifiche apportate sono evidenziate nel testo mediante un riquadro:

- a) il nuovo modello-tipo, con copertina di colore azzurro, per la formulazione della richiesta di inserimento dell'intervento nel programma preliminare, che dovrà essere utilizzato per la presentazione dei progetti a valere sul programma preliminare 2001/2003;
- b) il nuovo modello-tipo, con la copertina di colore arancione, per la formulazione della richiesta di inserimento dell'intervento nel programma definitivo, da utilizzare per la presentazione dei progetti esecutivi degli interventi inseriti nel programma preliminare 2000/2002.

Si trasmette, altresì, l'elenco delle leggi regionali che dispongono autorizzazioni di spesa per trasferimenti finanziari alle amministrazioni locali con vincolo settoriale di destinazione, precisando che – ai sensi dell'art. 17, comma 1 della legge regionale 1995 n. 48 – gli interventi interessati da tali provvedimenti non potranno essere oggetto di finanziamento a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento.

Nel contempo, si fa presente che – mediante la deliberazione adottata il 30 agosto – la Giunta regionale ha ritenuto opportuno modificare parzialmente le modalità di applicazione dei criteri di cui all'art. 19, comma 3, della legge regionale n. 48/1995, inserendo al primo posto – nell'ambito della priorità per tipologia – anche le opere di urbanizzazione secondaria concernenti gli edifici scolastici, unicamente agli acquedotti e alle opere igieniche.

In relazione alle richieste da presentare ai fini della formazione del programma preliminare 2001/2003, si rammen-

Étant donné que la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 fixe au 31 octobre 1999 le dernier délai pour la présentation des demandes de financement des actions à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement au titre de la période 2001/2003, je vous informe que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 2947 du 30 août 1999, a modifié les modèles de fiche de projet relatifs aux demandes d'inscription des avant-projets et des projets d'exécution au titre, respectivement, des plans FOSPI préliminaire et définitif.

Les modifications susdites sont nécessaires pour que les modèles en cause soient conformes à la réglementation en vigueur en matière d'urbanisme et de planification territoriale de la Vallée d'Aoste et à la législation relative aux travaux publics.

Vous trouverez donc ci-joint les nouveaux modèles (les modifications sont indiquées par un encadré), qui remplacent ceux approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2619 du 27 juillet 1998 :

- a) Le modèle à la couverture bleu clair doit être utilisé pour demander que toute action soit insérée dans le plan préliminaire 2001/2003 ;
- b) Le modèle à la couverture orange doit être utilisé pour demander que tout projet d'exécution des actions figurant au plan préliminaire 2000/2002 soit inséré dans le plan définitif.

Vous trouverez également la liste des lois régionales autorisant la dépense afférente aux transferts de ressources à destination sectorielle obligatoire en faveur des administrations locales. Il y a lieu de préciser que les actions concernées par les lois susmentionnées ne peuvent faire l'objet d'aucun financement à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement, au sens du premier alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 48/1995.

Je vous informe, par ailleurs, que la délibération prise par le Gouvernement régional le 30 août dernier a partiellement modifié les modalités d'application des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48/1995 et a inscrit au premier rang des priorités, réparties par type de travail, les ouvrages d'urbanisation secondaire sur des bâtiments scolaires, les réseaux de distribution des eaux et les ouvrages d'assainissement et d'épuration.

Aux fins de l'élaboration du plan préliminaire 2001/2003, les demandes d'insertion y afférentes, incluant l'étude de fai-

ta che le relative richieste di inserimento (studio di fattibilità e convenienza economica e informazioni generali), nonché la corografia, dovranno essere prodotte in triplice copia, mentre i documenti amministrativi e gli elaborati progettuali saranno presentati in duplice copia. Si sottolinea, anche al fine di evitare inutili aggravamenti della procedura istruttoria, che tutta la documentazione presentata deve essere accuratamente verificata dall'ente richiedente in modo da eliminare incoerenze e incongruenze fra i vari elaborati, soprattutto in merito alla determinazione dei costi progettuali e all'indicazione dell'ente attuatore dell'intervento.

Le richieste e i relativi progetti preliminari potranno essere consegnati alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione entro le ore 17 di martedì 2 novembre 1999 ovvero trasmessi a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna; nel secondo la data del timbro postale di partenza. Nella lettera di formulazione dell'istanza di finanziamento dovrà essere indicato il nominativo della persona incaricata di intrattenere i rapporti con il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici.

Si informa che per eventuali delucidazioni gli interessati possono rivolgersi ai seguenti Servizi della Regione, a seconda della tipologia degli interventi richiesti:

- *Direzione programmazione e valutazione investimenti pubblici* – Via Ollietti n. 3, AOSTA, tel. 0165/238410 – per problemi metodologici e di carattere generale;
- *Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche* – Via Promis n. 2, AOSTA, tel. 0165/272777 – per gli interventi concernenti opere di urbanizzazione primaria e secondaria;
- *Direzione tutela patrimonio culturale* – c/o Museo Archeologico regionale – Piazza Roncas, AOSTA, tel. 0165/231187 – per gli interventi concernenti il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati;
- *Assessorato agricoltura e risorse naturali* – loc. Teppe, SAINT-CHRISTOPHE, tel. 0165/361257 – per gli interventi concernenti il recupero funzionale di sentieri.

p. il Presidente
F.to VICQUÉRY

Allegati omissis

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 luglio 1999, n. 2516.

Istituzione di un osservatorio per l'attuazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e per l'applicazione del piano territoriale paesistico (PTP).

sabilità tecnica et économique, des renseignements d'ordre général et une description topographique, doivent être produites en trois exemplaires alors que deux exemplaires sont suffisants pour les pièces administratives et les documents du projet. Afin de ne pas alourdir inutilement l'instruction, la collectivité requérante est tenue de vérifier avec soin la documentation qu'elle présente et d'éliminer toute contradiction et tout illogisme, surtout en ce qui concerne la détermination des coûts des projets et l'indication de la collectivité qui assure la réalisation de l'action en cause.

Les demandes susmentionnées et les avant-projets y afférents doivent parvenir à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région au plus tard le mardi 2 novembre 1999, 17 h. S'ils sont remis directement, la date du récépissé délivré lors du dépôt fait foi ; s'ils sont envoyés par la voie postale, c'est le cachet postal du bureau de départ qui est pris en compte. Le nom de la personne chargée d'entretenir les rapports avec le Centre d'évaluation des investissements publics doit être indiqué dans ladite demande.

Tout éclaircissement peut être demandé aux structures régionales énumérées ci-après, en fonction du type d'action :

- *Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements* – 3, rue Ollietti, AOSTE, tél. 01 65 23 84 10 – pour tout problème d'ordre méthodologique et de caractère général ;
- *Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics* – 2, rue Promis, AOSTE, tél. 01 65 27 27 77 – pour les actions relatives aux équipements collectifs et aux ouvrages d'urbanisation secondaire ;
- *Direction de la protection du patrimoine culturel* – c/o Musée archéologique régional – place Roncas, AOSTE, tél. 01 65 23 11 87 – pour les actions comportant la rénovation de bâtiments à des fins publiques ;
- *Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles* – hameau de Teppe, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pour les actions comportant la remise en état de sentiers.

Pour le président,
Roberto VICQUÉRY

Les annexes sont omises.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2516 du 26 juillet 1999,

portant institution de l'Observatoire chargé de vérifier l'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ainsi que du plan territorial paysager (PTP).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare l'istituzione di un Osservatorio al fine di seguire le prime fasi di applicazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - *Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta* nonché del Piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP) approvato dalla legge regionale 10 aprile 1998, n. 13, come individuato nell'allegato A che costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2°) di stabilire che l'Osservatorio svolgerà la sua attività per tutta la durata della fase di adeguamento dei PRG al PTP prevista al comma 2 dell'art. 13 della L.R. 11/1998;

3°) di stabilire che l'Osservatorio possa avvalersi di consulenti specializzati da nominarsi con deliberazione della Giunta regionale.

ALLEGATO A

**OSSERVATORIO
PER L'ATTUAZIONE**

della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - *Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta*

nonché

del Piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP) approvato dalla legge regionale 10 aprile 1998, n. 13

Art 1 - (Istituzione)

1. È istituito presso la Direzione urbanistica dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche un Osservatorio avente per finalità l'analisi dell'attuazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - *Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta* nonché del Piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP) approvato dalla legge regionale 10 aprile 1998, n. 13.

Art. 2 - (Composizione)

1. L'Osservatorio è composto da:

- a) L'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche o suo delegato.
- b) Il Coordinatore del Dipartimento territorio ed ambiente dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'institution de l'Observatoire chargé de suivre les premières phases d'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant *dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste* ainsi que du *Plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP)* adopté par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, au sens de l'annexe A qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) L'Observatoire exerce ses fonctions pendant toute la durée de la phase d'adaptation des plans régulateurs généraux au PTP, au sens du 2° alinéa de l'art. 13 de la LR n° 11/1998 ;

3) L'Observatoire peut faire appel à des spécialistes dont la nomination est effectuée par délibération du Gouvernement régional.

ANNEXE A

**OBSERVATOIRE CHARGÉ
DE L'APPLICATION**

de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant *dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste*

ainsi que

du *Plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP)*, approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998.

Art. 1^{er} - (Institution)

1. Est institué, auprès de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, un observatoire chargé d'analyser l'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant *dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste*, ainsi que du *Plan territorial paysager (PTP)*, adopté par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998.

Art. 2 - (Composition)

1. L'Observatoire est composé comme suit :

- a) L'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ou son délégué ;
- b) Le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

- c) Il Coordinatore del Dipartimento cultura dell'Assessorato Istruzione e cultura.
- d) Il Direttore della Direzione urbanistica dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.
- e) Il Presidente del Consiglio di amministrazione del Consorzio degli Enti locali (CELVA) o suo delegato.
- f) Un tecnico nominato dal Consorzio degli Enti locali (CELVA)
- g) Un rappresentante dei tecnici degli Enti locali.
- h) Tre rappresentanti degli Ordini e collegi professionali.

Art. 3 - (Compiti)

1. L'Osservatorio svolge le seguenti attività:

- a) Raccoglie in modo sistematico le diverse problematiche emergenti circa l'applicazione della L.R. 11/1998, dei suoi provvedimenti attuativi e del PTP.
- b) Raccoglie pareri e interpretazioni sull'applicazione della L.R. 11/1998, dei suoi provvedimenti attuativi e del PTP.
- c) Formula proposte alla Giunta regionale di integrazione e modificazione dei contenuti dei provvedimenti attuativi al fine di una migliore applicazione ed efficacia degli stessi o per coordinare gli stessi con nuove disposizioni legislative.
- d) Formula proposte, alla Giunta regionale, di integrazione e modificazione della L.R. 11/1998 e del PTP per correggere ed eliminare eventuali problemi applicativi o per coordinare gli stessi con nuove disposizioni legislative.

Art. 4 - (Funzionamento)

1. L'Osservatorio è coordinato dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche.

2. Le funzioni di segretario sono esercitate da un funzionario della Direzione urbanistica dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche.

3. L'Osservatorio viene convocato dal Coordinatore anche su richiesta dei suoi componenti, e comunque si riunisce una volta ogni tre mesi; la convocazione è curata dal segretario.

4. La convocazione avviene tramite fax almeno 15 giorni prima della data fissata per la riunione. Nel caso in cui l'Osservatorio formuli proposte di modificazione alla legge o al PTP è necessaria la presenza di almeno tre quarti dei componenti.

- c) Le coordinateur du Département de la culture de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- d) Le directeur de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- e) Le président du conseil d'administration du Consortium des collectivités locales (CELVA) ou son délégué ;
- f) Un technicien nommé par le Consortium des collectivités locales (CELVA) ;
- g) Un représentant des techniciens des collectivités locales ;
- h) Trois représentants des différents ordres professionnels.

Art. 3 - (Attributions)

1. L'Observatoire est chargé :

- a) De collecter systématiquement les données relatives aux différents problèmes en matière d'application de la LR n° 11/1998, de ses dispositions d'application et du PTP ;
- b) De recueillir des avis et des interprétations sur l'application de la LR n° 11/1998, de ses dispositions d'application et du PTP ;
- c) De soumettre au Gouvernement régional des propositions visant à compléter et modifier les dispositions d'application, aux fins de l'amélioration de l'application et de l'efficacité de celles-ci ou bien de leur coordination aux nouvelles dispositions législatives;
- d) De soumettre au Gouvernement régional des propositions visant à compléter et modifier la LR n° 11/1998 et le PTP, aux fins de l'amendement et de l'élimination des éventuels problèmes d'application desdits textes ou bien de leur coordination aux nouvelles dispositions législatives.

Art. 4 - (Fonctionnement)

1. L'Observatoire est coordonné par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics.

2. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

3. L'Observatoire est convoqué par son coordinateur, éventuellement à la demande de ses membres et se réunit, en tout état de cause, tous les trois mois ; la convocation est assurée par le secrétaire.

4. La convocation est effectuée par fax quinze jours au moins avant la date de la réunion. Au cas où l'Observatoire proposerait des modifications de la loi ou du PTP, la présence de trois quarts au moins de ses membres est requise.

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2667.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 46 e del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di allargamento della S.R. n. 46 e del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- le opere murarie vengano ridotte, sostituendole o raccorciando il terreno a scarpata;
- non vengano realizzate copertine in calcestruzzo sulle testate dei muri;
- venga rivista la progettazione del ponte prevedendone un drastico, ridimensionamento ed evitando la realizzazione di un'area verde che contribuirebbe ad aumentare l'artificialità dell'intervento;
- l'autorizzazione definitiva verrà rilasciata dal Servizio Tutela del Paesaggio sul progetto aggiornato secondo le precedenti richieste;
- si ritiene opportuno provvedere ove possibile alla mascheratura dei muri dei tornanti con terra di riporto e posa di cespugliame;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2667 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route régionale n° 46 et du pont situé à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route régionale n° 46 et du pont situé à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- La réalisation d'ouvrages en maçonnerie doit être réduite et ceux-ci doivent être remplacés par le raccordement du terrain au talus ;
- Les murs ne doivent pas avoir de chaperon en béton ;
- Le projet du pont doit être modifié, les dimensions de l'ouvrage doivent être diminuées et l'espace vert doit être éliminé, puisque sa réalisation ne ferait qu'augmenter le caractère artificiel de cette intervention ;
- L'autorisation définitive sera délivrée par le Service de la protection du paysage lors de la présentation du projet modifié suivant les dispositions susmentionnées ;
- Il est opportun de réduire l'impact visuel des murs de soutènement des lacets par des talus et par la mise en place de broussailles ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2668.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 «Moulin–Les Fleurs» nel tratto tra le località Les Côtes e Champlan di Sopra in Comune di GRESSAN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 «Moulin–Les Fleurs» nel tratto tra le località Les Côtes e Champlan di Sopra in Comune di GRESSAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- evidenziata una insufficiente documentazione a riguardo del tratto di strada presumibilmente più esposto a processi di tipo idrogeologico, e cioè il settore in corrispondenza del tornante di q. 909 m s.l.m., immediatamente a valle di Côtes, dove la strada va ad intersecare l'incisione torrentizia del Torrente de la Comba, si ritiene necessaria una seria valutazione delle portate di piena del corso d'acqua citato, ai fini di un adeguato dimensionamento del sottopasso stradale;
- dovranno essere scrupolosamente adottate le misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo contenute nella relazione dello studio di impatto ambientale, procedendo ad indagini geognostiche nei settori più problematici e curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dagli scavi;
- il dimensionamento delle opere fondali e le modalità di esecuzione dei lavori dovranno seguire le indicazioni prescritte dal D.M. 11.03.1988;
- siano osservate le misure di mitigazione degli impatti indicate nello Studio di Impatto Ambientale presentato;
- l'autorizzazione definitiva verrà rilasciata dal Servizio Tutela del Paesaggio al momento della presentazione del progetto esecutivo;

3) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2668 du 9 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 40 «Moulin – Les Fleurs», entre Les Côtes et Champlan-dessus, dans la commune de GRESSAN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 40 «Moulin – Les Fleurs», entre Les Côtes et Champlan-dessus, dans la commune de GRESSAN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Puisque la documentation afférente au tronçon de route le plus exposé aux processus hydrogéologiques – soit le lacet situé à une hauteur de 909 mètres, immédiatement en aval des Côtes, là où la route enjambe le Comba – est insuffisante, il est nécessaire de procéder à une évaluation du débit du cours d'eau susmentionné, afin de définir les dimensions appropriées du passage souterrain ;
- Les mesures visant à réduire l'impact sur le sol et le sous-sol indiquées au rapport joint à l'étude d'impact sur l'environnement doivent être scrupuleusement adoptées. Des études géognostiques relatives aux secteurs les plus problématiques doivent être menées et une attention particulière doit être réservée au drainage et à l'évacuation des eaux interceptées lors de l'exécution des fouilles ;
- Les dimensions des fondations et les modalités d'exécution des travaux doivent être conformes aux indications visées au DM du 11 mars 1988 ;
- Les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement indiquées à l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- L'autorisation définitive sera délivrée par le Service de la protection du paysage lors de la présentation du projet d'exécution ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2818.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso residenziale-ricettivo-commerciale-direzionale in zona Cp31a in Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Edilski s.a.s. di CHÂTILLON.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Edilski s.a.s. di CHÂTILLON, di realizzazione di un complesso residenziale - ricettivo - commerciale/direzionale in zona Cp31a in Comune di CHÂTILLON;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2819.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante della S.S. 26 nel tratto compreso tra i Km. 92+150 e 93+200 in località Plantaz del Comune di NUS, proposto dall'A.N.A.S. - Compartimento della Valle d'Aosta.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'A.N.A.S. - Compartimento della Valle d'Aosta, di variante della S.S. 26 nel tratto compreso tra i Km. 92+150 e 93+200 in località La Plantaz del Comune di NUS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- vengano scrupolosamente adottate, al fine di ridurre gli impatti sul suolo e sottosuolo, le relative misure di mitigazione contenute nella relazione dello studio di impatto

Délibération n° 2818 du 23 août 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un complexe abritant des logements, des établissements d'accueil, des magasins et des bureaux, dans la zone Cp31a, dans la commune de CHATILLON, déposé par la société Edilski s.a.s. de CHÂTILLON.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Edilski s.a.s. de CHÂTILLON, pour la réalisation d'un complexe abritant des logements, des établissements d'accueil, des magasins et des bureaux, dans la zone Cp31a de la commune de CHÂTILLON;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2819 du 23 août 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route régionale n° 26, du PK 92 + 150 au PK 93 + 200, à Plantaz, dans la commune de NUS, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route régionale n° 26, du PK 92 + 150 au PK 93 + 200, à Plantaz, dans la commune de NUS, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta»;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Les mesures visant à réduire l'impact sur le sol et le sous-sol indiquées au rapport joint à l'étude d'impact sur l'environnement doivent être scrupuleusement adoptées

ambientale, curando in particolare il ripristino delle scarpate, il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dagli scavi;

- le opere fondali dei manufatti in progetto, ed in particolare quelle del sovrappasso ferroviario, siano attentamente progettate adottando le prescrizioni contenute nella relazione geologico-tecnica richiesta dal D.M. 11.03.1988;
- siano adottate le misure di mitigazione previste nello Studio di Impatto Ambientale;
- venga previsto un impianto di irrigazione per mantenere le scarpate a verde;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2822.

Comune di MORGEX. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - stralcio valanga di Lavancher - adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 23 giugno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la deliberazione consiliare n. 35 del 23 giugno 1999 con la quale il comune di MORGEX ha adottato la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - stralcio valanga di Lavancher - pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 1999;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Direzione bacini montani e difesa del suolo, il proprio parere con determinazione n. 11/99 del 9 agosto 1999;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, e della propria deliberazione n. 422 del 15 febbraio 1999 concernente l'approvazione delle disposizioni attuative della L.R. 11/98 previste agli artt. 36 e 37 della legge medesima (Criteri ed indirizzi di carattere tecnico e adempimenti in ordine alla redazione ed approvazione delle cartografie degli ambiti inedificabili);

et une attention particulière doit être réservée à la remise en état des talus, au drainage et à l'évacuation des eaux interceptées lors de l'exécution des fouilles ;

- Les fondations des ouvrages visés au projet, et notamment du passage souterrain, doivent être conçues avec soin et doivent respecter les prescriptions indiquées par le rapport géologique et technique établi au sens du DM du 11 mars 1988 ;
- Les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement indiquées à l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- Un système d'irrigation destiné à maintenir l'enherbement des talus doit être installé ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2822 du 23 août 1999,

portant approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige – extrait relatif à l'avalanche de Lavancher –, adoptée par la délibération du Conseil communal de MORGEX n° 35 du 23 juin 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du conseil communal de MORGEX n° 35 du 23 juin 1999 portant adoption de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige – extrait relatif à l'avalanche de Lavancher –, soumise à la Région le 20 juillet 1999 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par la décision n° 11/99 du 9 août 1999, suivant les indications de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 et de la délibération n° 422 du 15 février 1999 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 11/1998 visées aux articles 36 et 37 de ladite loi (Critères et directives techniques, ainsi que dispositions relatives à la rédaction et à l'approbation des cartographies des espaces inconstructibles) ;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - stralcio valanga di Lavancher - adottata dal comune di MORGEX con deliberazione consiliare n. 35 del 23 giugno 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 1999, composta dai seguenti elaborati:

**PRGC - CARTOGRAFIA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI
Valanga 06 "Lavancher"**

Estratto relazione generale

Estratto documentazione integrativa

Tav. 1 - Estratto planimetria a curve di livello

scala 1: 10.000

Tav. 2a - Estratto planimetria catastale

scala 1: 5.000

Tav. 2b - Estratto planimetria catastale

scala 1: 2.000

con la seguente precisazione:

- tale cartografia è finalizzata esclusivamente alla determinazione degli interventi edilizi realizzabili sugli edifici dell'abitato di Dailley che sono stati danneggiati dall'evento valanghivo del 23 febbraio 1999, mentre, ai sensi dell'allegato A, capitolo I, paragrafo A., punto 1., lettera e), della deliberazione di Giunta regionale n. 422 del 15 febbraio 1999, nelle restanti parti di territorio, per i terreni soggetti a rischio di valanghe e slavine, devono applicarsi, in via transitoria, le norme d'uso corrispondenti a quelle delle fasce a rischio elevato.

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2864.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un edificio a destinazione sala necroscopica ed annessi servizi presso il centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, per l'organizzazione di un servizio di incenerimento di animali destinati alla distruzione, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige - extrait relatif à l'avalanche de Lavancher -, adoptée par la délibération du Conseil communal de MORGEX n° 35 du 23 juin 1999, soumise à la Région le 20 juillet 1999 et composée des pièces suivantes :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2864 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir une salle nécropsique et les services y afférents, au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, pour l'organisation d'un service d'incinération des animaux voués à la destruction, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto per la realizzazione di un edificio a destinazione sala necroscopica e dei servizi annessi, presso il centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, a completamente degli interventi previsti per l'organizzazione di un servizio di incenerimento di animali o parti di animali destinati alla distruzione di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4034 del 8 novembre 1997;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni di cui agli articoli 27 e 28 del citato decreto legislativo n. 22/97, l'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche alla realizzazione delle strutture suindicate in conformità al progetto approvato;

3) di stabilire che la gestione delle opere di cui trattasi dovrà avvenire nel rispetto di tutte le disposizioni di carattere igienico-sanitario e di tutela dell'ambiente e dei luoghi di lavoro, e che dovranno essere attuate tutte le misure per evitare inconvenienti, anche occasionai, alle persone ed all'ambiente;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione delle opere di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6) di stabilire che si dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai Comuni di BRISSOGNE, POLLEIN e QUART interessati e agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet de réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir une salle nécropsique et les services y afférents, au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, afin d'achever les actions prévues pour l'organisation d'un service d'incinération des animaux ou des parties d'animaux voués à la destruction, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4034 du 8 novembre 1997 ;

2) Aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997, l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est autorisé à réaliser les structures susmentionnées en conformité avec le projet approuvé ;

3) La gestion des travaux en question doit respecter toutes les dispositions en matière d'hygiène et de santé, ainsi que de protection de l'environnement et des lieux de travail ; les mesures nécessaires doivent être adoptées afin d'éviter toute nuisance, même occasionnelle, pour les personnes et pour l'environnement ;

4) La présente délibération – qui approuve et autorise les travaux en cause – remplace de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux, vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme et déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation visée au projet approuvé par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) La dépense nécessaire au paiement des indemnités d'expropriation doit être approuvée lors de l'engagement des procédures y afférentes ;

7) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux communes de BRISSOGNE, POLLEIN et QUART, concernées par les travaux, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région ; elle est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2865.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto per la realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche esaurite di 1° e 2° lotto annesse al centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni di cui agli articoli 27 e 28 del citato decreto legislativo n. 22/97, l'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche alla realizzazione delle opere suindicate in conformità al progetto approvato;

3) di stabilire che la gestione delle opere di cui trattasi dovrà avvenire nel rispetto di tutte le disposizioni di carattere igienico-sanitario e di tutela dell'ambiente, e dei luoghi di lavoro, e che dovranno essere attuate tutte le misure per evitare inconvenienti, anche occasionali alle persone ed all'ambiente;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione delle opere di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai Comuni di BRISSOGNE, POLLEIN e QUART interessati e agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

Délibération n° 2865 du 23 août 1999,

approuvant le projet de réalisation des travaux de sécurisation et de réaménagement à vocation écologique des décharges (1^{re} et 2^e tranches) annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet de réalisation des travaux de sécurisation et de réaménagement à vocation économique des décharges (1^{re} et 2^e tranches) annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE ;

2) Aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997, l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est autorisé à réaliser les travaux susmentionnés en conformité avec le projet approuvé ;

3) La gestion des travaux en question doit respecter toutes les dispositions en matière d'hygiène et de santé, ainsi que de protection de l'environnement et des lieux de travail ; les mesures nécessaires doivent être adoptées afin d'éviter toute nuisance, même occasionnelle, pour les personnes et pour l'environnement ;

4) La présente délibération – qui approuve et autorise les travaux en cause – remplace de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux, vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme et déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux communes de BRISSOGNE, POLLEIN et QUART, concernées par les travaux, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région ; elle est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di VALPELLINE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ammodernamento del tratto di strada dell'Envers da Pravillair alla discarica e del tratto di strada di Gonte nel comune di VALPELLINE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de VALPELLINE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de modernisation de la route de l'Envers, tronçon du lieu-dit Pravillair jusqu'à la décharge, et du tronçon de la route Gonte dans la commune de VALPELLINE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che la società Monterosa S.p.A. di AYAS in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di riorganizzazione ed ammodernamento impianti di risalita e piste di discesa del comprensorio sciistico di Bedemie-Gabiet in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société Monterosa S.p.A. d'AYAS en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de modernisation du domaine skiable de Bedemie-Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Dipartimento territorio e ambiente in qualità di proponente ha provveduto a deposita-

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - département du territoire et de l'environnement - en

re presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ampliamento della cava di oficalce in località Raffort nel comune di SAINT-DENIS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'agrandissement d'une carrière d'ophicalcite au lieu-dit Raffort, dans la commune de SAINT-DENIS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 65.

Richiesta Sig. FRASSON – Approvazione variante non sostanziale zona D2 – art. 16, comma 3, L.R. 06.04.1998, n. 11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3 comma dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con:

- l'inserimento in zona D2 di parte del mappale n. 148 del Fg. 38 del catasto terreni per una superficie di circa mq. 1450;
- l'ampliamento della zona D2 – La Plana – da mq. 293.000 a mq. 294.450;
- la riduzione della zona F5 da mq. 150.000 a mq. 148.550;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante;

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 65 du 26 août 1999,

portant examen d'une requête présentée par M. FRASSON et adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone D2, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC comportant :

- l'insertion dans la zone D2 d'une partie de la parcelle 148 de la F. 38 du cadastre des terrains (environ 1 450 m²) ;
- l'agrandissement de la zone D2 (La Plana) qui passe de 293 000 m² à 294 450 m² ;
- la réduction de la zone F5, qui passe de 150 000 m² à 148 550 m² ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, doit être transmise, sous trente jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modificazioni ed integrazioni.

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 agosto 1999, n. 58.

Approvazione variante non sostanziale per fabbricato ex Rettoria.

Omissis

IL SINDACO

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare la variante non sostanziale di P.R.G.C. come predisposta dallo studio dell'Ing. BOTTA e meglio descritta in premessa, che si allega alla presente deliberazione per farne parte integrante.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva.

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 8 novembre 1999 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

h. 9,00 n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di oftalmologia;

La présente délibération ne fait l'objet d'aucun contrôle au sens de l'art. 17 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 58 du 26 août 1999,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'immeuble dénommé «ex Rettoria».

Omissis

LE SYNDIC

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est adoptée la variante non substantielle du PRGC - telle qu'elle ressort de l'étude effectuée par M. BOTTA, ingénieur - visée au préambule et annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable.

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 8 novembre 1999, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - Bureau des concours, 1^{er} étage, 3, rue G. Rey, AOSTE - sera effectué - aux termes et selon les modalités prévues par l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 - le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

9 h 1 dirigeant sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'ophtalmologie ;

h. 9,05 n. 1 posto di dirigente amministrativo;
h. 9,10 n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria).

Il Commissario
BOSSO

9 h 05 1 dirigeant administratif ;

9 h 10 35 opérateurs professionnels collaborateurs - infirmiers (filiale sanitaire - personnel infirmier - opérateurs professionnels 1^{re} catégorie).

Le commissaire,
Pietro BOSSO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di JOVENÇAN.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII^a qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto il provvedimento del Segretario comunale n. 23 in data 15 marzo 1999 di indizione concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII qualifica funzionale;

Considerato che nel giorno 12 luglio 1999 si è svolta la prova di francese;

Visti i verbali della commissione esaminatrice, dai quali emerge che nessuno dei concorrenti ha superato la prova di conoscenza della lingua francese;

Visto il proprio provvedimento n. 120 del 23 agosto 1999 di approvazione dei verbali di cui sopra;

dà atto che

1) nessun concorrente ha superato la prova preliminare di conoscenza della lingua francese del concorso in oggetto e, pertanto, la procedura si è conclusa senza alcun vincitore.

Il Segretario comunale
BARBARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 566

Comune di PONTEY.

Estratto del bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di operaio e cantoniere (IV^a q.f.) a 18 ore settimanali.

È indetta una selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato (dodici mesi) di una unità di personale con mansioni di operaio e cantoniere (IV Q.F.) a 18 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de JOVENÇAN.

Avis de publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et des projets – VII^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'acte du secrétaire communal n° 23 du 15 mars 1999 portant ouverture d'un concours sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII^e grade ;

Considérant que l'épreuve de français a eu lieu le 12 juillet 1999 ;

Vu les procès-verbaux dressés par le jury dudit concours attestant qu'aucun candidat n'a réussi l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française ;

Vu l'acte du secrétaire communal n° 120 du 23 août 1999 approuvant les procès-verbaux susmentionnés ;

donne acte

du fait qu'aucun des candidats n'a réussi l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française du concours en question et qu'aucune liste d'aptitude n'a donc été dressée.

Le secrétaire communal,
Giuseppina BARBARO

N° 566

Commune de PONTEY.

Extrait de sélection, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un ouvrier – cantonnier (4^e grade) – 18 heures hebdomadaires.

Une sélection sur épreuves est ouverte pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (douze mois) d'un ouvrier – cantonnier (4^e grade) – 18 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;

PROVE D'ESAME:

- a) *Prova preliminare:*
- accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana
- b) *Prove tecnico-pratiche:*
- 1 lavori di giardinaggio;
 - 2 prove di saldatura;
 - 3 esecuzione di un intervento di manutenzione di una strada comunale;
- c) *Prova orale:*
- 1 argomenti delle prove pratiche;
 - 2 nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
 - 3 nozioni sull'ordinamento comunale;
 - 4 diritti e doveri del pubblico dipendente.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel B.U.R., cioè entro le ore 12 del giorno 21.10.1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia del Bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di PONTEY (tel. 0166-30131) dal lunedì al venerdì (ore 9-12).

Il Segretario comunale
REY

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :

- a) *Épreuve préliminaire :*
- vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- b) *Épreuves technico-pratiques :*
- 1 travaux de jardinage ;
 - 2 travaux de soudure ;
 - 3 opération d'entretien d'une route communale ;
- c) *Épreuve orale :*
- 1 matières des épreuves technico-pratiques ;
 - 2 notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
 - 3 notions sur l'organisation juridique des communes ;
 - 4 droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 21 octobre 1999, 12 h.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis de sélection intégral au Secrétariat de la Commune de PONTEY (Tél. 0166-30131) du lundi au vendredi (9h-12h).

Le secrétaire communal,
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 567

Comune de TORGNON.

Selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione di assistenti domiciliari e tutelari IV^a q.f. addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato.

GRADUATORIA DEFINITIVA

- GORRET Maurizia punti 17,473

Torgnon, 14 settembre 1999.

Il Responsabile dell'ufficio di ragioneria
GARD

N° 567

Commune de TORGNON.

Sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement de une liste interne à utiliser pour le recrutement de personnes d'aide à domicile IV grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants, à durée déterminée.

LISTE D'APTITUDE FINALE

- GORRET Maurizia points 17,473

Fait à Torgnon, le 14 septembre 1999.

Le responsable du bureau comptable,
Emilia GARD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 568

N° 568

Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Regione autonoma Valle d'Aosta – Università degli Studi di TORINO – Università di LIEGI – IUFM di GRENOBLE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per il reclutamento di n. 2 docenti da utilizzare per le attività di tirocinio nella SSIS Valle d'Aosta – anno accademico 1999/2000.

1. Sono banditi n.2 posti per l'anno 1999/2000 riservati a insegnanti in servizio presso le istituzioni scolastiche delle scuole secondarie, in regime di semiesonero, al fine di svolgere compiti di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con altre attività didattiche nella Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti, secondo le modalità previste negli Artt.3, 4, 5, 6 del Decreto del M.P.I. del 2 dicembre 1998 e per le finalità perseguite dalla SSIS, indicate nell'Allegato B, che costituisce parte integrante del presente Bando.

I 2 posti per l'a.a. 1999/2000 sono suddivisi secondo i seguenti indirizzi:

- *Fisico-informatico-matematico*: n. 1 posto
- *Linguistico-letterario*: n. 1 posto

2. *Domande*. Le domande di ammissione alla selezione, redatte su apposito modulo prestampato in distribuzione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta, corso Padre Lorenzo, 23, 11100 AOSTA devono essere indirizzate al Presidente del Comitato di proposta e dovranno pervenire entro le ore 17 del giorno 1° ottobre 1999.

Copia della domanda dovrà essere inoltrata dai docenti anche al Capo dell'Istituzione scolastica di appartenenza, nonché alla Sovrintendente agli Studi della Valle d'Aosta.

Le domande di ammissione alla selezione saranno considerate prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo Raccomandata A.R., purché pervengano entro il termine indicato. Resta esclusa qualsiasi altra forma di presentazione delle domande.

Nella domanda il candidato dovrà chiaramente indicare l'indirizzo per il quale intende concorrere.

3. *Condizioni di ammissione*. Possono partecipare al concorso i docenti che:

- a) abbiano conseguito l'abilitazione all'insegnamento in almeno una delle classi di concorso dell'indirizzo prescelto, attivate presso la SSIS per l'anno accademico 1999/2000 e indicate nell'Allegato A.

École de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – Région autonome Vallée d'Aoste – Université de TURIN – Université de LIÈGE – IUFM de l'Académie de GRENOBLE.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de 2 professeurs chargés des stages de l'école de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire de la Vallée d'Aoste – année académique 1999/2000.

1. Un concours est ouvert à l'École de spécialisation pour la formation des professeurs de l'enseignement secondaire en vue du recrutement – au titre de l'année 1999/2000 – de deux professeurs chargés de la supervision des stages et de la coordination de ceux-ci avec d'autres activités pédagogiques, en situation de dispense partielle, selon les modalités fixées aux articles 3, 4, 5 et 6 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 et conformément aux finalités de la SSIS, énoncées à l'annexe B qui fait partie intégrante du présent avis. Ce concours est réservé aux professeurs en fonction dans les établissements scolaires du secondaire.

Les postes susmentionnés concernent, au titre de l'année académique 1999/2000, les options suivantes :

- *Physique -informatique-mathématiques* : 1 poste
- *Langues et littératures* : 1 poste

2. *Candidatures*. Les candidatures à la participation au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste – 23, rue du Père Laurent, AOSTE – et doivent être adressées au président du Comité de proposition. Les dossiers de candidature doivent parvenir au plus tard le 1^{er} octobre 1999, 17 heures. Tout autre moyen de dépôt des demandes est exclu.

Copie de l'acte de candidature doit également être transmise au chef de l'établissement scolaire au sein duquel l'intéressé exerce ses fonctions, ainsi qu'à la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste.

Les dossiers de candidature peuvent être envoyés sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai susmentionné, le cachet de la poste faisant foi.

Le candidat doit préciser dans ledit acte l'option pour laquelle il entend participer au concours.

3. *Conditions de participation*. Peuvent faire acte de candidature les professeurs remplissant les conditions suivantes :

- a) Justifier de l'aptitude à l'enseignement dans une au moins des classes de concours de l'option choisie, ouverte pour l'a.a. 1999/2000 et visées à l'Annexe A du présent avis.

- b) abbiano maturato almeno 7 anni di permanenza in ruolo (di cui almeno 5 di insegnamento effettivo nella scuola negli ultimi 10 anni scolastici);
- c) abbiano svolto attività documentate dai responsabili delle attività svolte (direttori, presidi, responsabili di progetto, direttori di ricerca ecc.) in almeno due delle seguenti aree:
- insegnamento e/o conduzione di gruppi in attività di aggiornamento di insegnanti;
 - partecipazione a progetti di sperimentazione ai sensi degli Artt. 277 e 278 del Decreto n. 297/1994;
 - partecipazione a gruppi di ricerca didattica gestiti dall'Università o da Enti pubblici di ricerca;
- d) ai sensi dell'Art.2 del Decreto M.P.I. del 2 dicembre 1998, siano disponibili a svolgere l'incarico per un biennio rinnovabile per un ulteriore biennio, secondo i criteri indicati nell' Art. 3 dell'Allegato B.

4. *Titoli valutabili.* La Commissione attribuisce fino ad un massimo di 35 punti per i titoli, così ripartiti:

- a) fino a 7 punti, per le attività di cui al punto c) dell'Art.3 del presente Bando;
- b) fino a 18 punti, per le pubblicazioni o lavori di ricerca didattica, di ricerca sulla formazione dei docenti o su tematiche trasversali, rilevanti ai fini didattici (ai sensi della nota (**), comma B dei Criteri generali, determinati dalla Commissione di cui all'Art. 4, comma 5, della legge 9 maggio 1989, n. 168, riportati in allegato al Decreto M.P.I. del 2 dicembre 1998, i lavori non formalizzati dal punto di vista della normativa sulla stampa possono essere presi in considerazione se accreditati da persona esperta e nota o da responsabili di organismi aventi funzioni riconosciute nel settore);
- c) fino a 10 punti, per titoli culturali aggiuntivi anche conseguiti all'estero: scuole di specializzazione, lauree aggiuntive, corsi di perfezionamento, ecc.;

5. *Prove d'esame.* Il candidato sosterrà:

- a) una prova scritta, in lingua italiana, a cui sono assegnati fino a 30 punti, che verte su contenuti didattici e su tematiche di scienze dell'educazione relative alla formazione degli insegnanti e all'organizzazione scolastica.

La prova scritta si svolgerà il giorno 6 ottobre 1999 alle ore 09.00 presso la sede della SSIS Valle d'Aosta.

- b) un colloquio, in lingua francese, allo scopo di saggiare sia le competenze linguistiche, sia la capacità di organizzazione e di relazione con gli studenti, con i docenti e con le autorità scolastiche; si basa su di un documento scritto, proposto dalla Commissione. Per il colloquio sono disponibili 35 punti al massimo.

- b) Justifier de 7 ans de service en qualité de titulaire (dont 5 au moins d'enseignement effectif dans les 10 dernières années scolaires) ;
- c) Avoir exercé des activités documentées par les responsables y afférents (directeurs ou chefs d'établissement, responsables de projet, directeurs de recherche, etc.) dans au moins 2 des domaines suivants :
- enseignement et/ou gestion de groupe de travail dans le cadre d'activités de recyclage pour professeurs ;
 - participation à des projets expérimentaux au sens des articles 277 et 278 du décret n° 297/1994 ;
 - participation à des groupes de recherche pédagogique gérés par l'Université ou par des établissements publics de recherche ;
- d) Être disposés, au sens de l'article 2 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998, à remplir ces fonctions pour une période de deux ans, renouvelable, selon les critères fixés à l'article 3 de l'annexe B du présent avis ;

4. *Titres.* Le jury accorde un maximum de 35 points aux titres suivants :

- a) Attestations relatives aux activités visées à la lettre c) de l'article 3 du présent avis : 7 points au maximum ;
- b) Publications ou travaux de recherche en matière de pédagogie et de formation des professeurs ou concernant des thématiques pluridisciplinaires, revêtant un intérêt du point de vue pédagogique (au sens de la note(**) de l'alinéa B des critères généraux fixés par la commission visée au 5° alinéa de l'article 4 de la loi n° 168 du 9 mai 1989 et figurant à l'annexe du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 ; les travaux non établis aux termes de la réglementation sur la presse peuvent être pris en compte s'ils sont validés par un expert de renom ou bien par des responsables d'organismes compétents en la matière): 18 points au maximum
- c) Titres supplémentaires, même obtenus à l'étranger (diplômes de spécialisation, maîtrises supplémentaires, cours de perfectionnement, etc.) : 10 points au maximum.

5. *Épreuves.* Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Une épreuve écrite en langue italienne ayant trait aux contenus pédagogiques et aux thèmes des sciences de l'éducation relatifs à la formation des professeurs et à l'organisation scolaire (30 points au maximum) ;

L'épreuve écrite se déroulera le 6 octobre 1999 à 09.h.00. dans le siège de la SSIS Vallée d'Aoste.

- b) Une épreuve orale, en langue française, permettant d'évaluer les connaissances linguistiques ainsi que les capacités d'organisation et de relation avec les étudiants, les professeurs et les autorités scolaires (35 points au maximum); elle prend appui sur un document écrit proposé par le jury.

In occasione dello svolgimento della prova scritta verrà comunicata ai candidati la data della prova orale. L'elenco dei candidati ammessi alla prova orale sarà reso noto mediante affissione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta.

È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale.

6. *Commissione d'esame.* La Commissione d'esame, nominata dal Comitato di proposta, risulta così composta:

- dal Presidente del Comitato di Proposta SSIS (o suo rappresentante), quale Presidente della Commissione;
- da un docente o ricercatore universitario in rappresentanza di ciascun istituto universitario convenzionato, nominati dal Comitato di proposta della SSIS.
- da un rappresentante della Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta

per un totale di 5 membri.

7. *Scelta degli utilizzati.* La Commissione provvederà a redigere le graduatorie per ciascun indirizzo sommando per ciascun candidato il punteggio dei titoli con quello ottenuto nelle prove d'esame.

La graduatoria ha validità biennale e vi si attinge per sostituzioni o surroghe.

8. I docenti utilizzati presso la SSIS della Valle d'Aosta seguiranno l'orario di servizio previsto dall'Art. 3 del Decreto del M.P.I. del 2 dicembre 1998 (Allegato C).

Aosta, 10 settembre 1999.

Il Presidente del Comitato di proposta
GRANGE

La date de déroulement de l'épreuve orale sera communiquée aux candidats lors de l'épreuve écrite. La liste des candidats autorisés à passer l'épreuve orale sera affichée au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité valable.

6. *Jury du concours.* Le jury, nommé par le Comité de proposition, sera ainsi composé :

- le président du Comité de proposition (ou son représentant), en qualité de président du jury ;
- 3 professeurs ou chercheurs universitaires représentant les institutions universitaires concernées, désignés par le Comité de proposition ;
- un représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste.

7. *Utilisation de la liste d'aptitude.* Le jury rédigera la liste d'aptitude pour chaque option, d'après la somme des points obtenus aux épreuves et lors de l'évaluation des titres.

La liste d'aptitude est valable pour deux ans. Il est fait recours à ladite liste pour pourvoir à tous remplacements.

8. Les professeurs en fonction à la SSIS de la Vallée d'Aoste sont soumis à l'horaire prévu à l'article 3 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 (Annexe C).

Fait à Aoste, le 10 septembre 1999.

La presidente du Comité de proposition,
Teresa GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 569

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1895 in data 9 agosto 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

N° 569

Unité sanitaire locale – Région de la Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1895 du 9 août 1999.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483 e dal Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possano partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service:

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi

vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___I___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;

n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) _____;

g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 570

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1979 in data 23 agosto 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Commune _____
_____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

_____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 570

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1979 du 23 août 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente;
- e) anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà

taire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ;
- e) Justifier d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième, huitième ou huitième bis), ou bien dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;
- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée

pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième, huitième ou huitième bis), ou bien dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: su argomenti di diritto amministrativo o costituzionale o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica nelle suddette materie;
- b) *prova teorico pratica*: predisposizione di atti o provvedimenti riguardanti l'attività del servizio;
- c) *prova orale*: vertente sulle materie oggetto della prova scritta nonché sulle seguenti materie: diritto civile, contabilità di Stato, leggi e regolamenti concernenti il settore sanitario, elementi di diritto del lavoro e di legislazione

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : sujets de droit administratif ou constitutionnel ou questionnaire portant sur lesdites disciplines, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve théorique-pratique* : établissements d'actes ou de mesures concernant l'activité du service ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les matières suivantes : droit civil, comptabilité de l'État et lois et règlements relatifs au secteur sanitaire, éléments de droit du travail et de législation

sociale, elementi di economia politica e scienze delle finanze, elementi di diritto penale.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli artt. 11 e 73 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

Titoli di carriera:

- servizio di ruolo nella posizione funzionale del profilo a concorso o in posizione funzionale superiore o nella medesima professionalità in posizione funzionale di livello ottavo e ottavo bis presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 1,00 per anno;
- servizio di ruolo di medesima professionalità nella posizione funzionale di settimo livello presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di settimo livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- specializzazioni di livello universitario, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;
- altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso, purché attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Pubblicazioni e titoli scientifici: Si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale: Si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

sociale, éléments d'économie politique et de sciences des finances, éléments de droit pénal.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 11 et 73 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- Service accompli en qualité de titulaire dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis ou à un profil professionnel supérieur ou dans un emploi du huitième grade ou du huitième bis, dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national, ou bien dans un emploi du huitième ou du neuvième grade, dans le cadre d'autres administrations publiques ; pour chaque année : 1,00 point ;
- Service accompli en qualité de titulaire dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (septième grade) ou bien dans le cadre d'autres administrations publiques (septième grade) ; pour chaque année : 0,50 point ;

Titres d'études :

- Spécialisations de niveau universitaire dans des disciplines ayant trait au poste à pourvoir : 1,00 point chacune ;
- Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, à condition qu'elles aient trait au poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point ;

Publications et titres scientifiques : L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae : L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattati.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

___1___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

À cet effet, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ cap. _____ città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data _____

_____, le _____

Firma

Signature

(non occorre di autentica)

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

Unità Sanitari Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1^a categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1934 in data 16 agosto 1999, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1^a categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trente-cinq opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trente-cinq opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1934 du 16 août 1999.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di infermiere professionale;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspi-

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOS-

rante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di infermiere professionale nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti

TE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les

dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale | punti: 10 |

Titoli di carriera

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 84 et 76 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|------------|
| a) états de service | 25 points |
| b) Titres d'études et publications | 15 points |
| c) Curriculum vitæ | 10 points. |

États de service :

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur ; pour chaque année : 1,80 point ;

une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi du grade supérieur ;

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2^e catégorie ; pour chaque année : 1,20 point.

Titres d'études et publications :

a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

Curriculum formativo e professionale:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportata nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 - comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a

a) Maîtrise : 2 points ;

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné.

Curriculum vitae :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du troisième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de

pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Commissario
BOSSO

déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

____I____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat./ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ cap. _____ città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

_____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des

co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 572

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

Servizi di elicotteri per interventi diversi di Protezione Civile. Bando di gara (Procedura aperta).

1. *Ente appaltante:* Presidenza della Giunta – Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi - Località Aeroporto 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Aosta) – Italia – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.

2. *Categoria di servizio e descrizione, numero CPC, quantità, opzioni:*

Categoria di servizio: 3. Numero di riferimento CPC: 73

Servizi di trasporto aereo mediante elicotteri (2 più uno di riserva) rispondenti ai seguenti requisiti:

- JAR-OPS 3, Classe 1, Categoria A o equivalente;
- JAR-OPS 3, Classe 3, Categoria A/B o equivalente;
- JAR-OPS 3, Classe 1, Categoria A/B o equivalente.

Le tre tipologie di elicotteri a turbina vengono denominate «Aeromobile A», «Aeromobile B» ed «Aeromobile C» e nel Capitolato Speciale, a titolo indicativo ed esemplificativo, viene illustrata una tabella riferita alla tipologia di aeromobili rispondenti ai requisiti che vengono ritenuti ammissibili per la partecipazione alla gara.

Importo annuo presunto: L. 4.700.000.000=, oltre IVA se dovuta (2.427.347,43 EURO)

3. *Luogo della consegna:* come da Capitolato Speciale - Base operativa del servizio è l'Aeroporto di SAINT-CHRISTOPHE (Aosta).

4. *Riserva di professione.*

a) Contratto riservato a Società o Raggruppamenti di Impresa il cui personale impiegato nel servizio ha svolto, nell'ultimo triennio, interventi diversi di servizio di trasporto a mezzo elicotteri, per servizio sanitario di emergenza (HEMS - missioni primarie), aeroambulanza (HAA - missioni secondarie), ricerca e soccorso in montagna (HSAR) in ambiente alpino, antincendio,

pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 572

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Transports par hélicoptère dans le cadre des interventions de protection civile. Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Italie – tél. 0165 23 82 22, fax 0165 40 935.

2. *Catégorie du service et description, numéro CPC, quantité, options :*

Catégorie du service : 3. Numéro de référence CPC : 73.

Transports par hélicoptère (2 plus 1 de réserve) répondant aux caractéristiques suivantes :

- JAR-OPS 3, Classe 1, catégorie A ou équivalente ;
- JAR-OPS 3, Classe 3, catégorie A/B ou équivalente ;
- JAR-OPS 3, Classe 1, Catégorie A/B ou équivalente.

Les trois types d'hélicoptères à turbine sont dénommés «Aéronef A», «Aéronef B» et «Aéronef C» et le cahier des charges spéciales porte, à titre indicatif, un tableau indiquant les types d'aéronefs qui répondent aux caractéristiques requises pour la participation au marché visé au présent avis.

Mise à prix annuelle : 4 700 000 000 L (2 427 347,43 euros) plus IVA, s'il y a lieu.

3. *Lieu de livraison :* Au sens du cahier des charges spéciales – La base opérationnelle du service en question est l'aéroport de SAINT-CHRISTOPHE.

4. *Marché réservé à des professionnels spécifiques.*

a) Le contrat en question est réservé à des sociétés ou à des groupements d'entreprises dont le personnel destiné au service en question a participé, au cours des trois dernières années, à des transports par hélicoptère pour le service d'aide médicale d'urgence (HEMS – missions principales), à des transports de malades et de blessés par des aéronefs (HAA – missions secon-

- trasporto di merci pericolose, lavoro aereo, ricerche, studi e compiti istituzionali.
- b) riferimenti specifici a disposizioni legislative regolamentari o amministrative, nonché obblighi ulteriori sono analiticamente descritti nel punto 4 dell'allegato bando.
5. *Termini per la prestazione del servizio:* durata cinque anni, eventualmente rinnovabile per altri quattro anni. Avvio del servizio dopo 30 giorni dalla data di aggiudicazione.
6. *Data limite per il ricevimento delle offerte:* ore 12.00 del 25 ottobre 1999.
7. *Indirizzo:* vedi punto 1. le offerte devono pervenire a pena di esclusione entro la data indicata al punto 6. in plico sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura, recando all'esterno la scritta «Offerta della/e Ditta/e _____ Gara per il servizio di trasporto a mezzo elicotteri - non aprire».
8. *Lingua o lingue:* italiano o francese.
9. *Richiesta documenti:* gli allegati al bando, il capitolato speciale e gli ulteriori documenti possono essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. entro il 5 ottobre 1999.
10. *Cauzioni e garanzie:* cauzione definitiva del 10% sull'importo complessivo del servizio relativo ai canoni fissi degli aeromobili A e B (o C).
11. *Condizioni minime:* alla domanda di partecipazione, a pena di esclusione dalla gara, devono essere allegati i documenti indicati nel Capitolato Speciale ed in particolare:
- A) dichiarazione resa ed autenticata, ai sensi della legge n. 15/68, attestante l'inesistenza di esclusione dalle gare di cui all'art. 29 della direttiva CEE n. 92/50, da sottoscrivere da parte di tutte le Ditte in caso di costituendo Raggruppamento di imprese;
- B) il giro d'affari dell'ultimo triennio deve risultare complessivamente non inferiore a lire 30 (trenta) miliardi. Nel caso di Raggruppamenti di Impresa si intende come valore cumulativo delle varie ditte che partecipano al Raggruppamento;
- C) la messa a disposizione degli aeromobili di tipo A, B e C aventi non più di 15 anni di attività dalla costruzione ed in conformità a criteri di vetustà con parametri specificati nel Capitolato Speciale.
- dares), à des opérations de recherche et de secours en montagne (HSAR) en milieu alpin, à des opérations de lutte contre les incendies, de transport de marchandises dangereuses, de travail aérien et de recherche, ainsi qu'à des études et à des tâches institutionnelles.
- b) Les dispositions législatives, réglementaires ou administratives et les obligations ultérieures à respecter sont décrites de manière détaillée au point 4 de l'avis ci-joint.
5. *Délais afférents à la prestation du service :* La durée du contrat est de cinq ans et peut éventuellement être prolongée de quatre ans. Le service doit commencer 30 jours après la date d'attribution du marché.
6. *Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 25 octobre 1999, 12 heures.
7. *Adresse :* Voir le point 1 du présent avis. Les soumissions doivent parvenir, sous peine d'exclusion, avant la date visée au point 6 du présent avis, sous pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention : «Soumission de(s) (l')entreprise(s) Marché public pour l'attribution du service de transport par hélicoptères – NE PAS OUVRIER».
8. *Langue ou langues :* Italien ou français.
9. *Retrait des pièces complémentaires :* Les pièces annexées au présent avis, le cahier des charges spéciales et la documentation complémentaire peuvent être demandés à l'adresse visée au point 1 du présent avis jusqu'au 5 octobre 1999.
10. *Cautionnement et autres formes de garantie :* Le cautionnement définitif s'élève à 10% du montant global du service, calculé sur la base des prix de location des aéronefs A, B (ou C).
11. *Conditions requises :* La demande de participation doit être complétée, sous peine d'exclusion, par les pièces visées au cahier des charges spéciales, et notamment :
- A) Une déclaration établie et légalisée au sens de la loi n° 15/1968, attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 29 de la directive n° 92/50/CEE. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être signée par tous ses membres ;
- B) La documentation attestant que le chiffre d'affaires des trois dernières années n'a pas été inférieur à 30 (trente) milliards. En cas de groupements d'entreprises, il y a lieu de prendre en compte la valeur résultant de la somme des chiffres d'affaires des membres du groupement.
- C) La documentation attestant que le soumissionnaire dispose d'aéronefs de type A, B et C dont la date de construction remonte à moins de 15 ans et qui sont conformes aux critères de vétusté, selon les paramètres visés au cahier des charges spéciales.

12. *Criteri di aggiudicazione:* l'aggiudicazione dell'Appalto potrà avvenire tra le ditte che avranno superato un punteggio tecnico minimo prestabilito e reso noto nel Capitolato Speciale attraverso criteri di soddisfacimento delle caratteristiche degli aeromobili, del personale proposto e dell'organizzazione tecnico-operativa. L'aggiudicazione verrà effettuata tra le ditte che avranno superato la valutazione tecnica minima prevista, a favore dell'offerta più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 23 del Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157.

13. *Altre informazioni:* le domande di partecipazione non sono vincolanti per l'Ente Appaltante. Per la visione del Capitolato rivolgersi all'indirizzo al punto 1. Per ulteriori approfondimenti si rinvia all'Allegato al presente bando di gara ed ai documenti complementari.

14. *Data di invio e di ricevimento del bando:* 1° settembre 1999; 1° settembre 1999.

Responsabile del procedimento (1. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): dottor Lorenzo CHENTRE.

N. 573

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES – c/o Municipio – Località Chef-Lieu, 1 – 11010 AYMAVILLES (VDA) – Tel. 0165/922813 – Fax 0165/922821.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Oggetto dell'appalto: Lavori di potenziamento della rete idrica lungo la dorsale Aymavilles-Vieyes.

Importo a base di gara: lire 1.170.000.000 (EUR 604.254,57), di cui lire 25.000.000 (EUR 12.911,42) per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Procedura di aggiudicazione: pubblico incanto.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, della L.R. 12/96.

Specializzazione A.R.P.: G6 per importo minimo di lire 1.800.000.000.

Termine improrogabile presentazione offerta: entro le ore 12,00 del giorno 21 ottobre 1999.

Il bando integrale di gara è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale dal 21 settembre 1999.

Il Segretario Comunale
CHABOD

N. 574 A pagamento

12. *Critère d'attribution du marché :* Le marché peut être adjugé à l'un des soumissionnaires qui obtiennent le minimum de points techniques prévus par le cahier des charges spéciales, attribués sur la base des caractéristiques des aéronaves, des personnels et de l'organisation technique et opérationnelle. Les soumissionnaires qui obtiennent lesdits points ont vocation à participer au marché, qui est attribué au moins-disant, aux termes de l'art. 23 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

13. *Indications supplémentaires :* Les demandes de participation n'engagent par l'Administration passant le marché. Le cahier des charges peut être consulté à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Pour tout autre renseignement, il y a lieu de se référer à la pièce jointe au présent avis et à la documentation complémentaire.

14. *Dates d'envoi et de réception du présent avis :* Le 1^{er} septembre 1999 ; 1^{er} septembre 1999.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE.

N° 573

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES – Maison communale – 1, Chef-lieu – 11010 AYMAVILLES – Tél. 0165 92 28 13 – Fax 0165 92 28 21.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Extension du réseau d'adduction d'eau : travaux le long de la canalisation principale Aymavilles-Vieyes.

Mise à prix : 1 170 000 000 L (604 254,57 euros), incluant la somme de 25 000 000 L (12 911,42 euros) relative aux ouvrages de sécurisation qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais.

Procédure d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert.

Critère d'attribution du marché : Sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Catégorie de l'ARP requise : G6 pour un montant minimal de 1 800 000 000 L.

Délai de dépôt des soumissions : Le 21 octobre 1999, 12 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal à partir du 21 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N° 574 Payant

Comune di CHÂTILLON.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di CHÂTILLON intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto per la fornitura di gasolio da riscaldamento negli immobili comunali per le stagioni invernali 1999/2000 e 2000/2001.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c. del R.D. 23.05.1924, n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato nel suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA.

Natura e quantità dei prodotti da fornire: gasolio da riscaldamento di tipo «invernale o alpino», per un totale presunto di Lire 278.330.000 (Euro 143.745,448) IVA esclusa, da fornire nelle stagioni invernali 1999/2000 e 2000/2001.

Il capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.za Hôtel Londres, 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, all'Ufficio protocollo del Comune entro le ore 12.00 del giorno 05.10.99.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente: Comune di Châtillon – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tel. 0166/560616 – fax n. 0166/560651.

Il Responsabile del Servizio
CIOCCA

N. 575 A pagamento

**Comune di GABY – Regione Autonoma Valle d'Aosta –
Località Chef-Lieu 24 – 11020 GABY – Tel.:
0125/345932–345989–346987.**

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di GABY intende aggiudicare con procedura aperta i lavori di sistemazione ed adeguamento acquedotto comunale 2° lotto.

Importo a base d'asta: L. 1.725.485.085 pari a Euro 891.138,66.

Requisiti di partecipazione: iscrizione all'Albo Regionale di preselezione per la specializzazione G6 per un importo minimo di L. 1800 milioni pari a Euro 929.622,41.

Commune de CHÂTILLON.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de CHÂTILLON entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de mazout pour le chauffage des bâtiments appartenant à la commune pendant les saisons d'hiver 1999/2000 et 2000/2001.

Il s'agit d'un appel d'offres ouvert avec attribution du marché suivant la méthode visée à la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offres secrètes et plus fort rabais par rapport à la liste des prix de gros publiée par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais doit être établi par rapport au prix indiqué dans ladite liste, frais fiscaux inclus et IVA exclue.

Nature et quantité des produits à fournir : Mazout pour chauffage de type «hivernal ou alpin», d'une valeur indicative de 278 330 000 L (143 745,448 L), IVA exclue, à fournir pendant les saisons d'hiver 1999/2000 et 2000/2001.

Le cahier des charges spéciales peut être obtenu au bureau technique – Service technique et de l'entretien – de la commune de CHÂTILLON, 5, place de l'Hôtel Londres.

Les conditions requises et les modalités de participation au marché visé au présent avis sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON.

Les offres doivent parvenir, sous peine d'exclusion, au bureau de l'enregistrement de la commune de Châtillon (11, rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON – Tél. 01 66 56 06 16 – Fax 01 66 56 06 51), au plus tard le 5 octobre 1999, 12 h.

La responsable du service,
Annamaria CIOCCA

N° 575 Payant

**Commune de GABY – Région Autonome Vallée d'Aoste –
Chef-Lieu 24 – 11020 GABY.**

Avis de marché public.

La Commune de GABY entend passer un marché public, par procédure ouverte, en vue de l'adjudication des travaux d'aménagement et de modernisation du réseau communal d'adduction d'eau deuxième partie.

Mise à prix : 1 725 485 085 L soit 891 138,66 euros.

Immatriculation requise : Registre régional de présélection G6 pour un montant minimum de 1 800 000 000 L. soit de 929 622,41 euros.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 13 ottobre 1999 presso il Comune di GABY, esclusivamente a mezzo servizio postale.

Il bando di gara integrale, il capitolato speciale e i documenti tecnici sono in visione presso l'ufficio convenzionato dei lavori pubblici presso la Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys - Capoluogo 27 - ISSIME.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 576 A pagamento

Comune di GIGNOD.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di GIGNOD intende espletare una gara di asta pubblica per la fornitura di autocarro Bremach TGR 35 4x4-103 cv 2800 cc, attacco lama Bombelli e lama sgombero neve Bombelli EFY 250 con rialzo, con il criterio dell'offerta più vantaggiosa sotto il profilo economico risultante dal saldo attivo tra il costo d'acquisto del nuovo automezzo con attacco lama e lama sgombero neve e la valutazione del vecchio ritirato.

Importo a base di gara: Lire 85.000.000 IVA esclusa pari ad Euro 43.898,84 per la fornitura del nuovo mezzo e dei relativi accessori, e Lire 5.000.000 per il ritiro dell'usato.

Requisiti: Iscrizione al registro delle Imprese o CCIAA.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 29.09.1999, esclusivamente a mezzo Posta.

L'apertura delle buste avverrà il giorno 30.09.1999 ore 10.00.

Presso l'Ufficio Tecnico comunale sono in visione il Capitolato e i documenti tecnici.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio del Comune di GIGNOD.

L'Istruttore Direttivo Tecnico
SERRA

N. 577 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

Les soumissions doivent parvenir à la Commune de GABY au plus tard le 13 octobre 1999, 12 h, par la voie postale uniquement.

L'avis d'appel d'offres intégral, le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau des travaux publics de la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys - Chef Lieu 27 - ISSIME.

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N° 576 Payant

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de GIGNOD entend passer un appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un camion Bremach TGR 35 4x4 - 103 ch, 2 800 cm³, attelage pour lame Bombelli et lame de déneigement Bombelli RFY 250 avec relevage. le critère d'attribution est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, résultant de la différence entre le prix d'achat du nouveau véhicule, avec l'attelage et la lame de déneigement, et le prix proposé pour la reprise du véhicule usagé.

Mise à prix : 85 000 000 L, soit 43 898,84 euros, IVA exclue, pour la fourniture du nouveau véhicule et des accessoires y afférents et 5 000 000 L pour la reprise du véhicule usagé.

Conditions requises : Immatriculation au registre des entreprises ou à la CCIAA.

Les offres doivent parvenir aux bureaux communaux avant le 29 septembre 1999, 12 heures, par la voie postale uniquement.

L'ouverture des plis aura lieu le 30 septembre 1999, 10 heures.

Le cahier des charges et la documentation technique peuvent être consultés au bureau technique de la commune.

La documentation à annexer à l'offre et les modalités à suivre sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GIGNOD.

L'instructrice technique de direction,
Giorgia SERRA

N° 577 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Ente aggiudicatario: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione della fornitura: contatori acqua.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute dieci offerte.

Nome ed indirizzo del prestatore della fornitura: HYDRAULIC SYSTEMS S.r.l. – con sede in CEMUR DI SAN LEONARDO (UDINE).

Prezzo di aggiudicazione: prezzo complessivo di Lire 37.162.500 I.V.A. esclusa. (Euro 19.192,82).

Responsabile del procedimento: RICCARAND Nello.

Gressoney-Saint-Jean, 3 settembre 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 578 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

Ente aggiudicatario: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione del lavoro: sistemazione percorsi, pavimentazioni e illuminazione area di Gover.

Data di aggiudicazione dell'appalto: 30.08.1999.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute zero offerte.

Esito gara: deserta.

Responsabile del procedimento: MAIDA Germana.

Gressoney-Saint-Jean, 1° settembre 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 579 A pagamento

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025, GRESSONEY-SAINT-JEAN – tél. 01 25 35 51 92 – Fax 01 25 35 56 73.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte.

Description de la fourniture : Compteurs d'eau.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.

Offres déposées : Dix offres ont été présentées en temps utile.

Nom et adresse du fournisseur : HYDRAULIC SYSTEMS Srl, siégeant à CEMUR DI SAN LEONARDO (UDINE).

Montant de l'adjudication : Prix global de 37 162 500 L (19 192,82 euros), IVA exclue.

Responsable de la procédure: Nello RICCARAND.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 3 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 578 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025, GRESSONEY-SAINT-JEAN – tél. 0125 35 51 92 – Fax 0125 35 56 73.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte.

Nature des travaux : Réaménagement des parcours, des pavages et de l'éclairage de l'aire Gover.

Date d'attribution du marché : Le 30 août 1999.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.

Offres déposées : Aucune offre n'a été présentée en temps utile.

Résultat du marché : L'appel d'offres a été déclaré infructueux.

Responsable de la procédure: Germana MAIDA.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 1^{er} septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 579 Payant

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

Ente aggiudicatario: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione del lavoro: realizzazione opere di urbanizzazione ad Alpenzù Grande.

Data di aggiudicazione dell'appalto: 30.08.1999.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute tre offerte.

Nome ed indirizzo del prestatore del lavoro: RIAL REMO & C. S.r.l. – con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Prezzo di aggiudicazione: ribasso del 6,89% con il prezzo complessivo di Lire 299.527.842 I.V.A. esclusa. (Euro 154.693,22).

Responsabile del procedimento: MAIDA Germana.

Gressoney-Saint-Jean, 1° settembre 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 580 A pagamento

Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Codice fiscale/Partita IVA: 00107730079 – Tel. 0165/269800 – FAX 0165/269836.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Oggetto: realizzazione serbatoi di Pompillard/Sorreley e Pompillard/Senin con relativi collegamenti alla rete dell'Acquedotto comunale.

Importo a base d'asta: lire 1.040.000.000 (Euro 537.115,18) di cui L. 523.949.211 (Euro 270.597,18) a misura e L. 516.050.789 (Euro 266.517,99) a corpo. Nell'importo dei lavori è compresa la somma, non soggetta a ribasso d'asta, di L. 10.400.000 (Euro 5.371,15) per opere relative alla sicurezza.

Finanziamento dell'opera: Mutuo con la Cassa Depositi e Prestiti.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025, GRESSONEY-SAINT-JEAN – tél. 0125 35 51 92 – Fax 0125 35 56 73.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte.

Nature des travaux : Réalisation de travaux d'urbanisation à Alpenzù Grande.

Date d'attribution du marché : Le 30 août 1999.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.

Offres déposées : Trois offres ont été présentées en temps utile.

Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux : RIAL REMO & C. Srl, dont le siège est situé à GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Montant de l'adjudication : Rabais de 6,89%, soit un prix global de 299 527 842 L (154 693,22 euros), IVA exclue.

Responsable de la procédure : Germana MAIDA.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 1^{er} septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 580 Payant

Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Région autonome Vallée d'Aoste – code fiscal et numéro d'immatriculation IVA 00107730079 – Tél. 0165 26 98 00 – Fax 0165 26 98 36.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Nature des travaux : Réalisation des bassins de Pompillard, de Sorreley et pompillard et de Senin et de leurs raccordements au réseau communal d'adduction d'eau.

Mise à prix : 1 040 000 000 L (537 115,18 euros), dont 523 949 211 L (270 597,18 euros) à l'unité de mesure et 516 050 789 L (266 517,99 euros) à forfait. La mise à prix des travaux comprend la somme de 10 400 000 L (5 371,15 euros) relative aux ouvrages de sécurisation, qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Financement des travaux : Prêt contracté avec la «Cassa Depositi e Prestiti».

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996 n. 12. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1 bis della Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

Requisiti tecnici di preselezione: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (ARP) per la specializzazione G6 per un importo di L. 1.800.000.000.

Termini di presentazione dell'offerta: Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, entro le ore 12 del 4 ottobre 1999 al seguente indirizzo Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Loc. Chef-Lieu, 11 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, a mezzo posta raccomandata.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo Pretorio del Comune e può essere ritirato presso l'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Nessun documento verrà inviato via fax o posta.

Saint-Christophe, 1° settembre 1999.

Il Segretario comunale
HENCHOZ

N. 581 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di VALPEL-LINE.

Estratto di avviso di gara.

Pubblico incanto per l'affidamento del servizio quinquennale di sgombero neve sulle strade e i piazzali comunali.

Questa Amministrazione indice un pubblico incanto ai sensi del R.D. 23.05.1924, n.827, per il servizio rimozione neve dalle strade e dei piazzali comunali per le stagioni invernali 1999/2004.

L'importo presunto dell'appalto per tutta la durata del servizio ammonta a L. 250.000.000.

Il bando integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio comunale in data 15.09.1999.

Copia del bando integrale, del capitolato speciale e dell'elenco prezzi, possono essere richiesti presso la sede del Municipio di VALPELLINE.

L'offerta, redatta su carta legale in conformità a quanto previsto dal bando di gara, indirizzata al Comune di

Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des ouvrages à forfait, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Conditions techniques requises : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), dans la catégorie G6, pour un montant de 1 800 000 000 L.

Délai de dépôt des soumissions : L'offre et les pièces complémentaires doivent parvenir, par la voie postale uniquement et sous pli recommandé, sous peine d'exclusion, au plus tard le 4 octobre 1999, 12 heures, à l'adresse suivante : Commune de SAINT-CHRISTOPHE - 11, Chef-lieu - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau technique de la commune de SAINT-CHRISTOPHE. Aucune documentation ne sera envoyée par fax ou par la voie postale.

Fait à Saint-Christophe, le 1^{er} septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo HENCHOZ

N° 581 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de VALPELLINE.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Appel d'offres ouvert relatif à l'attribution pour cinq ans du service de déneigement des rues, routes et places communales.

La Commune de VALPELLINE lance un appel d'offres ouvert au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 en vue de l'attribution du service de déneigement des rues, routes, places communales au titre des saisons d'hiver 1999/2004.

Mise à prix (pour toute la durée du service): 250 000 000 L.

L'avis intégral a été publié au tableau d'affichage de la Commune le 15.09.1999.

Copie de l'avis intégral, du cahier des charges spéciales et du bordereau des prix peut être obtenue à la maison communale de VALPELLINE.

La soumission, établie sur papier timbré au sens de l'avis d'appel d'offres intégral, doit parvenir à la Commune

VALPELLINE, Loc. Prailles n.7 – 11010 VALPELLINE,
dovrà pervenire entro le ore 12.00 del giorno 15.10.1999.

Valpelline, 14 settembre 1999

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

de VALPELLINE, Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE au
plus tard le 15 octobre 1999, 12 heures.

Fait à Valpelline, le 14 septembre 1999.

La Secrétaire Communale
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 582 A pagamento

N° 581 Payant
